יהוה


INSTITVTIO THEOLOGICA
ANDOVER. FVNDATA MDCCCVII.
Ps. CXIX. 169.
כדברך הבינני
JOH. XVII. 17.
ὁ λογος ὁ σος αληθεια εστι
ΑΚΡΟΓΩΝΙ
ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

CAABI BEN-SOHAIR

CARMEN IN LAUDEM MUHAMMEDIS DICTUM

DENUO

MULTIS CONIECTURIS EMENDATUM, LATINE VERSUM
ADNOTATIONIBUSQUE ILLUSTRATUM

UNA

CUM CARMINE MOTENABBII GRATULATORIO
PROPTER NOVI ANNI ADVENTUM

ET

CARMINE EX HAMASA UTROQUE INEDITO

EDIDIT

G. W. FREYTAG, Dr.

PROF. PUBL. ORD. IN UNIVERS. BORUSS. RHEN.

HALAE

APUD C. A. SCHWETSCHKIUM

MDCCCXXIII.

Kaab ibn Zuhair

[illegible]

VIRO ILLUSTRISSIMO

LIBERO BARONI

STEIN AB ALTENSTEIN

IN BORUSSIA RERUM SCHOLASTICARUM OMNIUM PRAESIDI

ETC. ETC.

LITERARUM ORIENTALIUM

PATRONO ET MAECENATI

OMNIBUS LITERARUM AMATORIBUS

PIE COLENDO

ANIMO DEVOTISSIMO

D. D. D.

AUCTOR.

Quod diu optabam, vix sperare audebam, jam perfectum est Tua erga nos benevolentia. Jussu Tuo sub praesidio cl. Wilkenii typi Arabici Berolini confecti sunt, ut omnes Borussiae Academias ornarent. Tibi igitur debentur primitiae in nostra alma Academia his typis expressae, Tibi eas laeto gratoque animo mitto. Tenue quidem specimen est, et magis argumenti gravitate, quam doctrina ingenioque nostro Te dignum; sed quae est Tua humanitas benevolentiaque erga nos, non dubitamus, Te et hoc benevolo animo accepturum esse; non minus autem novi anni adventus gratulationes, quas in carmine Motenabbii poetae Arabum celeberrimi expressas cum eo conjunximus. Addat Summum Numen vitae Tuae octo, ut dicit poeta, (V. 39.) laeta lustra, et, si fieri potest,

plura etiam; speramus enim, fore, ut respublica nostra, quum TE MAECENATE in multis literis alias anteeat, in nostris nulli cedat. Etsi autem TIBI non placeat gratulandi modus; at certe non displiceat gratulantis voluntas; nam poetae verba et nostra sunt

ربما لا يعبر اللفظ عنه   والذى يضمر الفواد اعتقاده

Etsi verba non exprimant desideria pro TUA salute, vera mea cogitatio in animo latet.

I.

VERSIO CARMINIS CAABI BEN-SOHAIR
IN LAUDEM MUHAMMEDIS DICTI.

1. Abiit Soahda, et cor meum hodie afflictum (est), vestigia ejus sequi tanquam servus coactum, et non redemtum e captivitate, compedibus vinctum, [1])
2. Soahda, quae discessus matutino tempore, quum tribus proficiscerentur, omnino similis erat dorcadi, demittenti visum, nigris ocellis praeditae.
3. Ostendit dentes nitore perfusos, quum ridet, in ore exhalante odorem, quasi esset una alteraque vice vino rigatum,
4. (Vino), quod mixtum est cum aqua frigida e recessu abscondito, pura in alveo flatibus Aquilonis exposito,
5. A quo (alveo) repulerunt venti sordes et quem omnino implevit pluvia nubis nocturnae limpida montium aqua.
6. O quam praeclara esset amica, si promissis staret, aut si consilium sincerum (ei) acceptum esset!
7. At illa est amica, in cujus sanguine mixtus est moeror, mendacium, perfidia et inconstantia.

---

1) Incipit carmen more apud Arabes veteres usitato cum laude puellae ejusque descriptione, quam perducit usque ad versum decimum tertium.

8. Et non perseverat in statu, qui ei est, sicut in vestibus suis mutant externam formam daemones,
9. Et non tenebit fidem, quam haud certa dedit, non aliter ac tenent cribra aquam.
10. Ne te (se ipsum alloquitur) inani spe lactent, quae optare jubet et quae promittit, nam haec desideria tanquam somnia, sunt delusio.
11. Ohrkubi promissis sunt hujus (promissa) similia, nam hujus promissa omnino sunt falsa.
12. Certo sperabam, quum advenerit, amorem ejus; sed non puto, me unquam a te (ipsam alloquitur) aliquid consecuturum.[2])
13. Est enim Soahda in terra, in quam non perducunt (viatorem) nisi cameli pulchrae, generosae, celeriter incedentes,[3])
14. Neque perducet in eam, nisi robusta, cui est, etsi sit fatigata, festinans celerque incessus.
15. Ex iis, quarum, quum sudant, tuberculum pone aures multo sudore manat, quae invia incognitaque deserta peragrare valent.

---

2) Voces ارجو et امل, quae idem significant, sed conjunctae certitudinem spei designant, verti tempore imperfecto, quoniam cohaerent cum sequentibus ان تدنوا et quodammodo cum narratione ejus, quod praeteritum est; quo tempore imperfecto nolui exprimere rem jam peractam et praeteritam; potius aliquid in tempore praeterito jam existens et usque ad tempus praesens pertingens, ut ejus significatio non multum discrepet a praesenti. Verbis ان تدنوا autem indicatur tempus praeteritum in Futuro, ut multum diversa sit haec vox significatione a لما, quae tempus peractum in tempore praeterito designat.

3) Mentio itineris Soahdae facta eum ducit ad cameli (feminae) descriptionem, in qua versatur usque ad versum vicesimum octavum.

16. Quae cernit occulta oculis (tauri sylvestris), a fetu separati, albi, quum accensa (sole) sunt saxà salebrosa arenarumque colles.

17. Praedita crasso collo, pedibus torosis, inter camelos (feminas) natura excellens,

18. Crasso praedita cervice magnisque genis, robusta, magnoque capite, amplis lateribus, longoque collo.

19. Cujus cutis testudinea est, ut eam perrumpere non valeat ricinus in lumborum latere emaciatus.

20, Similis montis acumini [4]), ejus frater est ejus pater e nobili genere et patruus ejus est et matruus, longo dorso praedita, agilis.

21. Incedunt super ea ricini; tum efficiunt, ut delabantur, (pervenientes ad eas partes) pectus ejus et hypochondria glabra.

22. Onagro similis movetur (in cursu) pulposa ejus caro a latere, ejusque cubitus a pectore remotus firmus est. [5])

23. Est, acsi ante oculos naresque a duabus genis nasuque promineret clava ferrea [6]).

24. Extendit (caudam) similem palmae ramo crinibus ornatam, supra mammas, quarum ubera nunquam lacte destituta sunt.

---

4) Ex duobus, quos scholiastes proponit, vocem حرف explicandi modis, priorem praetuli, quum omni cameli descriptioni magis conveniret.

5) Vox مرفق significat compagen mediam in pede anteriore. Haec dicit poeta, est remota a pectore, quam ob causam pes cameli firmus est, quod pro virtute habendum.

6) Genarum nasusque ossa tam magna et dura sunt, ut ab his partibus clava ferrea prominere videatur. Comparat igitur ejus ossa in capite cnm clava ferrea.

25. Gibboso est praedita naso, in auribus gnaro ejus apparet manifesta praestantia et ejus genae (sunt) glabrae.

26. Celeriter incedit pedibus, qui sunt teneri, tenues, leviter tangunt terram.

27. Fuscae ejus ungulae[7]) glaream dispergunt, quibus juga aspera non defendit calceatus.

28. Pedum anteriorum motus similis est,[8]) quum sudat collesque jam involverunt vapores meridiani,

29. Die, quo ipsa lacerta[9]) torretur, quasi ejus latus sole coctum esset,

30. Quum camelorum agaso diceret viris, nam jam inceperant fuscae locustae in glarea saltare, meridiamini!

31. Multus est dies; (motui) brachiorum (feminae) pulchrae in flore aetatis, quae stat, dum illi (ejulatu) respondent (mulieres) multis liberis orbatae,

---

7) Vox العجاية non est ungula cameli ipsa; sed tendo, qui in anteriore pede a genu usque ad ungulam pertingit. In hoc versu autem pro ungula ipsa posita est.

8) Initium hujus versus cohaeret cum parte versus 31. *motui brachiorum* Quae inter utrumque versum in medio jacent parenthesin formant. Dum motum pedum anteriorum comparat motui mulieris plangentis transit ad descriptionem talis mulieris, qua matrem suam designat ipsum plangentem; qua re Muhammedis misericordiam concitare studet.

9) Voci الحربا vagam lacertae significationem dare, magis placuit, quam Chameleontis significatio, quum ipse Kamusi auctor in significatione dubitans haereret: dicit enim: ,,mas Chameleontis, aut parvum animal, ferme lacerta, quod caput suum ad solem convertit.'' Lacertae autem soli corpus exponere solent. Dicit itaque poeta: hic est aestus diei, ut ipsa lacerta, quae ardorem cupit, torreatur et quasi cocta sit.

32. Multum plangens, flaccidis brachiis, mentis egens, quum tristes nuncii mortem juvenis annuntiavissent.
33. Lacerat pectus manibus ambabus, et indusium ejus scissum (pendet) a mammis, lacerae vestes.
34. Currunt nuntii invisi ad ejus limina, dicentes; Eheu! tu, o Ebn-Abi-Solma, profecto occisus![10])
35. Et dixit omnis amicus, in quo spem ponebam; opem ferre tibi non possum, aliis enim rebus sum occupatus.
36. Tum dixi: Sinite me, Vobis non est pater, nam quidquid decrevit Misericors, eveniet.[11])
37. Omnis muliere natus, et si fuerit longa ejus salus, aliquo die super feretro gibboso efferetur.
38. Nunciatum est mihi: Dei legatum mihi (mortem) minitatum esse; at venia apud Dei legatum (est) sperata.
39. Lente agas, quaeso! Dirigat te ille, qui te donavit dono Corani, in quo (sunt) cohortationes et doctrinae.[12])
40. Ne me punias ob verba delatorum, nam non peccavi, etsi sint multa in me dicta.
41. Profecto jam sto in loco, si staret in illo, et videret, quod ego, audiretque elephas[13]),

---

10) Hoc versu clarum fit, Caabum matrem suam significasse, quae filii mortem plangeret, quum prophetae ira, cui effugere haud posset, nunciata esset.

11) In hoc versu poeta utitur voce الرحمن *misericors* pro Deo omnipotente, et quum haec vox Muhammedanis proprium Dei cognomen esset, eo se Muhammedanum esse, manifestat.

12) Mentionem facit Corani ejusque doctrinarum, quo veniae mandatum erga inimicos exercendae Muhammedi in memoriam revocaret. Et certa Corani verba significare videtur.

13) Hic versus et sequentes sunt captatio benevolentiae. Muhammedis majestas in iis describitur.

42. Certe tremore corriperetur, nisi ei esset a legato, Deo permittente, gratia.

43. Ego autem peragravi (timore) desertum indutus lorica partis tenebrarum, quum nox veste terram verreret[14]),

44. Donec posui (in ejus dextera) dexteram meam, quam nunquam extraham e manu ejus (Muhammedis), qui cumulat beneficiis (homines), fidemque servat.[15])

45. Sane hic (erat) magis timendus apud me, quum eum alloquerer, nam (mihi priusquam eum accessi) dictum est, tu rogaberis de stirpe,

46. Quam leo latibuli incola, cujus lustra in saltu Ahtster nemora densa arboribus muniunt.

47. Mane exit, ut cibet catulos duos, quorum victus est caro humana, pulverulenta, minutatim divulsa.

48. Quum assilit in adversarium, nunquam relinquit hunc adversarium nisi fractum.

---

14) Describit poeta, quomodo fugitivus ob timorem caedis in desertis circumerraverit, noctis tenebris se quasi lorica muniens. Noctem autem depingit sub figura personae, quae vestibus nigris terram verrit. Voce autem جنح non significat, *alam*, ut alii interpretes expresserunt, sed *partem noctis*.

15) Ab hoc versu praecipue incipit laus Muhammedis. Bene autem hoc Muhammedem, ut fidem datam haud fallat, movere studet; dicit enim dexteram cum ejus dextera conjunxi, quod signum foederis et clientelae est. Jam ob hanc causam Muhammedi tuendus erat contra hostes Caabus tanquam amicus. Et ipse Caabus promisit se nunquam foedus rupturum. Muhammedes autem promissis securitatis stabit, quum ejus dicta nunquam mutet, nam قيله قيل. Haec verba ad id referenda videntur, quod Anzaritae, quum Caabus ad Muhammedem pervenisset, ejus caedem ab hoc petiebant.

49. Ejus causa leones deserti emaciati sunt, neque incedunt in ejus saltu viri. [16])

50. Et semper in ejus saltu fortissimus abjectis armis lacerisque vestibus voratur.

51. Dei legatus profecto est ensis, per quem lux diffunditur, Dei ensis, evaginatus, [17])

52. Inter viros e Koraischitis, quorum quidam dixit, quum Islamismum professi essent: decedite!

53. Decesserunt; sed non decesserunt debiles, neque carentes clypeis in pugna, neque in sellis vacillantes, neque fugitivi.

54. Aquilino praediti naso, fortes, quorum armatura in pugna sunt loricae a Davide fabricatae,

55. Splendidae, omnibus numeris absolutae, quarum annuli ita conserti sunt, quasi sint annuli arboris Kafah, firmum opus. [18])

56. Neque laetantur, quum hastae suae hostes confodiunt, neque tristes sunt, quum ipsi confodiuntur.

---

16) In vertenda voce ضامرة non secutus sum scholiastae explicationem. Dicit poeta, leones deserti ob hujus leonis timorem e speluncis progredi non audent, eamque ob causam victu carentes emaciati sunt.

17) In hoc versu libenter cum scholiaste variam lectionem praeferrem لنور pro لسيف, tum ante vocem مهند supplerem ل, ut posterius hemistichium solummodo cum gladio eum compararet. Huc usque laus Muhammedis, in sequenti versu transit ad laudem sociorum cum Muhammede fugientium, et inter hos distinguit Ohmarum fugae auctorem.

18) Quum vox مجدول non bene conjungi possit cum praecedentibus, eam tanquam verbum separatum verti.

57. Incedunt incessu camelorum alborum, eosque tuetur (ab hoste) gladii ictus, quum fugiunt nigri pumilionesque.[19])

58. Non confodiunt eos hastae nisi in jugulis, neque ipsi mortis lacum fugiunt.[20])

---

19) Vocem ضرب haud verti *velocitas*; nam هم in voce يعصمهم nullo modo ad الجمال referri potest. Referendum est ad ipsos Koraischitas, qui gladiis suis se defendunt, dum alii fugam capiunt. Voces السود et التنابيل sunt Koraischitis oppositae, viri nempe nigro colore et parvo corpore praediti. Ita et scholiastes versum intellexisse videtur.

20) In hoc versu nil aliud dicit poeta, quam quod fortissimi sunt, a mortis metu alienissimi.

II.

CARMEN MOTENABBII,

QUO GRATULATUR PRINCIPI MUHAMMEDI BEN-ALHUSAIN BEN-ALAHMID

DE NOVI ANNI ADVENTU.

V. 1. Advenit novi anni dies et Tu (o princeps!) eras ejus desiderium, et ignitabulum ejus emisit ignem illius, quod voluit.

V. 2. Et hic adspectus, quem a Te est assecutus (hic dies), est commeatus ejus, ut in anno perveniat ad similem (adspectum a Te).

V. 3. A Te deflectit fine diei oculus ejus, dum Tu es ejus visus somnusque.

V. 4. Nos sumus in Persidis terra in laetitia; hoc matutinum tempus, quod adest, ejus est dies natalis.

V. 5. Hunc (diem) omnes Persidis provinciae magni faciunt; ut omnes anni dies ei invideant.

V. 6. Sertis ornati sumus in eo sertisque ornati colles vallesque,

**

V. 7. Apud hunc (principem), cui non est comparandus Cosroes Abu - Sasan imperio, neque ejus filii.

V. 8. Arabica est ejus loquela, philosophicum ejus ingenium, Persica ejus festa.

V. 9. Quotiescunque donum ab eo (datum) dicit, ego maximum, alterum dicit, illud fuit mediocre.

V. 10. Quomodo non attingat humerus meus coelum, quum baltei eum ornantes ejus baltei sint?

V. 11. Ornavit dextra ejus me ense, quem avi sui unum reliquerunt.

V. 12. Quotiescunque evaginatur, corruscat ei splendor, quem Sol opinatur esse suos radios.

V. 13. Vaginam ensi similem fabricati sunt metu jacturae et quamvis sit in vagina absconditus, nihilominus apparet ejus fulgor.

V. 14. Calceata est (vagina), sed non quod nudipes sit, auro, portat enim mare, cujus spuma est ejus (gladii) splendor.

V. 15. Dividit equitem loricatum, neque aliquid integrum remanet ab ejus acie, praeter sellae duas extremitates.

V. 16. Fortuna conjunxit hujus (gladii) aciem, ejus (principis) manus, measque laudes, et ita res ejus optimae conjunctae sunt.

V. 17. Ornatus sum naevo nigro in ejus donis, cujus cutis pretiosae ejus (principis) sunt res et apparatus.

V. 18. Equitem me fecerunt (equi) celeres, qni in ejus dono erant et quamvis ab ejus sella separati essent, tamen remansit in iis ejus (principis(impulsus.

V. 19. Sperarunt quietem per me, qua non fruuntur, nam regiones, in quibus cum iis iter facio, hujus (principis) regiones sunt.

V. 20. Num accepta est heroi Abu-l'Fadhlo excusatio, cujus atramentum est oculi mei nigrum?

V. 21. Ego sum aegrotus ob pudoris vehementiam, dona ejus, qui eum (me) afflixit, eum (me) visitatum veniunt.

V. 22. Non satis est, quod ei laudando impar sim, huic accedit, quod ipse delectus (carminum meorum) hunc laudat defectum.

V. 23. Falconum ego aptissimus sum ad venandum, sed siderum splendididissimum venando non capio.

V. 24. Plures autem virtutum Tuarum, licet verba eas non significent, tamen animo agnosco.

V. 25. Non adsuevi videre similem Abu'l Fadhlo (virum) et quod ei offero, ex consuetudine mea est.

V. 26. In fluctibus submerso sane est excusatio, quod eorum (fluctuum) numerus eum fugit.

V. 27. Donis est victoria, nam copiosa sunt; carmina sunt columna mea, eorum autem columna est Ebn-Alahmid.

V. 28. Omnes scientia mea amplexa est res praeter unum generosum, cujus neque eloquentia mihi est, neque vis

V. 29. Injustus est liberalitate; quotiescunque enim caterva apud eum divertitur, uteres ejus (catervae) coguntur, ut portent maria.

V. 30. Multis commodis cumulatus sum, inter quae, ut sit, vult (princeps) sermonis elegantia.

V. 31. Nunquam audivimus (ante hunc principem), aliquem

lubenter dona dare, cupientem, ut in iis cor suum esset.

V. 32. Creavit Deus eloquentissimum omnium hominum, in loco, cujus Curdae sunt ejus Arabes campestres,

V. 33. Et plantarum omnium laude dignissimam in tempore, quo omnes homines ejus locustae sunt;

V. 34. Sicut (Deus) prophetam in mundo prodire jussit, quum morum pravitas vulgata esset.

V. 35. Noctem ornat candor Lunae orientis in ea, nec eam deturpat ejus (noctis) caligo.

V. 36. Multum cogitavimus, quo dono eum donaremus, sicut domino suo principi servi dona mittunt;

V. 37. Sed quae apud nos sunt opes et equi, ejus dona sunt ejusque habenae.

V. 38. Hanc ob causam quadraginta equuleos misimus, quorum hippodromos recitatio est.

V. 39. Numerum hunc (annorum) jam vivas, si corpori tuo conveniens est, nil amplius desiderabis (his peractis).

V. 40. Hos autem (equuleos) adliga in stabulo, nam cor (stabulum) eos nutrivit, cujus equi celeres celeritate omnes superant.

III.

CARMEN EX HAMASA

DIXIT

ASCHDJAH SULAMITA.

V. 1. Decessit Abu-Saihd, quum Oriens Occidensque ejus laudatoribus repleti essent.

V. 2. Ego nescivi, quae erant ejus beneficia in homines, donec sepulchri saxa eum tegebant.

V. 3. Jam jacet in terrae fovea mortuus, cui, dum vivebat, regiones spatiosae nimis angustae erant.

V. 4. Te plorabo, quamdiu manant lacrymae, et quum evanescunt, jam ex te pectus dolore plenum erit.

V. 5. Jam non amplius me affligit calamitas ulla, etsi magna est; non afficior laetitia te mortuo.

V. 6. Quasi mortuus non esset praeter te vivus, neque ad ullius praeter tuum funus mulieres plangentes stetissent.

V. 7. Quamquam pulchra sint in te epicedia dicta, profecto! antea non minus pulchriores erant hymni.

PROLOGUS.

Multa sunt ex antiquitate laude praeclara Arabum carmina, nullius vero auctor aut gravius tractavit argumentum, aut majori est honore affectus, quam poeta qui laudem Muhammedis cecinit. Carmina enim in celeberrimis habenda, Moallakat dicta, laudibus quidem ornant heroum virtutes, eorumque auctores in hominum ore erant; sed Caabus ben-Sohair laudibus celebravit Dei immortalis legatum, et ab hoc pallio suo, a posteris tanquam summi imperii, Chalifatus signo venerato, honoris causa vestitus est. Quod carmen, aliorum minus celebrandorum laude jam dudum in orbe literatorum circumlata, usque eo omnibus ignotum erat, donec a Reiskio summo viro et de literis Orientalibus bene merito, in Taraphae editione, primum eruditorum notitiae tradebatur. Lettius vero hujus viri, cujus amicitia gaudebat, suasu commotus consilioque adjutus anno millesimo septingentesimo quadragesimo septimo cum versione et adnotationibus hoc carmen eruditis tradidit. (conf. nova acta Eruditorum Lips. ann. 1747 p. 689) Reiskius carmen Lipsiae descriptum cum Lettio amico suo communica-

verat. Ille quandam editoris perfidiam questus in novis actis modo citatis p. 688 dicit »Gratius mihi fuisset, si loco *σοβαρου* istius *καὶ ἀερώδους κὸμφέυματος* simpliciter dixisset, quod ego ipsi primus auctor, suasorque fuerim edendi Caabi, quob ipsi eum in finem commodaverim apographum meum codicis Lipsiensis, quod ipsi subministraverim lectiones variantes ex Sebekaeo, quod usus fuerit mea directione in concinnanda sua versione, et meis emendatiunculis in scholiasta.« Vides igitur, hanc Lettii editionem partim ipsius esse, partim Reiskii, sed ita est instructa, ut nullo modo, quae sint ipsius, quae Reiskii discernere possis. Pauca Lettius de carmine, de poeta, de codicibus in usum adhibitis monuit. Carmen e codice bibliothecae Senatoriae Lipsiensis, quem Reiskius descripserat, adjutus ope codicis Lugdunensis edidit. Cujusnam auctoris sint scholia edita, num Tebrizii, uti Reiskius in notis ad Taraphan p. 66 suspicatus est, an alius, ex editoris sententia in dubio est. Se nonnulla, sunt Lettii verba, aut inepta, frivola, aut manca ad exemplum viri cl. Schroederi, cujus usus sit apographo, aut emendasse aut amputasse, nonnulla adhuc jacere in mendo. Hoc autem Schroederi apographum descriptum est ab apographo Reiskii, emendationes, quas Lettius tam suas, quam Schroederi esse dicit, tanquam suas ad se vindicat Reiskius. Inde quos tres in adnotationibus ad carmen nominet Lettius, codices, nil nisi duos esse, efficitur. Quas varias ob causas editorem vehementer vituperat Reiskius in novis actis eruditorum, praecipue autem versioni, quae sit nimis literalis, ideoque saepe obscura et praeterea saepissime a sensu auctoris sui alienissima

quamvis et cel. Schultensius ejus elaborationi invigilavisset, omnem eripuit laudem. Hic dum editoris versionem merito non adprobavit, suam, quam tanquam specimen carminis vertendi dedit, ita instituit, ut saepe paraphraseos potius, quam versionis nomine appellanda sit, quod non minori dignum videtur vituperatione. Quod vero in hac Lettii editione summopere vituperandum erat, id Reiskius, quia ut videtur non animadvertit, omnino silentio praeteriit. Abundat enim vitiis omnis generis in textu Arabico tam in versibus, quam in scholiis. Licet in ea videre vitia et in literis et in punctis, non minus contra metrum, quam contra grammaticam et sensum commissa, ut paene nullus versus, nullum scholion iis careat. Quod, ut supra indicavimus, editor, se nonnulla amputasse, adserit, id, quo loco factum sit, non indicatum maxime dolemus, ita enim, quae vitia sint codicis, quae editoris, minime judicari potest. Reiskius, qui magis quam alius rem inquirere potuisset ac debuisset, eam silentio omisit. Codicum ope vitia facile corrigi possunt, his destitutum ex textus interna conditione, quae res sit, quaerere oportet. Quae vero textus conditio quum ea sit, ut lectoris voluptatem minuat, eumque ab intellectu carminis probibeat, viris doctis haud ingratum futurum putavi, quod quamvis codicum ope destitutus essem, textum emendare tentarem. Quum et typorum Arabicorum precibus meis nostrae almae universitati donatorum speciminis edendi occasio offerretur, et gratias pro hoc beneficio agendi officio fungendum esset, inter ea, quae sine multi laboris et temporis impensis, sumus enim aliis gravioribus occupati, edere

possemus, hoc carmen prae aliis et gravitate sua et pulchritudine dignum, quod correctius typis ederetur, visum est. Quum vero ea esset libri conditio, ut non nisi multis vitiis correctis a literarum Arabicarum studiosis bene intelligi posset, majorem in hoc melius edendo laudem mereri nobis videbamur, quam si novum aliquid emisissemus. Ita enim non solum ad veri sensus cognitionem ducuntur, sed, quod majus est, monentur, ne falsa pro veris habeant neque erroribus animum imbuant. Tali quoque modo vitia inveniendi et corrigendi ratio modusque ostenditur, quod, quia et alii libri vitiis scateant, magnae utilitati esse potest. Accidat enim in librorum Arabicorum penuria eosque comparandi difficultate, necesse est, ut tales libri in eorum manus veniant, qui aut sufficiente linguae Arabicae intelligentia destituti, aut ingenii acumine contra errores non satis armati sint. Et quum in scholis Arabicis non solum libros bene editos sed quoque vitiis abundantes, in quibus discipuli vitia invenire, et corrigere edoceantur, explicare soleam, juvenes propensiores esse, in textu impresso se continere, quam ejus vitia investigare, experientia edoctus scio. Qui autem, vel omnia falsa corrigere, vel ut a scriptoribus in lucem prodiere, in integrum restituere, mihi in animo esse putaverit, eum errore ductum declaraverim, multum enim abest, ut hoc me valere confidam, ut si alia in integrum restituerim, alia saltem verisimili modo, ut a verae lectionis sensu haud prorsus abhorreant, correxerim, in eo acquiescam. Ne vero aliquis, nos fortasse inconsideratius in re egisse, et sine necessitate emendasse, existimet, aliquid de

causis, cur et de modo, quo factum est, praemonendum. Duo sunt, quibus tanquam viae ducibus in textu corrupto uti nos oportet, ad verum inveniendum, grammatica et sensus, quibus tertium in versibus, metrum dico, accedit. Duobus prioribus uti difficillimum, quum enim apud scriptores Arabicos et cogitandi et loquendi modus a nostro alienus sit, sensum perscrutari, saepe difficillimum est, et fieri potest, ut propter minorem linguae et cogitandi rationis intelligentiam textum purum pro corrupto habeas, in quem errorem et viri doctissimi incidere. Ita in versu octavo carminis nostri Lettius in sensu, ut videtur, errans bonam textus vocem in falsam mutavit, et ob eandem causam Reiskius, magnum aliter ingenii acumen probans in quadragesimo quinto versu carminis voces اهيب عندى falso enunciavit modo. Altera quidem res, grammatica nempe, facilius et securius in usum adhiberi potest, sed quum latius pateat, quam ut minutiora interdum in ea non negligamus, et quum a nostra cogitandi et construendi ratione omnino abhorreat, et ea non caret difficultate, id quod interdum in causa fuisse videtur, cur aut vitia, novo construendi modo admisso, non emendarentur aut genuina lectio deleretur. Ad prius ex his illustrandum aptus nobis videtur versus quadragesimus secundus ex Tarafae Moallaka, quam edidit Reiskius. Sic in editione sonat versus

احلت عليها القطيع فاخذمت وقد خب ال لامعز المتوقد

Primum pro لامعز legatur الامعز, tum vero pro القطيع legendum بالقطيع. Reiskius, ut videtur, posteriorem vocem non

correxit, quum a Scholiaste vox احلت voce رفعت explicata sit; ipse vero illi voci eundem construendi modum ac huic tribuerit. Quia vero est verbi احال sensus »contra aliquem cum aliqua re irruere«, cum ب instrumenti et على personae construitur, quam emendationem et metri ratio confirmat. Ita grammaticam ob causam in eodem carmine v. 25 pro معال legendum معالى v. 56 pro تعلى legas تعل, v. 67 pro يناى legas ينانى. Adde his versum 92, in quo pro كامرى legendum est كَامْرِئٍ et pro غناى legendum عناىٌ v. 93 in quo pro باجتماع legatur necesse est باجماع. Omnes has emendationes metrum probat. Tertium quod dixi, metrum ex tribus illis certissimus est dux, nam in versu metro lectionem repugnantem, etsi sensui et grammaticae conveniat, pro errore quin habeas, non est, quod dubites. Imo fieri potest, ut verbum et contra grammaticae regulas, metro jubente corrigendum sit, sunt enim apud poetas licentiae quaedam contra grammaticae regulas admissae. Quae res quum a nonnullis in dubium vocari possit, exemplis probanda est. In postremo quod edidit cel. Schultensius et post eum Michaelis ex Hamasa carmine legitur secundus versus apud Michaelem:

كم من فتى قصرت من الرزق خطوته

القيت بسهام الرزق قد فلجا

Metrum carminis tale est:

– – ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –
– – ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –

Jam prius hemistichium metro non aptum esse videtur, tales enim sunt pedes

– – ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –

Vides una syllaba brevi abundare tertium pedem. Nihil vero in hoc hemistichio mutandum mihi videtur, adhibenda quaedam syllabarum contractio, quam, licet haud solita sit in aliis, quod scio, libris praeter Alcoranum, in poetis admittere haud dubitaverim. Litera *Nun* in enunciando saepe similis fit literae *Ra*, ut dicatur pro من ربكم min-rabbikom, mirrabicom Sur. II. 48, quod non in omnibus Alcorani codicibus signis indicatur, et ut in aliis casibus et hic articulus elidi posse videtur. In usu autem esse in versibus contractiones, in versu carminis Taabbatha Scherran, in Hamasa carminis duodecimi adparet,

فادركنا الثار منهم ولمّا ينج مِلّحيّين إلّا الاقل

nam vox ملحيين contractu est ex من الحيين

Admissa igitur in versu nostro contractione ita sonat hemistichium

Cam min fatan	kazorat	mir-riski choth	watuhu
– – ⏑ –	⏑ ⏑ –	– – ⏑ –	⏑ ⏑ –

Alterum versus hemistichium hos habet pedes

– – ⏑ | ⏑ ⏑ – | – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –

Huic vitium inesse, deficiens in primo pede syllaba longa patefacit. Quum autem verbum careat objecto, pronomen tertiae personae ei addendum videtur et legendum أَلْفَيْتَهُ, et hoc apud Schultensium legitur. Tum metrum perfectum. Et in sequente hujus carminis versu idem metrum, quamvis nihil grammaticae regulis repugnet, nos emendare jubet. Ita legitur versus

انّ الامور اذا انسدت مسالكها
فالصبر يفتق منها كل ما ارتتجا

Pedes sunt

— — ◡ ◡ — | ◡ ◡ — | — — ◡ — | — ◡ —

In primo pede, ut vides, syllaba brevis superfluà est, in quarto longâ syllaba loco brevis posita. Vox يفتق, in secunda conjugatione scripta, in primam ut apud Schultensium est mutanda. Pro voce ارتتجا scribendum رتتجا.

In carmine quod numerum 28 apud Michaelem habet ex Hamasa sic sonat apud hunc et Schultensium primus versus

اذا ما الخليل احدث لى صرما
وما الصفاء او قطعا

Si sequaris punctationem a Schultensio his vocibus datam tales sunt hemistichiorum syllabae

◡ — — ◡ — ◡ — ◡ ◡ — — —
◡ — ◡ — ◡ — ◡ ◡ —

Vides posterius multo brevius esse, quâm prius, id quod metrorum ratio non patitur. Ut videtur Schultensius homoeoteleuto commotus, quum putaret, priori hemistichio eundem ac posteriori finem esse, vocem صرما in fine prioris posuit hemistichii. Sed res non ita se habet, neque hoc necessarium, neque vocis صرما homoeoteleuton idem ac aliorum versuum, qui عا homoeoteleuto gaudent. Quid faciendum? Addita hac voce posteriori hemistichio, hoc priori longius est, quod non item probandum esse videtur. Videamus autem, quinam sint, addita hac voce, posterioris hemistichii pedes. Sunt tales

— — ◡ — | — ◡ — ◡ | — ◡ ◡ —

Bene autem se habet metrum in hoc hemistichio, quod in aliis carminis versibus normae المنسرح dictae adnumerandum. Prius itaque hemistichium vitio laborat. Sunt ejus pedes

⏑ – | – ⏑ – ⏑ | – ⏑ ⏑ –

Ex primo pede aliquid abest. Addas vero vocem انّى et metrum perfectum, quod faciendum esse, non dubito. Tum hic est versus

انى اذا ما الخليل احدث لى
صرما وما الصفاء او قطعا

Metrum autem

⏓ ⏓ ⏑ ⏓ | ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏑ ⏓

In Tharafae versu 45 metrum nos emendare monet. Hic est versus

فان تبغنى فى حلقة القوم تلقنى
وان تقنصنى فى الحوانيت تصطد

Metrum, qualis nunc versus, tale est in posteriore hemistichio

⏑ – – | –, – – | ⏑ – – ⏑ – ⏑ ⏓

Syllaba brevis e secundo pede abest. Vitium igitur in voce تقنصنى esse oportet. Prima hujus verbi conjugatio significat *venando cepit*, quae sensui non convenit; nam poeta dicere voluisse videtur »Quando me venando capere studes (wenn du Jagd auf mich machst) et haec significatio conjugationi octavae propria est. Illa vero in versum recepta metrum bene procedit. Ita in versu 48 addatur post الجيب vox منها In versu 66 ad-

datur post vocem لخطى, quae لخطا scribenda est vox الفتى, sed tum delenda videtur litera و ante تنباه.

In praecedentibus de versibus disputavi, in quibus aliquid addi aut corrigi necesse erat: jam eorum exempla proferenda sunt, in quibus aliquid delendum est. Versus 22 ejusdem Tarafae hic est

كقنطرة الرومى اقسم ربها
لتكتنفا حتى تشاد بالقرمد

Duo in posteriore hujus versus hemistichio observanda sunt, unum, vocabulum لتكتنفا pro لتكتنف scriptum esse metri causa, ut ultima hujus vocis syllaba fiat longa, alterum, vocem بالقرمد metro repugnare; ita enim hujus hemistichii metrum constitutum.

⏑ – ⏑ | ⏑ – – – | ⏑ – ⏑ | – – – ⏑̄

Sine dubio adjiciendus est articulus et legendum بقرمد ⏑ – ⏑ ⏑̄.

In ejusdem carminis versu 49 aliquid delendum esse indicat metrum. Talis est versus

اذا نحن قلنا لها أسمعينا انبرت لنا
على رسلها مطروقة لم تسدد

Prioris hemistichii metrum tale prodit

⏑ – – | ⏑ – – ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ – ⏑ –

In secundo hujus hemistichii pede duae superfluae sunt syllabae, brevis longaque, ut quae vox sit abjicienda non dubitem, vocabulo لها enim tales sunt syllabae, neque sensus, eo omisso, turbatur. Metri causa et in versu 84 vox ما post اذا deleatur.

Restat tertium vel quartum, quod dixi, metri causa nonnunquam regulis grammaticis repugnans, aut ab iis recedens aliquid admittendum esse, ut exemplis demonstretur. Horum exemplorum plura dedit cl. de Sacy in Grammatica sua loquens de licentiis poeticis. His addamus non nisi unum exemplum ex eodem Tarafae carmine, in quo a regulis Grammaticis paulum modo recedens, sed non omnino insolita forma ob metrum admittenda est.

Versus 101 Tarafae carminis hic est

لعمرك ما الايام الا معارة
فما استطعت من معروفها فتزود

Posterioris hemistichii metrum corruptum

⏑ – ⏑ – | ⏑ – – – | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ ⏓

Vides in initio unam syllabam brevem superfluam esse. Vitium voci استطعت inesse oportet. Decima autem verbi conjugatio regulis grammaticis congruens, sensui convenit. In aliam mutata et metro et sensui repugnat. Quid inde? Pro استطعت scribendum اسطعت et haec forma in Alcorano Sur. XVIII v. 98 occurrit.

Praemissis his breviter agatur de poeta ejusque carmine laudem Muhammedis celebrante, qua in re potissimum auctorem libri Citab Alaghani fide dignissimum, quem singulari erga nos benevolentia viri cl. Jacobs ex bibliotheca Gothana acceptum in usum adhibuimus, sequamur, additis novis ex aliis scriptoribus.

Caabus ben-Sohair (Sohairi filius) cum patre Sohairo in optimis Arabicae gentis poetis habitus est (conf. Bibliothecam Arabico-Hispan: T. I. p. 91. de Sacy Chrestomathie Arabe T. III p. 49). Plures vixerunt ejusdem nominis poetae, ut Caab ben-Mahdar Alaschkari, Caab ben-Malic, et Caab Almenchel. (conf. libr. Citab Alaghani). Tribui Cais Ghilan adnumerabatur ejus familia, quae Masenitarum erat. Pater poetae nostri Sohair per aliquod tempus in hac gente sedem habuit, tum in gente Banu-Ahbd-Allah-ben-Ghatfân sedem fixit. Tale auctor libri Citab-Alaghani in patris Sohairi vita ejus stemma esse refert. Caab ben-Sohair Ebn-Abi-Solma. Nomen viri Abu-Solma nominati est Rabiah Ebn-Rabbah ben-Karrah ben-Alharts ben-Masen ben-Tsahlebah ben-Dud ben-Harmah ben-Tsaur ben-Haramah la Hilm (لاحلم) ben-Ohtsmân ben-Amru ben-Ad ben-Thandjah ben-Aljas ben-Modhr ben-Nesar et Masinah mater Amrui ben-Ad illa erat filia Calbi ben-Wabrah. Quo anno ante Hedjram natus sit, ignoratur. Matre gaudebat Cabcsha Ahmmari ben-Ahdi, ben-Schahim filia, quae e gente Ahbdallah ben-Ghatfan Sohairo vicina, originem ducebat. Ex hac uxore omnes Sohairi filii nati sunt, habuit enim Caabus, praeter Bodjairum, et fratrem Salimum pulcbra facie crinibusque pulchris praeditum. Hic dum pulchris vestibus indutus pulchro equo aliquo die veheretur, et mulier eum conspiciens admiratione adfecta, se nunquam pulchriorem virum pulchrioribus vestibus ornatum et in pulchriore equo sedentem vidisse diceret, equo labente, scissis vestibus, cervice fracta periit. In familia ejus ars poetica hereditaria esse

videbatur, nam avus ejus jam celeber poeta. Pater poetae nostri Sohairus gavisus est avunculo, duobus filiis, Caábo, Bodjairoque, et sorore Alchansa (الخنسا) omnibus carminum laude insignibus, et filius Caabi Almodhreb لمضرب apellatus a patre hanc artem accepit. (Conf. auctorem libri Citab Alaghani in fine vitae Sohairi). Primum se verum poetam esse patre Sohairo probavit, quum enim ad eundem Alnabegha poeta tum temporis celeberrimus veniret et provocatus, ut duos versus et dimidium, quod Sohairus inceperat, ad finem perduceret, hoc facere non valeret, Caabus tum a patre jussus statim alterum tertii versus hemistichium addidit, quo pater commotus eum ad se attrahens dixit, jam te filium meum esse, testor (conf. Citab Alaghani in vita Caabi ben-Sohair). Alhuthaijah poeta (hic poeta tempore Paganismi et Ismalismi vixit *) in omni carminum genere versatus nostro ejusque familiae omnino deditus erat, et eorum versus allegare

---

*) In textu arabico est وهو من المخضرمين. Hoc verti potest, et ille erat ex iis, qui in enunciandis vocalibus errant, nam in Golio verbo حضرم haec significatio datur «male pronuntiavit praesertim vocales». Eadem significatio in *Kamuso* confirmatur, habet enim لحن فى كلامه. Sed post haec habet وشاعر محضرم مخضرم i. e. poeta محضرم idem est ac مخضرم. Et sub voce خضرم haec leguntur والمخضرم بفتح الرا من لم يختتن والماضى نصف عمره فى الجاهلية ونصفه فى الاسلام او من ادركهما او شاعر ادركهما كلبيد. Vox مخضرم Vocalem Fatah Consonanti Ra superimpositam habens eum significat, qui non circumcisus est, et cujus vitae dimidium tempore Paganismi, dimidium tempore Islamismi elapsum est, aut qui utroque tempore vixit, aut poetam cujus vita ad utramque aetatem pertingit ut Lebidus.

solebat. Quam ob rem hic petiit a Caabo, ut versus componeret, in quibus se primo loco nominaret, tum post se laudaret ipsum, fore enim, ut ita homines ad carmina Caabi allegenda propensiores essent, sperabat. Versus, quos his precibus commotus Caabus fecit, auctor libri Citab Alaghani in utriusque poetae vita adservavit. Ita sonant

فمن للقوافى بعدنا من يحوكها
اذا ما ثوى كعب وفوز جرول
كفيتك لا تلقى من الناس واحدا
تنحل منها مثل ما يتنحل
يقول فلا كعبا بشى يقوله
ومن قايليها من بشى ويعمل
يثقفها حتى تلين متونها
فيقصر عنها كلما يتمثل

„Quis erit post nos carmina componens, quum mortuus sit Caabus et decesserit Djerwalus *).“

Profecto, ne unum quidem invenies ex hominibus, qui hoc, quod ille sibi arrogat.

---

*) Djerwal nomen est poetae Alhothaijah. Nomen ejus est Djerwal ben-Aus ben-Malic ben-Haubah ben-Mahsum ben-Malic ben-Ghalib ben-Kathifah ben-Ahbs ben-Baghidh ben Alraits ben-Ghathfan ben-Saahd ben-Kais ben-Ghilân. Inter praecipuos Arabicae gentis habetur poetas versatus in variis carminum generibus, Laude, Satyra, et Carmine amatorio. Tempore Paganismi et Islamismi floruit, primum fidei Muhammadis se addixit, tum mox defecit. Genere incerto nam ex una Arabum tribu se ortum confessus est, quum alteri irasceretur; modo huic modo illi se adtribuens. Cognomine

„Dicit, Caabi, quos dicit, versus, non magni sunt, aliorum (poetarum) versus meliores."

„Ille (Djerwalus) rectos eos facit, ut dura eorum sint mollia, sed eos non assequitur, quotiescunque eos imitatur."

Hi versus difficiles sunt intellectu, et Caabus in laude vituperare videtur Djerwalum ob arrogantiam, qua, dum ipsius versus minoris quam par erat, faceret, suos gloriaretur, neque tamen imitando eius versus assequi posset. Sunt quoque plures variae lectiones partim, ut videtur, ob versuum difficilem sensum ortae. Ita in primo versu pro ثوى in altero exemplari legitur نـوى. Tum est secundus versus loco tertii. Pro كفيتك legi t كفتك et الا pro لا. Pro كعبا legitur يغنى. Pro altero يشى est يسى. Pro كلما alterum habet كلها.

In aliquo bello, tradit Alazmahi, Caabus ben-Sohair cum Alhothaijah a Saido Alchail*) captivus factus est. Unum Caabum

usus est Alhothaijah Abu-Malicah, quorum prius magis in usum venit, quum brevi corpore esset. Abu-Nazr ben-Alahrabi talem hujus cognominis causam affert. Aliquando inter quosdam versatus crepitum ventris emisit, et interrogatus, quid esset, respondit, حطاة; inde ei cognomen الحطية ortum. Dixit Ebn-Alcelbi. Obscuri generis est, e scorto natus et celeber factus. Alazmähi narrat, eum genus referre ad Becr ben-Wajel. Erat mendicorum modo petiens importunusque, vili anima praeditus multis vitiis laborabat, paucis gaudebat virtutibus, avarus, facie deformis, tritoque habitu vir (Citab Alaghani in ejus vita).

*) Said Alchail. Nomen ejus est Said ben-Mohallel ben-Jasid ben-Fahm ben-Ahbd-Redha (Redha nomen idoli Tajjitarum) ben-Mohlis ben-Nahb ben-Tsaur, ben-Ahdi ben-Cenanah ben-Malic ben-Rabil ben-Benhân et hic est Aswad ben-Ahmru ben-Alauhts ben-Halfah et

scilicet familia sua e captivitate redemit, alter de inopia questus per aliquod tempus in captivitate remansit (conf. cl. Rasmussen additamenta ad histor. Arabum ante Islamismum p. 25. text. Ar. et 24 vers. Haun. 1821). Rem, quomodo gesta sit, auctor libri Citab-Alaghani in vita Said-Alchail exponit. Said-Alchail quaerens oves quasdam suas ad tribum Banu-Becr profectus erat, quum eodem tempore Ahmir ben-Althofail in tribum Banu-Tefarah impetum faciens pecora propulisset et feminam e Becritis Hind appellatam rapuisset. Becritae Saidum Alchail precibus, ut illum persequeretur,

---

hic est Thai, quia بطوى المناهل in incursionibus in regiones Ebn-Adad et hic est Modsahhedj ben-Said ben-Jasheb Alazghar ben-Ahrib ben-Malic ben-Said ben-Cahlan ben-Seba ben-Jasheb ben-Jahreb ben-Kahthân ben-Ahmir ben-Hud prophetae. Mater Tajji autem erat Madlah filia Dsu-Mehan ben-Ahrib ben-Alghauts ben-Sohair ben-Wajil Ebn-Alhomaisah ben-Himjar ben-Seba ben-Jasheb ben-Jahreb ben-Kahthân. Said Alchail erat eques bellicosus, victor, strenuus, celeber tempore Paganismi. Tempore Islamismi ad Muhammedem se contulit, qui ei cognomen Said-Alchair (Said optimus) indidit. Equitibus, qui carminibus suis inclaruere, adnumerandus, quamquam nonnisi in incursiones, proelia, facta praeclara et beneficia, quae in alios contulit, versus diceret. Cognomen *Alchail* propter multitudinem equorum suorum accepit, nam nulli ex tribu sua, nec multis Arabum plures, quam unus vel duo erant equi. Ex iis quos possedit Said Alchail, nominibus celebres erant sex et in carminibus ejus laudati sc. Alhaththâl, Alcumait Alward, Alcamil, Lahik et Dsamul. Tribus usus est filiis Ahrwah, Harits et Mohalhal, omnibus poetis (Citab-Alaghani in vita Said-Alchail).

adierunt. Quo facto quum Ahmirum assecutus esset, in hunc, qui ipsum ob altam corporis staturam et pulchritudinem non nosceret, irruit. Quum autem Ahmir ad eum prodiisset, Said eum ita allocutus est. „O Ahmir, dimitte feminam et pecora." Ille respondit: Dic mihi, quis tu; dixit: ego Fesarita. Tum ille, Per Deum, non es ex eorum numero, quorum dentes in ore interstitium habent. Dixit Said, dimitte ea. At ille; sed mihi dic vere, quis sis. Respondit, Asadita ego. Tum ille. Per Deum! minime tu is ex iis, duro corpore equorum dorsis insidentibus. Tertio tum ab illo postulavit, ut ea dimitteret. Illo, se id facturum, negante, nisi ipsi, quis esset, dixisset, se Saidum Alchail esse, professus est. Dixit ille, recte dixisti, sed quid est, quod mecum dimicare velis, nam, me occiso, Ahmeritae a te vindictam sument, et Fesaritae delebuntur. Tum Said, at dimitte, quae rapuisti. Ille vero, si me libere dimissurus es et ea dimittam. Hoc promisit et abscissis ejus antiis, hastam ejus simul pecora et Hindam cepit, quam Becritis reddidit. Ahmir autem tristi affectus animo ad suos rediit, et rem retulit. Illi ira perciti jurarunt, se nunquam somnum capturos, donec vindictam nacti essent. Ad bellum Tajjitis inferendum se armarunt et belli ducem creaverunt Ahlkamam ben-Ahlatsah. Cum his in bellum exiverunt Alhothaijah et Caabus. Ahmir autem ad Saidum Alchail, qui eum de periculo certiorem faceret, clam miserat, qui itaque, collectis suis, in loco angusto in hostes impetum faciens, Alhothaijam et Caabum aliosque captivos fecit eosque in catenas vinculaque conjecit. Tum aegre hi ferentes captivitatem et

catenas, a Saido, ut ipsos dato lytro liberos dimitteret, petiere. Res, respondit, apud Ahmirum ben-Althofail est. Tum eos, exceptis Alhothaija, Caaboque, dono dedit Ahmiro. Caabus dato equo suo Alcomait libertatem nactus est, Alhothaijah, qui paupertatem suam querebatur, postea versibus in viri laudem dictis gratiam apud eum iniit et libertate donatus est. (Citab-Alaghani in vita Said-Alchail). Ante fugam Muhammedis, nescio quo tempore, quum hujus poetae fama inter tribus Arabiae varias percrebruisset, ejus videndi causa Caabus ben-Sohair ejusque frater Bodjairus e tribu sua profecti sunt. Qui quum Ebracum Iracae pervenissent, Caabus fratrem solum praeire jussit, se velle ibi exspectare, quem nuntium reportaret. Bodjairus, audito Muhammede, Muhammedanum se confessus est, et quum per aliquod tempus ibi remansisset ad suos rediit. Sohairi quodam somnio filii ejus ad prophetae cujusdam adventum praeparati erant, ut non multo post prophetiae initium Bodjairus *) ad Muhammedem se contulisse videatur. Caabus Bodjairi conversi nuntio accepto hos dixit versus

الا ابلغا عنى بجيرا رسالة
على اى شى ويب غيرك دلكا
على خلق لم تلف اما ولا ابا
عليه ولم تدرك عليه اخا لكا

*) Bodjairus Muhammedem Medinam fugientem e tribu sua secutus in optimis ejus asseclis habitus est. In proeliis Alfatah, Chaibar et Honain pro eo pugnavit.

سقاك ابو بكر بكاس روية
وانهلك المامون منها وعلكا
فخالفت اسباب الهدى واتبعته
فهل لك فيما قلت يا بجر هل لكا

„Perferte (o sôcii mei!) de me Bodjairo nuntium; quae est illa res, vaeh, quam tibi alius indicavit?

Est vir, apud quem neque matrem invenis neque patrem, apud quem tibi non est frater.

Propinet tibi Abu-Becrus poculum considerationis (i. e. doctrinae Muhammedis), tum prima vice vir fide dignus (videtur Muhamedes) iterumque.

Ego repugno fidei rebus, tu vero eam secutus es. Estne autem tibi ejus, quod dicis argumentum?

Quae verba quum ad eum delata essent, Muhammedes iratus omnibus sociis sanguinis ejus faciendi veniam concessit. Litteris autem monuit eum frater, qui post fugam Muhammedis Medinae vitam degebat, ut fuga salutem peteret, tum vero ut Muhammedem accederet, suasit, se sperare fore, ut, si fidem Muhammedanam confessus esset, legatus ipsi peccati veniam daret. Nono itaque fugae anno Caabus ben-Sohair ad Muhammedem venit, eumque ut peccatum excusaret, carmine suo *) laudavit (conf. Abulfedae vita Muhammedis ed. Gagnier

*) Carmen hoc in laudem Muhammedis compositum, ut refert Casiri in bibliotheca, nescio quo auctore et in aureis et ad aedem Meccanam affixis habebatur conf. T. I p. 73. Caeterum a scriptoribus nomine *Kazidat Alamani* laudatur.



p. 122, quocum consentit, quod in Annalibus Abulfedae T. I. p. 170 legitur). Erravit sine dubio Herbelotius, qui dixit in biblioth. Oriental. „Il a vecu jusqu'au tems de Mahomet et mourut la prémiére année de l'Hegire." Primus enim Hedjrae annus minime convenit his rebus, quae enim erat illo tempore Muhammedis potentia, ut talem illius minae Caabo timorem incuterent? Rem ita peractam esse narrant. Caabus eo tempore, quo Muhammedes in templo a sociorum coronis circumdatus erat, advenit, et camelum suum ad templi portam recumbere jussit. Intravit templum et ad prophetae latus sedem occupavit. Tum ad prophetam se convertens securitatem petiit. Ille vero, quis esset, eum interrogavit, et hic, se esse Caabum respondit. Alii narrant, eum venisse cum viro ex tribu Djohaina et ita Muhammedem allocutum esse. Optasne, ut Caabum ben-Sohair in Muhammedanum conversum ad te adducam. Dixit, hoc opto. Tum dixit, ego sum Caabus. Tum vero Anzaritae contra eum surrexerunt dicentes: o legate, permitte, ut hunc occidamus. Ille vero respondit. Quomodo hoc possum, nam ad me Muhammedanus factus pervenit *). Sunt, qui Caabum non Medinae in templo, sed Meccae carmen cecinisse contendant. Muhammedi autem hoc Caabi carmen tantopere placuit, ut pallio suo statim eum or-

*) Non possum autem ei fidem habere, quod in bibliotheca Arabico-Hispana traditur. Caabum celebrasse quidem Muhammedem carmine, sed nunquam ejus dogmata amplexum esse, nam si nil aliud at certe pallium, quod dono acceperat, eum, ut in fide permaneret, movere poterat.

naret, quod usque ad Moawijjae tempora in Caabi potestate permansit, et tanto hic in honore pallium habuit, ut huic principi decem drachmarum millibus vendere recusaret. Mortuo Caabo Moawijja hoc pallium oblatis viginti drachmarum millibus ab ejus filiis accepit. Inde sequitur, Caabum usque ad quadragesimum primum annum Hedjrae in vivis fuisse. Pallium hoc viridis coloris erat et hereditatis jure ad sequentes Chalifas tam Ommajjadas quam Ahbbasidas ab his inter Chalifatus regalia habitum transiit (conf. cl. Hamackeri specimen catalogi codic. biblioth. Acad. Lugd. Batav. p. 116.) Anno demum 653 direpta urbe Bagdado a Tataris, eorum dux Holagu idem Chalifae Almostasem ereptum cum Muhammedis scipione combussit, cineremque in Tigrin dispersit.

Omissa de argumento, ordine et nexu sententiarum disputatione, quae res a Reiskio tractata repetitione non egeat, ad metri rationem in carmine nos convertimus, res enim, quamvis sit ab iis, qui carmen explicarunt, praetermissa, maximi momenti est, quum textus sine codicum ope commutati causa et ratio huic saepius insit. Quam ob rem de eo accuratius et fusius disputandum videtur.

Versus ex octo imparibus compositus est pedibus, ut eum octonarium appellare possis. Pedes sunt Epitritus tertius — — ◡ — et Anapaestus ◡ ◡ — alterno ordine positi, ut ille huic antecedat. Totus autem versus in duas aequales dividitur partes ab Arabibus مصراعان (hemistichia) appellatas, quarum posterioris pes ultimus semper eodem modo finitur,

quo homoeoteleutum ab Arabibus قافية nominatum producitur. Metrum itaque regulare hoc est

– – ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –
– – ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –

quod Arabes his vocibus arti poeticae propriis exprimunt

مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ

مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ

Observandum autem, in nostro carmine pedem ultimum cujuslibet versus contractum esse in فَعْلُنْ, ut ex Anapaesto ⏑ ⏑ — fiat Spondaeus——. Huic metro omnino adaptatus est versus quartus, cujus pedes hoc modo separandi

شُجَّتْ بِذِي | شَبَمٍ | مِنْ مَاءِ مَحْ | بِيَةٍ

صَافٍ بِأَبْ | طَحَ أَضْ | حَى وَهْوَ مَشْ | مُولُ

Schodjdjat bidsi | *schabamin* | *min maï mach* | *bijatin*

Zafin biab | *tha ha adh* | *ha wah wa masch* | *mulon*

Quum nullam videatur habere dubitationem, poetas in carminibus suis eos frequentius pedes adhibere, quos tanquam regulam observandam sibi proposuerint, pedem ⏑ ⏑ — Anapaestum in carmine regularem esse statui. Sed hic mihi pes abbreviando ex pede — ⏑ — Amphimacro ortus esse videtur, nam quod in versibus pedes abbreviantur vel contrahuntur,

id a naturae veritate alienum non est, ut metri norma vera haec sit

— — ⏑ — | — ⏑ — | — — ⏑ — | — ⏑ —
— — ⏑ — | — ⏑ — | — — ⏑ — | — ⏑ —

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ

Plures autem in carmine nostro licentiae, quibus a metri norma receditur, statuendae sunt. Quod de pede فعلن ⏑ ⏑ — *faïlon* ex pede فاعلن *fâilon* orto observavi, in causa esse videtur, cur et secundus, quartus et sextus pes saepius فاعلن — ⏑ — pro فعلن *faïlon* ⏑ ⏑ — sit, et haec est frequentior metri licentia. Primus non item tertius hemistichiorum pes rariorem quidem patitur mutationem. Pes مستفعلن *mustafilon* — — ⏑ — mutatur in متفعلن *mutafilon* ⏑ — ⏑ — contractione in initio pedis adhibita i. e. Epitritus tertius fit Dijambus conf. v. 1. post. hemistichium v. 2 prius etc. Rarissima autem in hoc metro mutatio, a me et in carmine ex Hamasa apud Michaelem p. 135. l. 1. observata, est hujus pedis contractio in medio pede admissa in متفعلن *mutfailon* — ⏑ ⏑ —, ut Epitritus tertius fiat Choriambus conf. v. 15, 22, 27. Haec sufficiant de metro dicta, jam aliquid de homoeoteleuto addendum est. Ultima in versu syllaba, qua homoeoteleutum formatur anceps esse potest. Homoeoteleutum in carmine nostro duabus syllabis efficitur, una longa, altera ancipite, quibus syllaba longa praecedit, eamque ob causam, quum sit consonans cum vocali conjuncta inter duas litteras

quiescentes (i. e. vocali carentes حرف متحرك بين ساكنين) ab Arabibus metricae artis peritis قافية متواترة appellatur. In voce enim مكبول *macbûlo* v. 1. eodem modo est littera vocali affecta inter duas litteras quiescentes sc. τὸ با inter كاف et واو ac in voce يعليل τὸ لام inter literam يا et الف. Hoc modo et saepius cadunt versus Germanici. In carmine nostro versus cadunt in syllabas ول ūlu, pro hoc et invenitur يل īlu, nam vocales ī et ū in homoeoteleuto non habentur pro diversis, cujus rei exempla plura in libris, qui homoeoteleuto in singulis periodis exornati sunt, quamvis metro careant, observantur et sexcentes in Corano occurrunt. Iam supra adnotavimus, ultimam versus syllabam saepius ancipitem esse. In nostro carmine syllabae versuum ultimae, quamquam sint saepissime breves, tamen tanquam longae enunciandae sunt, id quod probatur versibus 30, 52, et 36, in quibus syllabae finales لوا nullo modo tanquam breves efferri possunt. Eaedem syllabae nos docent, syllabas لُ non lo, sed lu enunciare, ne syllabae finales inter se discrepent. Eandem quoque ob causam in fine cujuslibet vocis Nunnatio abjecta est.

Adnotationes.

In adnotationibus eam potissimum rationem secuti sumus »ut, quae essent vel in versibus vel in scholiis a nobis emendata et in textum recepta, indicaremus et si necessarium esse videretur, causam adderemus. Eorum quoque, quae in versione corrigenda erant, ratio adlata est, et iis locis aliorum poetarum, quae, etsi nil vel paulum interdum faciant ad textum explicandum, ab aliis scriptoribus frequentissime laudantur, omissis, pauca tum historica tum alia nec ea levis momenti adjecimus.

V. 1. Pro متيم *mutajjimon* a Lettio typis exscripto scripsi متيم *mutajjamon.* Sensus significationem passivam requirit. Lettii lectio est »in servitutem redigens« quum tamen sit poetae cor in servitutem redactum. Tum Lettius اثرها *atsaraha* habet, nescio qua ratione adductus, nam vox اثر *itsr* non vero اثر *atsr* in Accusativo loco praepositionis adhibetur. Lettius sensum hujus vocis non intellexit, eamque cum sequentibus conjunxit, vertens postquam non redimitur.« Melius eam mente cepit Reiskius in novis Actis eruditorum mens. Decemb. anni 1767 p. 692, et vertit »et ab ejus inde abitu in servitutem et vincula .... datum«, vox enim necessario cum antecedente conjungenda est; sed dubito, an sat accurate sensum expresserit, nam اثرها *itsraha* non omnino idem videtur ac بعدها *bahdaha*» ea absente« sed اثرها *itsraha* proprie significat »quoad vestigium ejus» i. e. in servitutem redactum, ut vestigium hujus feminae (cor meum) sequi cogeretur.

Scholiis plura menda inesse videntur, sed brevior ero in iis indicandis. Pro لتقلبه legitur لتقلبها in textu Lettii, quod ferri nequit, quum sit ad vocem الفواد referendum. Locus, qui e Corano in scholiis adlegatur, est Suratae 50 ق versus 36 editionis Hinck:, e qua semper locos adducimus. Surata Jes est trigesima sexta. Pag. 3. l. 1. editionis Lettii legitur استعبد. Pro hoc in textum recepi استعبده, quum pronomen abesse non posse videretur. Linea 2 ejusd. editionis falso legitur بذل pro بدل. Verbum ماخوذة, quod linea 3 est, in textu nostro in ماخوذ mutavimus. Magnam nobis molestiam crearunt voces هذه المسرة تبلت. Pro his in textum meum recepi conjecturam meam هذه المرعة الله. Tum sensus bene procedit.

V. 2. Pro سعاد *soahdo* Lettius in editione sua habet سعاد *soahda*. Nulla vero est causa, cur haec vox in Accusativo ponatur. conf. de Sacy Gramm. Arabe T. II p. 54 sqq. Lettius vero verba اذ رحلوا non bene vertit vocibus »quum abeunt« nam vox اذ de tempore praeterito usurpata est «quum abirent.«

In Scholiis hujus versus plura correxi. P. 3. l. 7. apud Lettium legitur التذاذ pro quo التذاذا grammaticae causa necessarium recepi. Lin 8. Pro لقابلة scripsi لمقابلة, quod jam Reiskius in Actis citatis p. 686 adnotavit. Locus e Corano in scholiis adlegatus est versus 52 Sur. VI. Pag. 4 l. 2 Lettius habet وفتورة pro hoc typis vulgandum curavi وفتوره et l. 3. pro خيال posui خيالا

V. 3. In versu pro ابتسمت *cum Hamza* posui ابتسمت *cum Wezla*. Vocem منهل *manhalon* correxi in منهل *munhalon* scholiis commotus وقوله منهل وهو بضم الميم وهو اسم مفعول من انهله اذا اسقاه النهل. Qui si punctandi modus rectus est, ambo interpretes in sensu hujus versus erraverunt. Quum enim *manhalon* scriberent, hoc aquatorium vel lacum esse censebant. Nescio vero, quomodo recte comparari possit os cum aquatorio vel lacu, et quo modo de lacu dicatur بالراح معلول, nam معلول est ille, cui altera vice aliquid bibendum datum est. Hoc de ore vel de homine dici potest. Hic de ore, et sic intelligo versum.

Apparent dentes oris nitidissimi, quum ridet (Soad), ejus os halitum emittit, ac si una alteraque vice vino rigatum esset.

Eodem modo scholion explicat versum. Vocem عوارض Reiskius male *nubes imbre gravidas* esse putavit et Lettium vituperans, dum Scyllam vitaret, in Charybdim incidit.



In scholiis nonnulla mihi videntur emendatione digna. Pag. 4. l. 15. Vocem واضحته emendavi اوضحته, in quia tertia hujus verbi conjugatio non reperitur in sensu quartae conjugationis. Non correxerim vocem in poemate, vel in scripturis rhythmicis, in quibus formae rariores occurrant; in scholiis autem non nisi voces solitae ad explicandas significationes adhiberi solent. In loco, quem adlegavit Reiskius ad Tarafam p. 71. tertia conjugatio hujus verbi legitur, sed secundum hujus versus hemistichium in hac voce emendatione eget. P. 5. l. 4. Pro نهالا quod est in textu legere malui نهلا, necessarium enim videtur hoc loco nomen actionis, quod est نهل in sensu bibendi prima vice. Non autem scripsi انهالا, quum علل in sensu bibendi altera vice sequatur. P. 5. l. 5. Vox اردت in hoc loco sensui non apta est. Substitui اوردت. Praeter hanc mutationem aliquid in textu supplendum esse videtur, nam terminatio feminina, quam conspicis in vocibus tribus اعطانها اردت et سقيت a nulla voce praecedente, ut par est, pendet. Vocibus, quas inclusa الابل اذا وردت a me additis res bene procedit.

V. 4. Posui شبم *schabamin* pro شبم *schabimin*, quum vox ذي substantivum sequens desideret. Quod vero Lettius Reiskiusque vocem اضحى ille in adnotationibus «quae et medio die perseverat» hic verbis «aprica quidem« verterunt, male mihi fecisse videntur, quum verba, quae proprie significationem «interdiu, nocte, mane, meridie aliqnid facere vel fieri« habent, saepissime pro simplice »facere, fieri» usurpata sint. Ita et hic verba اضحى ومشمول esse videntur pro وهو كان مشمولا ut ob metrum verba transposita sint pro وهو اضحى مشمولا

V. 5. In versione hujus versus scholion secutus sum. Ex scholii explicatione poeta dixisse videtur. »Albi montes implent hanc vallem imbre nubis nocturnae et hoc sensu« Aqua ex montibus albis decurrens effuso nubis nocturnae imbre implet hanc vallem: Quae vero albedo, quam tribuit montibus, aquae erat tribuenda. Sed et scholiastes incertus fuisse videtur in sensu constituendo, nam voces بيض يعاليل admittunt varias significationes. Lettius Reiskiusque Golium ducem in vertenda voce يعاليل secuti sunt; ceterum suffixum pronominis tertiae personae in vocibus عنه et افرطه ad vocem ماء versus praecedentis retulerunt, ut videtur, quae vox cum voce ابطح conjungatur. Quod nos maxime movit, ut hanc in vertendo rationem sequere-

mur, est vox افرط, quae significationem a Reiskio et Lettio ei datam non habet. Caeterum et vertere potes, „quam (vallem) implent e tractu tempestatis nocturnae nubes albae vel pluviae continuae albae". Lettius e Kamuso locum ad explicandam vocem يعاليل adduxit. In hoc duo vitia sunt, quae, ne alios in errorem inducant, indicabimus. Nempe pro اليعلول الغدير الابيض والمطرد والحباب » Vox Jahlul significat stagnum album, et extensum et bullam aquae „habet الابيض والمطر ذو الحباب „album, et pluviam bullas excitans." Tum pro ومن الصبغ ما عل مرة بعد اخرى „et de tinctura est id quod tinctum est una vice post alteram „habet ومن الصبغ ما عل مرّة بعد اخرى. » Nec non in libidinoso animali ponitur, identidem sitim libidinis restinguente.«

In scholiis ad hunc versum plura corrigenda mihi videbantur. P. 6. l. 1. apud Lettium legitur تنفى اى تطرد الرياح القذا وهو القذا اى ما تقع على العين In his verbis aliquid superfluum. Aut deleas القذا اى aut وهو القذا, quod minus probo. In iisdem تقع falsum, pro quo يقع scripsi. Tum in ejusdem textus secunda linea Lettii تعلوا correxi in يعلوا Linea 3 pro Lettii الذى قوله recepi الذى قبله. Versum, quem scholiastes adlegavit, non intelligo, eumque sine dubio Lettius, qui eum in adnotationibus latine vertit, non intellexit. Ex mea sententia corruptus est, sed ei medicinam non reperi. Verba, quae tanquam prophetae verba فرطكم etc. adducit Scholiastes non sunt e Corano, sed, ut videtur, e traditione. Res autem respicere videtur ad piscinam illam apud Maraccium in Prodromo III p. 91. commemoratam. Verba in scholiis e Corano adducta وانهم مفرطون sunt e versu 64 Suratae 16. P. 6. 15. Pro تكون legendum putavi يكون.

Pag. 7. l. 1. Pro قبل posui وقيل. Lin. 2. Inter vocem يعاليل et الجبال supplendum putavi البيض. L. 4. Pro وظاهر ان, quod sensum non habet aptum, legendum putavi وظاهر انها. Et legi potest والظاهر انها.

V. 6. In hoc versu اكرم *acrama* correxi in اكرم *acrim.* Est enim formula admirationis, quae apud poetas saepius occurrit, quam apud prosaicos scriptores, qui hujus loco formula ما اكرمها utuntur. Nostra vero et ob constructionem et ob metrum admittenda est. In idem vitium Michaelis in Hamasa p. 136 l. 7. incidit. Tum mutavi انها *innaha* in انها *annaha*, quod neccessarium erat ob Grammaticam, nam si conjunctionem لو, quae proprie nonnisi cum verbo conjungi potest, nomini, verbo omisso, addere vis, neces-

sarium est, ut inter hanc et sequens nomen أن ponas, quae vox duabus diversae naturae vocibus conjungendis bene inservit. Eodem modo أن *an*, quod ante verbum semper ponendum est, praemittitur verbo, quod cum praepositione contra naturam suam conjungere vis. Hujus rei confirmandae exemplum exstat in Corano Sur. 3. v. 28 تود لو ان بينها وبينه امدا بعيدا »Amaret (anima), si esset inter se et illud intervallum longinquum« In posteriore versus hemistichio typis exscribendum curavi لو ان *lawinna* pro لو ان *lau anna* quod in textu Lettii est. In his duabis vocibus duo menda sunt, unum quod ob causas modo adductas أن *anna* scribendum, alterum quod ex licentia poetica, metro id postulante, in legendo duae hae voces conjungendae sunt. Conferas de his licentiis poeticis, quibus nova vocalis voci additur et pro vocali Djesma scribitur, Silv. de Sacy Gramm. Arab. T. II. §. 682, 692.

Non male Reiskius in novis Actis supra citat: p. 686 vocem خلة hic sensu amicae accipiendam esse monuit, quum scholiastes hoc jubeat, et sequens versus cum hoc cohaerens hanc vocis significationem postulet.

In scholiis p. 7. l. 9. supplevi inter voces منعاه et اكرمها vocem ما et lin 13. correxi ما الزمها in ما اكرمها, quae est formula admirationis usitatior, eamque ob causam in scholiis adhibetur.

V. 7. Scribendum لكنها *làcinnaha* cum Fatha perpendiculari, quum haec syllaba longa sit in versu pro لاكنها. Ita vox interdum apud poetas scribitur. In hoc versu voci خلة neccessario tribuenda significatio amicae, quum de amicitia dici non possit قد سيط من دمها. Itaque et in hoc versu Lettii versio corrigenda. Observandum vero, praepositionem من in nostro versu pro ب vel في positam esse, quod exemplo e Corano Sur. 62 v. 9 sumto in scholio probatur. At certe aliquid ibi omissum, quum verba كقوله تعالى اذا نودى ad nihil quod praecedit, referri possint. Scholiastes ostendere voluisse videtur, voces من دمها eandem significationem ac في دمها habere, ut Corani loco من يوم الجمعة esse pro في يوم الجمعة. Verba vero, quibus hoc indicatur, omissa sunt, et verba كقوله etc. sine nexu. Ut deficiens suppleatur, addidi voces inclusas وقوله من دمها اى في دمها

In scholiis praeter hoc modo indicatum, alia mutavi. P. 8 l. 1. Correxi vocem السبط in الشى, nam quid haec vox significare possit, non

video. l. 6. Voces مصدران خلف in textu Lettii corruptae sunt. Pro خلف legendum est sine dubio اخلف et pro مصدران, quod cum sequenti cohaereat, مصدرا. Et in fine scholii aliquid molestum in verbis وحصار ذلك سجية لها لا مطمع فى زواله عنه. Duo suffixa masculini generis ad quidnam referenda sunt. Unum quod cum voce زوال cohaeret, referri potest ad ذلك, sed alterum non ad idem. Verisimile referatur ad feminam eamque ob causam emendavi عنها. Et in voce مطمع aliquid quod offendit, nam sensûs hujus est *res concupita*, *concupiscibile*, nec vero significat *desiderium*, ut verti possit non est illi desiderium harum rerum a se removendarum. Qui autem quum versus esse videatur sensus, scripsi تطمع.

V. 8. Multa in hoc versu corrigenda esse putavi. Pro يكون in priore versus hemistichio Lettii editio habet تلون *talawwonon*. Vocem يكون, quae in codice erat, Lettius sine necessitate, nescio, qua causa commotus, mutavit. Est vero codicis lectio retinenda tanquam unice vera, quum sensui, grammaticae et metro optime conveniat. In hemistichio posteriore, nisi Lettius legendo erravit, nam utrumque simillimum, unus codex gerebat تكون, duo تلون. Hic duorum codicum auctoritate nixus تلون retinui; sed hujus vocis punctationem commutavi, quum causa non adsit futuri ponendi. Pro voce الغول *Alghuwalo* vero, quam Lettius habet, posui الغول *Alghulo*, quod metrum et homoeoteleuton postulat. Lettii autem vox ex falsa Golii hujus vocis scriptione orta in textum venisse videtur. Aut غول *ghul* aut غول *ghaul* scribendum esse, auctor Kamusi testatur. Qui quum locus faciat ad versum explicandum, eum apponam وغول الرخام ع اخر وبالصم الهلكة والداهية والسعلاة ج اغوال وغيلان والحية ج اغوال وساحرة الجن والمنية وع وشيطان ياكل الناس او دابة راتها العرب وعرفتها وقتلها تابط شرا ومن يتلون الوانا من السحرة والجن او كل ما زال به العقل ويفتح

In Scholio pag. 8. l. 4. primo vox فاضحكه, quae in textu Lettii legitur, legenti molestiam affert; sensum enim videtur turbare, quum iis, quibus nomen est الغول id tribui non posse videatur, quod risum hominis moveant. Pro malo et infortunio habetur, quum in hominem incidit. Rectam substituere vocem, difficile est, sed maxime sensui aptum esse videtur, quod legatur فاضجره (et angit eum) una solummodo litera mutata. In eadem linea pro السعال scripsi السعالى, ut regulis Grammaticis satisfieret. P. 9. l. 1. Sine

dubio in voce لغيالها vitium, sed quomodo eam emendarem dubitavi. Vocem اغتالها in eos (scilicet Arabes vel homines) repente irruit, ut sensus non turbaretur, in textum recepi.

V. 9. Vocem تمسك *tamsoc* mutavi in تمسك *tomassico.* Non est causa, cur sit vox in futuro apocopato posita, quum لا non habeat hic interdicendi significationem. Quod vero conjugationem secundam adhibui, metri ratione adductus feci. Quod si nullius rei nisi sensus rationem habes, voci تمسك *tamsoc* nil obstat, sed metrum laesum. Tale enim, hac voce non mutata, esset.

⏑ – – | ⏑ ⏑ – | – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –

In primo versus pede, qui est – – ⏑ – vel ⏑ – ⏑ – syllaba brevis deficit, qnae adhibita conjugatione secunda adest. Tibi vero fortasse objicienti, quod conjugatio secunda, neque eadem ac prima gaudeat significatione, neque eodem modo cum nomine componatur, respondeo, quod ea in lexicis non legatur, eandem significationem habens, nil facere ad meam sententiam refellendam, plures enim significationes construendique modi, quos linguae usus habet, in lexicis omissi sunt. Sed melius quid ad sententiam nostram confirmandam e Kamuso afferre possumus; ibi enim legitur واعتصم احتبس ومسك i. e. مسك in conjugatione secunda significat „re aliqua constringi eaque contentum esse » quod versui nostro optime congruit. Illa vero promissis datis se constringi non patitur, neque iis contenta est. In posteriori hemistichio conjugationem quartam praefero, quae cum accusativo ccmponi potest. Pro التى, quod apud Lettium exstat, scripsi الذى, quum ad vocem العهد referendum esse videatur. Neque vero in sensu nec in constructione grammatica vocem الغربال offendere, nemo non videt, sed metro et homoeoteleuto contraria ea est. Tales enim hemistichii sunt pedes.

– – ⏑ – | – ⏑ – | – – – | – ⏓

Posteriori hemistichii parti vitium inest, nam pro – – – – ⏓ ut, sint necesse est, syllabae – – ⏑ – | – ⏓. Addenda itaque syllaba brevis et loco homoeoteleuti âl requiritur homoeoteleuton ûl vel îl. Hanc ob causam Pluralem الغرابيل scripsi, et ita tam metrum quam homoeoteleuton restituitur.

V. 10. Vocem يغرنك *jaghorrannaca* mutavi in يغرك *jaghorraca* metri causa. Ut futurum energicum aut futurum apocopatum sequatur negationem لا interdicendi significationem habentem, regulae Grammaticae patiuntur. Illud futurum energicum metrum respuit, nam tales sunt pedes.

◡ – ◡ – | – ◡ ◡ – | – – ◡ – | ◡ ◡ –

Vides enim unam syllabam in secundo versus pede superfluam esse. Mutato vero futuro energico, ut ita dicam, in futurum apocopatum res bene procedit. Idem vitium in carmine ex Hamasa apud Michaelem Schultensiumque commissum est conf. p. 136. l. 11. Nostram emendationem confirmare videntur scholia hujus versus, in quibus futurum apocopatum adhibitum est.

In scholiis p. 9. l. 13. voces ولا تعديك quae in Lettii textu leguntur, in voces وما تعدك, quae sensui aptae sunt, mutavi. P. 10. l. 1. plura corrupta sunt, nam verba وحلمك سوافك neque per se sensum integrum praebent, neque cum verbis praecedentibus bene cohaerent. Verba vero فان امنيتك explicatione carent, qua sensus hemistichii posterioris illustratur. Pro verbis وحملك سوافك in textum recepimus وحلمك تضليل, quae verba sensui et nexui apta esse videbantur. Pro حليم p. 10. l. 2. scripsi حلم.

V. 11. In versu مواعيدها *mawaihdaha* correxi in مواعيدها *mawaihduha*. De hoc versu Abulfaradj Alizpahani in libro suo كتاب الاغانى inscripto quaedem notatu digna habet f. 53 l. ٧.

وعرض كعب بالانصار فى قصيدته عند انشادها بقوله

كانت مواعيد عرقوب لها مثلا   وما مواعيدها الا الاباطيل

وعرقوب رجل من الاوس فلما سمع المهاجرون ذلك قالوا ما مدحنا من نجا الانصار وانكروا قوله وعوتب على ذلك فقال يمدح الانصار

من سره كرم الحياة فلا يزل   فى مقنب من صالح الانصار
الباذلون نفوسهم لنبيهم   عند الهياج وسطوة الجبار
والناظرين باعين محمرة   كالجمر غير كليلة الابصار
والضاربين الناس عن اديانهم   بالمشرفى وبالقنا الخطار
يتطهرون برونة نسكا لهم   بدماء من علقوا من الكفار
صدموا الكتيبة يوم بدر صدمة   ذلت لوقعتها رقاب نزار

„Caabus in poemate suo Anzaros significabat verbis his, quum idem recitaret.

»Sunt Ohrkubi promissa illi exemplar, sunt illius promissa vana verba.«

Ohrkub enim erat quidam Ausitarum. Quae verba quum Almohadjeri (sunt qui cum Muhammede e Medina Meccam fugam ceperant) audivisseut, dixerunt. „Qui Anzaros satyra perstringit, is non laudat nos.“ Et quum ob hoc vituperio peteretur, his verbis Anzaros laudavit.

„Quem gaudio afficit vitae nobilitas, ne versari cesset in agmine proborum Anzarorum,

Qui animas suas morti consecrant pro propheta in pugna hostiumque impetu.

Omnes hi vident oculis rubris, asinis similes, haud praediti hebetibus oculis. (a)

Gladiis hastisque tremulis repellunt a judiciis suis ignem (infernum). (b)

Se purificant ex opinione, qua Deo devoti sunt, sanguine incredulorum, quos amant. (c)

Impetum fecerunt in cohortes die Bedr, quo cervices Nasseritarum deprimebantur.“

Quaeritur autem, quaenam sit recta verbi عرقوب explicatio nisi duobus verbis unus idemque significetur num fuerit ille ex Amalekitis an ex Anzaris. Schammachi poetae versus, quem Alizpahani adducit Ohrkubum ex Anzaris oriundum probare videtur.

وواعدنى ما لا يحاول نفعه مواعيد عرقوب اخاه بيثرب

(a) In hoc versu laudat Anzaros ob oculorum pulchritudinem, eosque comparat asinorum sylvestrium oculis. Praediti sunt oculis rubris, sed ne quis hoc in malam partem vertat, addit non praediti oculis hebetibus, quum aliter rubedo oculos hebetes indicet. Hic, ut videtur, ferocitas in oculis describitur. Pro voce محمرة metro non apta, legerem محمارة.

(b) Hic versus videtur significare: Quum fortiter dimicent in bello contra infideles, impediunt, quominus in judicio diei extremi igne inferno puniantur.

(c) Poeta dicit: Tam dediti sunt legibus religionis Muhammedicae, ut non aqua, sed sanguine incredulorum, et quidem, quod majus est, eorum quos amore amplectuntur, se purificent.

Promisit mihi id, cujus commodum quaeri non potest, sunt promissa Ohrkubi fratri suo in oppido Jastreb data.“ (a)

Oppidum Jatsreb (seu Medina) domicilium Ausitarum erat, et ex his Anzari originem ducebant conf. Abulfeda de vita Muhammedis ed Gagnier p. 31.

Praeter Caabum et Schammachum (b) et Almetslin المثلين hujus proverbii usum fecit in versu

من كان خلف الوعد سيمته　　　　والغدر عرقوب له مثل

„Ille cujus indoles est, promissis non stare perfidiaque, huic est Ohrkubus similitudo.«

V. 12. Leviores hujus versus emendationes omittimus. Gravior mutatio est verborum ان تدنوا مودتها pro ان تدنوا مودتها, quod apud Lettium legitur. Voces ان تدنوا regulis grammaticis repugnant, legatur enim necesse est ان تدن in futuro apocopato. Sed hoc metrum non patitur. Non minus regulis grammaticis contrarium ان تدنوا *an tadnu*, quod uterque Lettius Reiskiusque in versione expresserunt; legendum enim esset ان تدنو *an tadnowa*, quod idem metrum non patitur. Non quidem nescius sum, poetas saepius scribere vocem contra regulas grammaticas, sed quum talis licentiae exemplum non invenerim, hic eam admittere non ausus sim. Et quum in codicibus ان et اذ eodem paene modo scribantur, saepiusque inter se confundantur, illam particulam in hanc quin mutarem non dubitavi, quippe quae sensui aptior esset. Eundem

(a) Hic versus multo aliter in Rasmusseni additamentis p. 80. legitur. Et res narratur modo diverso.

(b) Schammach est cognomen poetae, qui tempore Pagnanismi et Islamismi vixit. Nomen ejus est Mahkal ben-Dehrar ben-Senan ben-Emamah ben-Ahmru ben-Djehasch ben-Tehalah ben-Masen ben-Tsalebah ben-Sahd ben-Dsobjan. Alii ejus stemma per alia nomina usque ad Djehasch perducunt. Et sunt, qui nomen ejus esse Haithum contendant. Habuit duos fratres, carminibus insignes. Unus nomen Jasid gessit, cognominatus erat Mersed. Alter est Djarir ben-Dherar- (Plura de hoc poeta vide in libro Citab-Alaghani.)

ob meliorem sensum vocem مودتها quae apud Lettium in nominativo erat, in accusativo posui, ut a vocibus أرجو et امل regeretur, subjectum vero verbi تدنو esset ipsa mulier سعاد. Sensus autem versus talis est: „Quum illa mulier advenisset, expectavi et speravi, fore, ut in amore ei essem, sed non opinor, (hoc ipsam alloquens dicit), te mihi gratiam facturam esse.

In scholiis pro ولامل, quod apud Lettium p. 10 l. 13 exstat, posu والامل et in eadem linea pro المستحيل necessarium mihi videbatur والمستحيل. P. 11. l. 3. Vocem ان ante تدنوا mutavi in اذ et in sequenti linea eandem vocem eodem modo emendavi, iisdem causis adductus, quam in versu. Linea 6. ex vocibus وهذا فيه من الغيبة الى الخطاب sensus integer erui non posse videbatur, nisi vocem مر inter فيه et من supplerem, eamque in textum reciperem. Locus in scholiis e Corano adductus est versus primus Suratae عبس apud Hinckelmannum numero octogesimae. In hoc pro يتزكى quod apud Lettium est, emendare debuissem يزكى *jassaca*, quae est forma irregularis conjugationis quintae, sed facere neglexi. l. 9. Vocem الكلام mutavi in كلام, ut cohaereret cum sequenti من et sensus ex iis elici posset. Ita vertendum.“ Et hic est ejus loquendi modus, qui se convertit ad solatium etc.

V. 13. Omitto leviorem in versu emendationem et ad scholion transeo. P. 12. l. 1. Pro voce العيون scripsi الغيوب quod sensus desiderat. In linea 4. 5. vocibus ويروى النجيبات بالباء المشددة اى المريعان plura vitia inesse mihi videntur. Primo vox النجيبات recta esse non potest, nam neque ex regulis Grammaticis litera با duplicari potest, neque si metri rationem in versu sequaris. Perdifficile est conjectura definire, quomodo scribendum sit, nam et vox مريعان verbi explicandi causa addita, corrupta est. Neque vero dubito, quin pro hac voce legatur السريعات „celeres;“ ن enim puncto uno omisso ex ت oriri potest, et س cum م facillime confundi ab iis, qui aut male scribunt aut male legunt codices, negari non potest. In corrigenda vero voce النجيبات metri habeatur ratio, necesse est. Una hujus vocis litera in altera lectione, ut a scholiaste indicatur, duplicata est, nam vox مشددة indubitata. Non vero potes non abjicere unam literam, ut syllabas metro aptas habeas. Ca-

vendum vero in corrigendo, ne vox a te in falsae locum substituta huic dissimilis sit. Et nisi literam با ex scholii verbis duplicandam velis esse rectam; at rectam oportet esse huic similem. Quibus rationibus commotus falsae voci substituere vocem النجيات non dubito, quum a metro et sensu minime abhorreat, praeterea voci النجيبات simillima. Litera با duplicanda autem non nisi puncto uno a litera يا diversa. Ita tum sonant voces ويروى النجيات بالياء المشددة اى السريعات i. e. Altera est lectio Alnadjijjat cum litera ja duplicata, quae vox significat celeres.

V. 14. Correctiones in hoc versu a me factae leviores sunt, quam ut a me indicentur, sed nihilo minus necessariae. Uterque vero interpres in versione errasse videtur. Primum monendum est, verbum بلغ non eandem significationem habere in secunda conjugatione ac in prima, ut sensus sit *perducere*, non vero *pervenire*. Tum vero voces ولن يبلغها hic in sensu futuri sunt; „non in eam perducent« et ita cum versu praecedenti cohaerent.

In scholio hujus versus plura erantcorr igenda. P. 12. l. 10. Pro عايدا scripsi عايد, nam non adest causa accusativi ponendi. l. 12. pro كصلاة legendum erat كصلاخدة. Scholiastes hanc vocem apposuit, ut, quomodo vox عذافرة enunciaretur, doceret. Utriusque igitur vocis formam eandem esse oportet. Vox صلاة autem omnino diversa est. Eam ob causam legendum puto, صلاخدة quae ut عذافرة *camelam duram, robustam* significat eademque forma gaudet. lin. 14. Inter vocem الاعيا et الاين supplenda videtur vox اى, quam in textum recepi. l. 15. Vocem ضربات, quam Lettius habet, mutavi in ضربان, quum de duobus incedendi modis sermo sit. l. 16. Pro تاكيدا scripsi تاكيد, nam non adest causa Accusativi. l. 17. Vocabulum الذى, quod Lettius in textu habet, mutavi in التى, quum ad praecedens الارض referendum sit. l. 19. Pro لا يبلغها legatur necesse est لن يبلغها, quod in versu sit. P. 13 l. 1 Inter voces انها et تعبت inserui وان, quod e sensu abesse non potest.

V. 15. Nihil in versu praeter id, quod pro ahrdhatoha, scripsi ohrdhatoha, mutandum inveni, plura vero in scholiis. P. 13. l. 10. Pro الظاهرة, quod in textum recepi, Lettius habet الظاهر. Mihi haec vox ad الراجحة pertinere videtur, eamque ob causam in feminino ponenda erat l. 12.

Vocem نخرى mutavi in نخرا, nam ob vocem خبيثة efferendam puto vocem رجل ridjlon (pes) et tum legendum نخرا in feminino. Sensus est« et ad alterum pertinet loquendi modus رجل نخرا id est خبيثة الرايحة. l. 13. Vox والسكان corrigenda erat in واسكان. l. 16. Lettius in errat orum indice vocem بعين delendam esse, adnotavit; sed quomodo in textum venire potuerit, non intelligo, nam in propinquo neque similis neque eadem vox est. Fortasse Lettius, quum jam typis exscriptam non intelligeret, falsam eam putavit ideoque e textu removeri jussit. Vox عرضة autem, quae hanc vocem in textu excipit, a nomine necessario videtur pendere. Abjecta voce بعين nullum nomen est, ad quod femininum referatur. Si haud falsum est, quod mihi in mentem venit, vocem بعين emendandam esse puto in بعير, quae vox sensui convenit, generisque communis est. Pro voce قوته in eadem linea legendum esse قوية, jam Reiskius adnotavit in novis actis eruditorum mens. Decembr. an. 1747 p. 686. l. 16. Pro عرضت apud Lettium scripsi عرضة, ibidem mutavi للشر in للشى, quod sensui melius convenire videatur l. 17. Pro تقطع, quod in textum recepi, Lettius لقطع scripserat. In erratorum indice autem dicit legendum esse مطيقة. Sed nescio, num ta legerit ex conjectura, an ex codicum auctoritate. Quod si codicum auctoritatem secutus sit, hanc lectionem meae praefero. Quum vero iis, quae Scholiastes adducit, voces عرضتها طامس non bene explicentur, ex Kamuso quaedam exscribam. وناقة عرض اسفار قو ية عليها وعرض هذا البعير السفر والحجر Auctor itaque dicit vocem عرض tanquam adjecvum conjungi posse cum nomine objecto, quod in genitivo ponendum sit. Cum praecedente nomine autem in eodem casu esse. Tum quoque vocabulum عرض loco nominis substantivi poni cum nomine subjecto genitivo conjunctum. Nomen objectum autem casum nominativi obtinere. Hic construendi modus in versu nostro observatur, nam voci عرضة, idem construendi modus est ac voci عرض, quod a Kamusi auctore omissum, nam in iis, quae sequuntur apud hunc scriptorem, inter vocabuli عرضة construendi modos et explicationes noster non obtinuit locum. P. 14. l. 1. Pro وعلام scripsi واعلام. l. 3. Pro مهجول scripsi مجهول.

V. 16. Scripsi in hoc versu لهق *lahakon* pro لهق *lahikon* scholion secutus. In scholiis plura corrigenda erant. P. 14. l. 7. Vocem, مجازا correxi in

مجاز, quum nominativus verborum constructioni aptus sit. Ibidem vocem غايب mutavi in غاب, quod sensus postulat. l. 9. Pro بالسكان scripsi بالاسكان l. 12. Verba تكسر لحدقه sine dubio falsa sunt, sed quomodo legendum sit, dubito. Si probas, quod a me in textum receptum est تكسر حدقه hoc idem esse oportet quam تكسر من طرفه i. e. غض. l. 15. Pro vitioso معصور scripsi مقصور. l. 14. Quum vox اللهاقة in lexicis non occurrat, sed pro eo اللهاق, hoc in textum, quum melius verbis scholiastae convenire videretur, recepi. l. 15. Pro الزى apud Lettium legendum erat الزا Pag. 15. l. 1. Minime pro voce عقدة legendum, ut Lettius opinatus est, الوقدة, in Kamuso enim المايلة explicatur verbis عقدة. ضخمة من الرمل. l. 3. Ante voces مد البصر inserui قدر legitur enim in Kamuso والميل بالكسر ..... وقدر مد البصر. l. 4. Lettius jam vidit vocem ونبذ falsam esse, et in ejus locum substituendum putavit ونبه. Hoc mihi non placet, nam sensui repugnare videtur. Hic est comparandi modus in versu. Poeta camelam tauro sylvestri comparat, qui pullum perdidit, in oculorum acumine. Dicit: camela in ipso diei fervidissimo tempore, visu acuto res ipsas occultas vidit, qualis est taurus sylvestris pullum perditum quaerens. His perpensis pro vocibus ونبذ العيون in textum recepi ونفذ الغيوب, quod mihi ad sensum quadret.

V. 17. Correctiones, quas in versu feci, indubitatae sunt et leviores, ut eas silentio praetermittam. Lectionem vocis عبل, quae in scholiis pro ضخم existit, tacitus nullo modo praeterire possum, quod mihi multo praeferenda videtur, quum sit vox magis poetica.

In scholiis emendatione egent plura P. 15. l. 9. Vocem معناه, quam Lettius exhibuit, mutavi in ومعنى. Post vocem ويروى aliquid omissum est. Hoc verbo, esse alteram lectionem, indicatur, et illa esse videtur ضخم مقلدها a Lettio in textum recepta. Has voces in scholion inserui. Lettius vero in adnotationibus has diversas lectiones spectantibus errasse videtur. l. 11. pro عن legendum erat من, quod in versu est. l. 12. In vocibus تاملة التفصيل اخوتها, quae in textu Lettii sunt, vitia reperiuntur, sensum enim turbant. Eas mutavi in كاملة التفصيل فى اخوتها.

V. 18. Plures sunt in textu emendationes, sed una prae aliis gravissima est. Est mutatio vocis مذكرة *mudscirato* in *mudsaccaraton.* Hanc vocem Lettius vertit „*masculos pariens*“, et in eo Reiskius con-

sentit. Et verbum اذكر hanc significationem habet. Quum vero omnibus aliis in versu verbis membra hujus camelae describantur, haec significatio non bene congruit descriptionis ordini. Neque vero nobis notum est, laudi camelis apud Arabes esse, quum masculos pariunt. Tum et vox مذكرة in quarta conjugatione pronunciata metrum turbat, tale enim esset hemistichii metrum

— — ◡ — | — ◡ — | — — — | ◡ ◡ —

In tertio pede syllaba brevis deficit. Hac voce in *mudsaccaraton* mutata metrum bene procedit. Et haec vox aptior sensui est, continet enim, tanquam ceterae in versu voces, membri descriptionem. Kamusi auctor haec habet المذكر من السيف ذو الماء ومن الايام الصعب الشديد كالمذكر كمحسن وهو المخوف من الطرق والشديدة من الدواهى كالمذكرة كمعظمة وناقة مذكرة الثنيا عظيمة الراس لان راسها ما يستثنى فى القمار لبايعها. Significat igitur haec vox ,,magnam, validam". Hujus vocis explicatio in scholiis omissa est, quae res mihi movit dubium omissionis, quum omnes huic praemissae, eamque sequentes explicatae sint. Locus e Corano adductus est e vers. 30 suratae 80. et in eo legendum غلبا sine Hamza in fine. P. 16. l. 3. Post vocem حنبيها quam in جنبيها mutavi, sine dubio aliquid omissum est, verba enim sequentia cum praecedentibus non cohaerent. Inserui وسعة nam ad vocem سعة referenda sunt verba quae sequuntur. Nescio vero, num Lettius et cum eo consentiens Reiskius sensum hujus versus bene perceperint, nam voces قدامها ميل vertunt ,,anteriorem colli partem habens inclinatam." Significationem *inclinationis*, ab his voci ميل *mil* tributam, non indicant lexicographi; sed eam esse formis ميل *mailon* et *majalon* propriam dicunt. Forma ميل *mil* potius significationem spatii longi (quantum oculis prospici potest, milliarii) habet. Hanc quoque noster ei tribuisse videtur, scripsit enim وقوله قدامها ميل معناه انه يصف هذه الناقة بطول العنق i. e. ,,Quod ad verba قدامها ميل attinet, sensus eorum est, quod describit camelam colli longitudine.« Ubinam autem est in verbis Lettii ,,anteriorem colli partem habens inclinatam« colli longitudo? Quas ob causas vocem in significatione sua usitata (milliarii) capiendam esse censeo, quod hyperboles modo pro longitudine positum est.

V. 19. In hoc versu vocabulum يايسه, quod in Lettii textu reperitur, emendatione eget, nam sensum metrumque turbat. In scholiis quidem eodem modo hoc verbum legitur, sed nescio, num vitio scribis an editori ducendum sit. Nihilominus tamen mutandum est in يويسه (juajjisuhu), et tum metrum bene procedit. Reiskium secutus, qui ita in codice legit, vocem لضاحية mutavi in بضاحية.

In scholiis plura emendanda se mihi obtulerunt. P. 16. l. 8. Vocem الذرافة falsam esse, Lettius jam adnotavit. Legendum esse voluit الدرابة, quod non probo, quum vox non minus incerta sit, quam altera. In textum recepi الزرافة, quum haec vox consonantibus simillima sit voci mendosae. l. 9. Substitui يويسه voci يايسه. l. 10. Pro لضاحية scripsi بضاحية, quum haec vox in versu codicum auctoritatem habeat. l. 10. Pro يضحى scripsi تضحى, quoniam haec vox cum praecedente حيث cohaeret. Pro ابرزت, quod Lettius in textu habet, scripsi برزت, Elif enim mihi videtur ortum ex voce اذا, quae praecedit. Locus in scholiis e Corano adductus est Sur. 21, v. 117. l. 15. Voces مثنى طيرها sine dubio corruptae sunt in editione Lettii. Pro مثنى non dubito, quin legendum sit متنى, quod in textum recepi, et in locum طيرها substitui طيها in significatione *famis*. Haec quidem significatio a lexicographis voci طوى *thawan* tribuitur, quae vox est nomen actionis verbi intransitivi طوى *thawija*, sed auctor Kamusi observat, verbum طوى ut رمى transitivum esse, quum aliquis data opera famen perpetiatur ورجل طيان لم ياكل شيا طوى كرضى طوى واطوى وهو طاو وطو فان تعمد ذلك فطوى كرمى. Inde autem nomen actionis طى derivari potest, quod significat famem, quam aliquis non coactus inopia, sed data opera perpetitur. Et hoc discrimen in sensu versus haud negligendum est. l. 16. Pro اكشف scripsi كشف, quum prima conjugatio sensui conveniat. l. 17. Pro وسف legendum esse وصف jam dixit Lettius.

V. 20. Sensum hujus versus omnino non intellexit Lettius, bene vero Reiskius, qui versum scholio Sebekaei explicavit.

In scholio plura loca corrupta sunt in textu Lettii. P. 17. l. 3 et 4 Obscura sunt verba احدهما حرف المجد وهو الخارجة منه. Per se haec verba obscura sunt, nam quid hic esse potest حرف المجد et sequens الخارجة منه.

Sequentibus scholiasten unum comparandi modum in robore et duritie, alterum in macie et tenuitate posuisse manifestatur. Inde sequitur, voci, quam in locum corrupti الماجد substituas, hanc significationem debere inesse, et haec est causa, cur eam in الجبل mutaverim; femininum autem الخارجة ad aliquid antecedens substantivum feminini generis referri oportet, nisi ei sensum neutrius tribuere malis, quod an bene fieri possit, dubito, eamque ob causam الذروة vocis explicandae causa inserui. Vox حرف duplicem vero significationem habet, unam *verticis montis*, alteram *lineae* seu *literae alphabeti*, unde significatio maciei et tenuitatis orta est. Eam ob causam l. 6. vocem mendosam والمرقد non, ut Lettius vult, in المرقم, sed in الدقة mutavi, quae unice vera lectio esse videtur. l. 7. Vox اباها corrupta est, sine dubio in ابوها, quod est in versu, mutetur. A linea octava describitur ratio, qua pater ejus simul esse possit frater ejus, et patruus ejus simul ejus avunculus, sed scholion in hoc loco valde apud Lettium corruptum est, ut sensus integer ex eo elici non possit. In linea 11 omnia paene verba emendanda esse censui. Mendosa erant apud Lettium verba sequentia بينه فياتى بعيرين فيضى بها pro quibus, quum plane sine sensu essent, evulgandum typis curavi امه فتاتى ببعيرين فيضربها i. e. (camelus iniit) matrem suam, et haec partu edidit camelos duos, quorum unus iniit ipsam (matrem). l. 15. Pro اليها scripsi عليها, dum verbum حمل in sensu *iniri* cum hac praepositione componi non posse videatur. In eadem autem linea voces العبية لحدثة اذ ان وجت mendosae sunt omnisque sensus expertes. In iis emendandis eam rationem secutus sum, ut quam fieri posset, paucum a literarum figuris recederem. In earum locum substitui verba الصبية لجارية اذا زوجت i. e. (et ita) parva puella, quum in matrimonium ducitur sc. قبل بلوغها (priusquam ad maturam aetatem pervenerit), quod ex praecedentibus verbis sequitur. In sequenti linea 16. primum voces الغلط et لغلط corruptae sunt, pro quibus Lettius in *erratorum indice* الغلظ et لغلظ legendum esse adnotavit, sed nescio, quid his verbis sensui aptum indicare voluerit. Et conjectura hoc mihi videtur correxisse. Scholiastes explicare vult sensum verbi الهاجنة proprium et sequentibus verbis, quae clara sunt, mixturam generis tam in hominibus quam in bestiis hoc verbo proprio sensu indicari, intelligi potest

Eam ob causam recte emendasse mihi videor verba in الخلط, et لخلط, nam de tali mixtione usurpatur hoc vocabulum. In eadem vere linea vocabulum البزان intelligi non potest. Hanc vocem in الابوين mutavi, quod sensui maxime convenire videtur. P. 18. l. 1. pro معرف, scripsi مقرف, et haec est lectio unice vera; in Kamuso enim sub voce قرف legitur والمقرف كمحسن من الفرس ما يدانى الهجنة اى امه عربية لا ابوه لان الاقراف من قبل الفحل والهجنة من قبل الام. l. 3. Inter voces شمليل et والشملال vocem الشمليل supplevi, nam sequentibus, quae sint vocales amborum verborum indicatur. Vox autem شمليل, quum articulo careat, cum sequente, quae articulum habet, conjungi non potest. Suppleretur igitur necesse erat una vox cum articulo. L. 5. فقال emendavi in يقال, quod sensus flagitare videtur.

V. 21. Plures in hoc versu emendationes a me factae occurrunt. Causae, quibus adductus emmendavi, in quibusdam locis luce clariores sunt, ut earum explicatione superfedeam. Vox يزلقها ut in quarta conjugatione sit, sensus postulat. In voce القراد dubitans haesi, quaenam puncta ei superscriberem. In Kamuso auctor testatur, قراد Kurad eandem habere significationem ac قرد *Kurd.* وكغراب.......ودويبة كالقرد بالضم ج قردان Quod si in versu nostro vocem *Kurad* scribas, ut eam pro feminino habeas, propter sequentia, quae ad hanc vocem referenda sunt, necesse est. Et in scholiis hujus versus vox cum feminino composita est, quum tamen in fine scholii ad versum 19 pro masculino habita esse videatur. Hanc ob causam in versu nostro non eadem esse videtur, atque in scholiis ad versum 19, neque iisdem vocalibus scribenda. In loco Kamusi a nobis antea laudato Pluralis esse قردان *Kirdan* dicitur, sed haec forma solummodo voci قراد Kurad propria esse videtur, ut a غلام *ghulam* formatur pluralis غلمان *ghilmân.* A forma فعل *fohlon* pluralis فعلان *fihlan* rarus est et non nisi in vocibus, quarum media vocalis quiescit, usitatus. A forma فعل *fohlon* autem pluralis فعال *fiahlon* saepe formatur, ut رمح *romhon* pluralis رماح rimahon. Ita et vox قراد *Kirad* mihi pluralis irregularis esse videtur a singulari قرد *Kordon*, qui in versu nostro cum feminino singularis compositus est. Lettius in versione hujus versus erravit, dum vocem ثم *postquam* ver-

tens cum praecedentibus conjunxit. Poeta dicere vult „ricini in tergo „hujus camelae incedere possunt, sed quum perveniunt ad pectus et hypo- „chondria in obliquo propter cutem glabram se sustinere non possunt et „delabuntur."

In scholiis plura emendatione egere videbantur. P. 18. l. 7. Voces على اخرها sensum turbant. Scholiastes partem versus 19 adlegavit, et quum totum versum repetere nollet, verba على خرها addidit. Sine dubio scholiastes dicere vult, *usque ad finem versus* quod idem est ac nostrum *et cetera*. Ut hic sensus prodiret, scripsi الى اخره pro الى اخر قوله vel الى اخر البيت. Voces الى اخرها defendi possunt, scriptae pro الى اخر الاقوال. l. 8. Vocem تسمنها mutavi in لسمنها, quod sensus requirit l. 10. Pro الثدين scripsi الثديين, necessaria emendatio, ut grammaticae regulis satisfiat. l. 12. Pro بلبن legendum putavi بلبان, quum haec vox in versu legatur, et de eadem in scholiis agatur.

V. 22. In versu nil mutavi, in scholiis nonnulla. P. 19 l. 5. Pro رميت legendum erat رمت, et l. 6. eodem modo haec vox corrigenda. l. 9. Obscura sunt verba المفتول المدح المحكم in textu Lettii. In his vox المدح emendatione eget. Hac voce explicatur a scholiaste, ut videtur, vox المفتول. Quum vero et vox المحكم ad eandem vocem explicandam apposita sit, necesse videtur, ut المدح eadem forma eademque significatione gaudeat. Ad verum inveniendum nos duxit Kamusi locus, in quo auctor dicit ...... وبالتحريك اندماج فى مرفق الناقة (alfatl) الفتل Hunc ducem sequens, dum eorum, quae dixi, rationem haberem, vocem in المدمج mutavi, quod idem significat ac المحكم.

V. 23. In versu nil emendandum est, in scholiis pauca emendatione egent. P. 19. l. 14. Pro. لا يقع scripsi ما يقع ob sensum. P. 20. l. 2. Pro عليها posui عليهما, quum haec vox ad praecedens الذان referenda sit. l. 5. vocem المراس mutavi in الراس l. 6. pro عظمة scripsi عظمه, quae duplex emendatio a sensu postulatur.

V. 24. Quae correximus in versu nituntur scholiorum auctoritate et grammaticae. Sensum hujus versus omnino non intellexisse videntur Lettius Reiskiusque et num comparationem in versu bene perceperint, dubito. Poeta dicit: „Haec camela caudam habet extensam in fine

crinibus vestitam." Eam ob causam hanc camelae caudam cum palmae racemo comparat, qui foliis ornatus est. Haec autem cauda, dicit poeta, est supra mammis, quae, quamvis camela in itinere non mulgeatur, nunquam lacte carent. Et hoc in camelis pro virtute habeatur. Error in versionibus ortus esse videtur, quia in scholis p. 12. l. 13 textus nostri mendosum الفرع est, quod in الضرع corrigere neglexi. In eadem linea et pro لا اقبل لبنها malim legere قل لبنها.

In scholiis multa emendanda erant. P. 20. l. 7. Pro بصر scripsi بضر. Ibidem in vocibus يعنى تمد مثل عسيب النخل aliquid omissum videtur, nam phrasis eget voce, qua, ut Scholiastes voluisse videtur, voces مثل عسيب النخل explicantur. Haec est causa, cur inter voces تمد et مثل inserendam esse putavi vocem ذنبة, quod facere in textu Arabico neglexi, hoc est „extendit caudam similem palmae racemo." Ex vocibus وهو جريدة الذى لم delevi الذى, quod hic, etsi femininum esset, locum habere non potest, quum vox جريدة, ad quam referendum est, articulo careat. In linea 9. voces عليه et يسمى mutavi in عليها et تسمى, quum utraque vox cum جريدة cohaereat. Versus in scholiis laudatus omnino mendosus est. Eum corrigam ex vita Amru l'Kaisi, quam ex libro Citab Alaghani excerpsi, et hic addam sequentem versum, quo sensus nostri versus explicatur.

اجارتنا ان الخطوب تنوب
وانى مقيم ما اقام عسيب
اجارتنا انا غريبان ههنا
وكل غريب للغريب نسيب

O vicina nostra! calamitates (me) obruunt, et ego (hic) permanebo, quamdiu stabit loco suo Ahsib (mons).

O vicina nostra! nos ambo sumus peregrini (in hac terra) et peregrinus peregrino est cognatus.

Alloquitur his versibus filiam regia stirpe oriundam, quae ibi in latere montis Ahsib sepulta erat. Amru l' Kais autem haec locutus est, quum ei mors jam immineret. Emendatius dedit hunc versum Lettius in adnotationibus p. 157.

P. 20. l. 16. Inter اذا et اقبل supplenda nobis videtur negatio لا, quam in textum recepimus. P. 21. l. 1. Pro vocibus ولا اصلبنكم in textum recepi ولاصلبنكم e Corani loco, qui est vers. 74. Suratae XX. In eadem linea جدوع in جذوع mutandum erat. Lin. 2. Vocem اصلا mutavi in اصله, quod usitatius sit, sed et اصلا defendi potest. Lin. 8. Inter voces ما et على supplevi ع scilic. camela. Ibidem voces فنفا الصعيق عنهما بنفى على ضرعهما corruptae sunt, et sensum integrum ex iis eruere non potui. Eam ob causam vocem الصعيق mutavi in الضعف, vocem عنهما in عنها et vocem ضرعهما in ضرعيها. Sensus itaque esse videtur hic. Dicit poeta, camelam neque concepisse, neque mulgeri, quamdiu illa esset in itinere. Negat autem, camelam debilem esse, eo quod negat ubera ejus debilia esse. (nempe lacte destituta.) Lettius misere torsit verba scholiastae, ut sensum ex iis eliceret.

V. 25. Levius est, quod in versu correxi. In scholiis plura erant emendanda. P. 21. l. 11. Pro يوزن scripsi بوزن. In linea 12. vocem قنوا delevi post vocem وجنا, quum sensum turbaret. Si vocem in textu retinere velis, ante eam بدل recipienda erit. Lin. 16. Ante vocem بالابل omisi vocem الى, quae ibi locum habere non potest.

V. 26. Multa eaque gravissima in hoc versu emendavi. Typis evulgandum curavi يسرات jasaratin pro يسيرات, quod Lettius habet. Vocem يسيرات non habent lexica in significatione huic versui propria. Pro hac habent يسرات, quod unice metro quadrat. Mutavi quoque وهى *wahija* in وهى *wahja* ob metrum, et posui ذوابل *dsawabilon* pro ذوابلا, quum causam Accusativi ponendi non viderem. Et in scholiis vox sine Elif Accusativi legitur. Vocem وقعهن *wakuhuana* mutavi in مسهن. Lectio وقعهن, quamvis metro non sit contraria, nihilominus mendosa videtur, nam haec cum praepositione على potius componeretur, ut legendum esset وقعهن على الارض, quod metro repugnat. Caeterum non explicatur vox وقعهن in scholiis, sed مسهن, quod cum Accusativo objecti construitur, et nescio, quo casu وقعهن in textum versus venerit. In scholiis plura sunt emendanda. P. 22. l. 2. et 3. tribus locis vocem يسيرات, et اليسيرات et اليسيرات in يسرات et اليسرات mutavi. l. 5. Vocem له post كان omisi, quum sensui haud necessaria, imo molesta esset. Ibidem vocem العقلة mutavi in الغفلة, quod sensui

convenire videtur. l. 8. Vocem قوايما emendandam esse putavi in قوايمها duabus rationibus adductus, una, quod suffixum non bene abesse videatur, altera, quod قوايما contra Grammaticae regulas pro قوايم *Kawajima* scriptum esset, quod in poetis admitti potest, non item in scholiis. Ibidem pro voce القسيم in textum recepi القسم, quod unice nexus pati videtur. L. 9. Talis est textus Lettii كما الانسان على الشى ليفعله من السير ليتحلل بمقسمة. Quis ex hoc sensum bonum eliciat? In initio phraseos verbum desideratur, a quo الانسان pendet. Quale hoc sit verbum, divinari potest, ut mihi videtur, ex fine phraseos, quo indicari mihi videtur, scholiasten loqui de modo, quo alicujus juramentum solvatur. Eam ob causam supplevi verba الذى يقسم. In vocibus من السير qui sine sensu hic sunt, inesse oportet modum, quo juramentum solvatur. Et quum de re peragenda sermo sit, his substituendum putavi مس الشى nam tacta re, jusjurandum alicujus solvi potest. Denique pro قسمة scribendum erat قسمه. Hic autem est sensus loci, sicut homo, qui, se rem facturum esse juravit, tangit rem, ut jusjurandum datum solvatur. l. 12. pro تمست legendum in textum recepi تمسه. Vocem تحلت autem mutavi in تحلة.

V. 27. In hoc versu tria emendavi. Vocem العجايات *Alohdjajato* mutavi in *Alohdjajati*. Graviores sunt emendationes vocum روس الاكم *rusa l' acami*, quas mutandas esse putavi in *roüsa' l' ocmi* grammaticae metrique regulas secutus.

In scholiis plura erant emendanda. P. 22. l. 15. Vocem متصلة mutavi in متصل, quum لحم ad quod referatur, non sit generis feminini. P. 23. l. 1. In vocibus الفرس للبعر كالحافر للدابة, quas Lettii textus habet, duo mendosa sunt, nempe الفرس et للبعر, sensum enim turbant. Pro priore legendum putavi الفرسن, quod bene cum voce كالحافر cohaeret, pro altero للبعير quod oppositum est للدابة. Sensus hujus loci autem est.« Vox عجاية significat carnem cohaerentem cum nervo recedente a genu cameli super ungulam bisulcam (ejus) sicut super ungulam non bisulcam jumenti (i. e. equi, muli etc.).« l. 2. Pro عصو scripsi عصب, quod sensui medius congruit, et cum hoc Kamusi explicatio consentit العجاية بالضم عصب مركب فيه فصوص من عظام كفصوص الخاتم تكون عند رسغ الدابة او كل عصبة فى يد او رجل او عصبة باطن الوظيف من الفرس والثور ج عجى وعجى وعجايا.

»Vox Ohdjajat cum vocali Damma est nervus, in quo articuli ex ossibus similes palae annuli. Apud tarsum jumenti reperitur. Aut significat omnem nervum in pedibus anterioribus aut posterioribus, aut nervum interiorem in parte tenuiore tarsi equini aut bovini. Pluralis est *Ohdjan*, *Ohdjejjon* et Ohdjâjâ. In eadem linea voces عجا يه in unam vocem عجاية mutandae erant. Linea 5. In textu est تفرق. Reiskius monuit, hanc esse suam conjecturam, a Lettio in textum receptam, in codice legi تقذف, sine punctis diacriticis super ق et ذ. Sed et haec lectio admitti posse videtur, camelus enim ingressu valido terram lapidibus petere videtur. lin. 7. Vox والاكم corrigenda erat in والاكام quod Pluralis vocis اكم est. l. 12. Pro praepositione على scripsi الى propter constructionem verbi احتاج l. 13. E vocibus كذا اصوت اليها sensum eruere non potui, et non dubito, quin mendosae sint. Pro اصوت legi potest السير.

V. 28. In versu nil mutandum erat. In scholiis haec emendavi. P. 23. l. 15. Pro ورتا scripsi وزنا. Locus e Corano adlegatus est e versu 26 Suratae 88. P. 24. l. 1. Vocem والاب mutavi in والاوب, quod contextus requirit. l. 5. Pro ستاتى scribendum erat سياتى, nam ad masculinum الذى referendum est hoc verbum. Ibidem pro ذراعها in textum recepi ذراعا, quum haec vox e versu 31 adlegata sit.

V. 29. Unius solummodo, et quidem levioris a me in versu factae emendationis mentio facienda est. Mutavi ضاحيه *Dhahijuhu* in *Dhahijahu* propter praecedens كان.

In scholiis p. 24. l. 6. correxi vocem طرف in ظرف. Unus e Corano citatus locus est Sur. XVI, 60. In hoc loco l. 11. pro مسود legendum est مسودا. Alter locus est Sur. XXVI, 3. l. 14. Mutavi بدور in يدور l. 15. Voces وفى الظل mutandae erant in وهو بالظل. Et legi potest وهو فى الظل. Vox وهى referatur enim necesse est ad verbum يتلون et praecedens nomen حيوان. Alteram autem emendationem بالظل sensus postulat. Locus e Corano adlegatus est Sur. XXI, v. 117. P. 25. l. 8. Sensus desiderat, ut inter من et الخبزة suppleatur مللت. Ibidem pro امليها necessario legendum erat املها futurum verbi مل.

V. 30. In versu correxi حاديهم *hadijohom* in حاديهم *hadihim* propter Grammaticam et metrum.

In scholiis p. 25. l. 12. emendavi vocem ماخوذة in ماخوذ, quum haec vox ad praecedens قوله referenda sit. l. 16. Pro فقار, quod sensui haud convenit, scripsi قفار et ei articulum addidi, quum adjectiva, quibuscum conjunctum est, articulum habeant.

V. 31. In versu tres emendationes admisi tam ob metrum quam ob grammaticam. Pro النهار *alniharo* scripsi النهار *alnaharo.* Vocem ذراعى mutavi in ذراعا, nam nescio, cur ponatur Genitivus vel Accusativus. Pro نكد *nocdo* scripsi نكد *nocdon.* In scholiis plures emendationes necessariae erant. P. 26. l. 4. Voces وهى سعة المروة obscurae sunt. Sensui consulturus has voces in وهى صفة المرءة mutavi. l. 7. Vox تعيش feminini generis mendosa, nam cum sequente ولدا cohaeret. Eam in masculinum يعيش mutavi. Sed et in sequente linea vocem ولدا mutavi in ولد, quum haec vox subjectivum verbi sit. l. 9. Vox مناكيل mutanda erat in مثاكيل l. 14. Vocem وانتشط mutavi in للتنشط, ut conjungatur cum voce لحسنها, nam e voce, quae in Lettii textu legitur, sensus elici non potest.

V. 32. In versu sunt duae leviores emendationes a me factae. Pro نواحة *nawwahato* scripsi *nawwahaton,* et pro الضبعين *Aldhabaina* posui *Aldhabaini.*

In scholiis plura correxi. P. 27. l. 2. Vox سكون emendanda erat in بسكون. In eadem linea pro ضبع البا legendum est, ut correxi ضبع بالبا. l. 5. Pro الاختبار cum Reiskio lego الاخبار, quae emendatio Kamusi explicatione confirmatur نعاه له نعيا ونعيا ونعيانا بالضم اخبره بموته. In codice, refert Reiskius, legitur الاجتبان l. 7. Pro بكرة legendum puto بكر, nam prior vox id significat, quod in scholiis intenditur, et tum ante hoc بكر cum Fatha vocali explicatur.

V. 33. In versu vocem تفرى *tafri* mutavi in *tufri*, nam in scholiis quarta conjugatio explicatur. Pro مشقق *muschakkako*, scribendum erat *muschakkakon*, et pro تراقيها *tarakijjaha*, ob metrum et grammaticam *tarakiha.*

In scholiis emendavi vocem قطعهما in قطعها, nam suffixum referendum est ad praecedens اوداج. Hoc mihi magis placet, quam si aliquis, hic esse constructionem ad sensum, contendere velit, et dualem locum habere, quum duae illae sint venae.

V. 34. Pro الوشاة *Alwaschato*, scripsi *Alwuschata*, pro وقولهم *wakauluhum* metri ratione ductus *wakauluhumu*. ابن cum Hamza scriptum mutandum erat in ابن cum Wezla.

In scholiis plura erant, quae emendatione egebant. P. 28. l. 12. Aut vox سعى mutanda est in سعوا, aut in sequenti linea vox امشوا mutanda est in مشى, nam quartam conjugationem in hac altera voce pati non possumus. Vocem سعى idem significare ac مشى auctor Kamusi testatur. Nihilo minus tamen dubitamus, an vox recta sit, et dubium nobis voces praecedentes الى السلطان moverunt, quae verba nescio cur hic sint posita, si voci سعى simplex significatio vocis مشى sit. Caeterum et haec verbi سعى significatio sequentibus اذا اتاه inesse videtur. Verba الى السلطان usitata sunt in hac formula وشى به الى السلطان »eum apud principem calumniatus est.« Quum vero verbum سعى idem significat ac وشى, hanc formulam in loco nostro adhibitam esse puto, eamque ob causam pro مشوا scripsi وشوا; quam emendationem et Kamusi auctor probare videtur his verbis, quae sub voce وشى leguntur وبه الى السلطان وشيا ووشاية نمر وسعى l. 14. Vocem توتونها mutavi in توتوها, quum sensus hanc praecedentis vocis لا prohibitivus esse videatur l. 15. Pro ومن scripsi او من, quod sensus requirit. P. 29. l. 2. in voce ووشيا unum و superfluum erat, ut l. 3. ا in voce اسعى l. 7. Vox طعمة emendanda erat in اطعمة, quod est Pluralis l. 11. Pro على legendum est الى, quum ita verbum نسب construatur. Conf. quae sequuntur. l. 12. Inter voces انا et الى inserui ابن, quod sensus postulat. l. 13. Vox صابر mutanda mihi videbatur in صاير, quum neque sensus bonus esset, neque verbo صبر haec cum praepositione constructio apta. In sequenti linea صابرون correxi in صايرون. Ibidem in Corani loco, qui est e Suratae 30. versu 31 adlegatus, voces لميت et لميتون correxi in ميت et ميتون, quod mendum memoriae errore, e versu 15 suratae 23, qui est nostro similis, in textum venisse videtur. Aut voces sunt propter praecedens لمقتول mutatae.

V. 35. Plura in hoc versu emendavi tam ob grammaticas quam ob metricas regulas. كل خليل *collon chalilon* scripsi *collo chalilin*. Pro املا cum Hamza scripsi hoc verbum cum Medda. Metro enim convenit

syllaba longa et hoc *Elif* ex duobus contractum longum est. Vocem الهينك *alhajannaca* mutavi in *ulhijannaca*, ut sit conjugatio quarta. Usus enim hujus verbi ellipsin continere videtur, ut scriptum sit pro لا الهينك عن الشى الذى انت فيه »non possum profecto te liberare re, qua occupatus es.«

In scholiis p. 30. l. 6. vocem تامل correxi in تومل, quum sensus passivum requirere videretur.

V. 36. In hoc versu لكم *lacomo* ob metrum scripsi.

In scholiis l. 10. locus qui incipit verbis ولا يحسبونه et finit verbis لا بد منه non parvam creat molestiam legenti. In his verbis talis fere sensus inesse videtur, dum scholiastes verba خلوا سبيلى explicet: »Ne ipsum (Caabum) impedirent, quominus ab ipso Apostolo veniam peteret. Non enim se retinere verba ejus contra ipsum pronunciata, quum bene sciret, omnia, quae Deus decrevisset, eventura esse.« Quam ob causam vocem يحسبونه, quae cohaeret cum praecedente mutavi in يحبسوه. Porro in hoc sensum turbat verbum ليمنعنى, pro quo legendum puto لا يمنعنى, ita ut ante hoc verbum suppleatur in sensu وهو قايل. l. 13. Vocem تركوا correxi in اتركوا, quum sit verbum explicans praecedentis خلوا, quod est imperativus.

V. 37. In voce ابن Wezlam loco Hamzae posui, et vocalem casus Genitivi in fine vocis scripsi, tum حدباء *haabäi* mutavi in *hadbäa.*

In scholiis p. 31. l. 2. vox فمن et in lin. 3. vox بما nos offendit. Unam emendavi in فما, alteram in ما, ut sensus ex iis elici possit. Sic autem verba mente capio. »Et quaenam est tristitia, o anima mea, et quid est, quo laetabuntur malevoli?« l. 12. Vox المرتفعة a Lettio in erratis mutatur in المرتعة ومنه, sed quid hoc sibi velit, nescio. Praeferenda enim est vox المرتفعة, quae cum Kamusi explicatione consentit. l. 7. Vox ندات in textu Lettii vitiosa est. Sine dubio legendum est بدت *apparet.* Et pro sequente حراقيفها malim legere حراقفها, quod est Pluralis حرقفة, quod Kamusi verbis والحدبا الدابة الّتى بدت حراقفها confirmatur. In sequente aenigmate p. 32. plura sunt emendanda. Vitiosa est linea quinta et corrigenda sunt verba يخصّ et قربة in يحصى et قربة. Sensus hujus lineae est

«impellit ad probitatem, sed ab ejus propinquitate abhorretur» l. 7. Voces ويسير زعن mutavi in يسيرها عن, dum suffixum ad praecedens نفس refero. Haec emendatio metro apta est. Sensus hujus lineae autem est hic: «Proficisci jubet eam (animam), etsi ab itinere abhorreat.« Et potes pro يسيرها in textum recipere يسيرني, quod non minus metro et sensui aptum est.

V. 38. In hoc versu nil corrigendum erat.

In scholiis p. 32. l. 9. vocem عرضه mutavi in غرضه, et haec est unice vera lectio. In sequenti linea dubito de voce التنعل, quae sensum turbat, quomodo sit emendanda. Sensui aptior esse videtur vox التنصل, quae a me mendosae loco in textum recepta est. Pro sequente voce ولاستعطاف posui والاستعطاف. l. 13. Vox يامن in duas يا من separanda erat, et pro اوعدني sensui aptior esse videbatur وعدني. Litera ا ex praecedente voce اذا duplicata esse potest. Versum, qui in scholiis adlegatus est, Lettius in adnotationibus non recte vertit, ita est vertendus: »Ego, quum ei minor, et ei promissa do, minas non perficio, promissis sto.« P. 33 l. 1. Vocem فالتعظيم mutavi in والتعظيم, nam, quamvis haud omnino insolita sit litera فا ad conjungendas duas voces, in scholiis eam non inveni adhibitam. l. 3. Obscura sunt verba والتقوية الرجا, nam neque vox التقوية bene conjungi potest cum praecedente, si sensum spectas, neque cum sequente الرجا, quum articulum habeat. Supplevi praepositionem في, qua haec vox cum sequente cohaeret. l. 5. Et verba ضريع اسمعه non bene se habent, prior enim vox neque sensui apta est, nec cum sequente cohaeret, quam ob causam eam in تضرع mutavi, et post mutatam inserui انه. Sensus horum verborum est: »Et eo, quod eum appellat *Legatum Dei*, se ei submittit.» In sequente linea pro ولان scripsi لان. l. 7. Voces الذي هو a praecedente pendeant necesse est, sed id, a quo pendeant, abesse videtur, ut non possim, quin ante vocem الذي voces رسول الله in textum recipiam.

V. 39. In versu vocem الذي cum Wezla scripsi. Articulus in voce القران ad prius hemistichium pertinet, eamque ob causam, ut fieri solet in codicibus, a voce eum separavi. Vocem مواعيظ *(nawaïthso)* mutavi

contra regulas grammaticas in *mawaïthson*, ut metrum perfectum esset. Alias emendationes silentio praetermitto, quum leviores sint.

Locus in Scholiis e Corano adlegatus est Sur. XVIII versus 81. Alter locus est Sur. 21 v. 72. P. 34 l. 3. Post vocem رسول inserui الله. l. 4. Pro voce تبين emendandum esse puto تبيين. Tertius locus e Corano adductus est Sur. 7. vers. 198. lin. 8. Vocem اشمل mutavi in اشتمل. l. 16. Non ausus sum corrigere voces قبل ما زاد, quum bonus eis insit sensus; sed fortasse tamen legendum est قيل لما *appellatur id* etc.

V. 40. In versu emendationem factam, quae levis est, omitto.

In scholiis plura emendanda reperi. P. 35 l. 6. Pro تاخذ lege تاخذنى, ut in versu est. l. 8. Vox تزوق sensum turbare videtur, et in ejus locum substitui يزور. l. 9. Vocem التنصيل mutavi in التنصل, quum significatio conjugationis quintae sensui apta sit. lin. 10. Pro voce قولة scribendum erat قول.

V. 41. In priore hujus versus hemistichio vocem ما omisi, quae superflua est, et, ut videtur, repetendo praecedente ما in voce مقاما orta est. Tum vocem واسمع scripsi *wäasmaoh*, denique vocem يسمع, *jasmaoh*. Vocem القيل mutavi in الفيل, quum omnes codices, teste Lettio, sic habeant, neque ullum dubitandi locum verba scholiastae والفيل اعظم الدواب شانا, quae Lettius in adnotationibus suis conservavit, relinquant. Et vox القيل *alkail* nullo modo propter versus homoeoteleuton admitti potest.

V. 42. In hoc versu vocem يرعد, quae apud Lettium erat activum primae conjugationis, mutavi in *jorahdo* passivum quartae conjugationis.

V. 43. In hoc versu duo corrigenda erant, unum est, quod vocem اقتطع efferendum putavi *actathioh*, alterum, quod vocem مدرعا scripsi مدرعا *moddariahn*, ut metro apta esset.

V. 44. In hoc versu tria a me emendata sunt, quae tamen, quum sint minoris momenti, silentio praetereo.

In scholiis p. 36 lin. 5. vocem يمينته mutavi in يمينه. l. 6. In vocibus اجازيه et المجازية, quae ad explicandas voces انازعه et المنازعة additae sunt, vitium esse videtur, quum verbum نازع non habeat eandem significationem, quam verbum جازى; significat potius idem ac خاصم et جاذب. Quum vero haec vox

consonantibus simillima esset voci جازی, non dubitavi, quin unam vocem in اجذبة, alteram in الجاذبة mutarem. l. 9. Dubium quoque mihi movit vox المعتد, nam nescio, an haec idem significet ac nostrum »einer auf den man zählt.« Eam emendandam esse censui in المعتمد, ut voces المعتمد به non aliud significent, quam المعتمد عليه; nisi potius عليه pro به legere malis.

V. 45. In hoc versu multa emendatione egent. Prima vox لذاكا *lidsaca* mutanda videtur in *ladsaca*, prius enim ad aliquid, quod praecessit, referendum esset, quod fieri nequit et scholiastes hanc vocem ad legatum Dei referri jubet. Lettius his punctis instruxisse videtur vocem propter sequentem vocem الهيب, sed et haec vox mendosa est. Pro voce الهيب lego اهيب, ut Reiskius jam adnotavit; efferendum autem hoc verbum aliis vocalibus, quam ille jubet; metro enim et scholiastae explicationi repugnaret, si *Ohiba* tanquam passivum conjugationis quartae efferetur. Forma est comparativa, quae et in notis ad *Excerpta ex Ispahanensi* p. 17 occurrit. Sequentem vocem عندی Reiskius in *novis Actis eruditorum an.* 1767. p. 688 scribendum censuit *ahnadi* (cor meum), quod metrum nullo modo patitur. Pro sequente اذا legendum mihi videtur اذ, quod metrum non respuit. Pro اكلمه *aclimaho* autem scripsi *ocallimoho*, tam ob grammaticam, quam ob metrum ex lectione Lettii et Reiskii. Ex Lettii lectione tale est

⏑ – – – | ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ ⏑ –

Ex Reiskii lectione ita est constitutum

⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ – – | ⏑ ⏑ –

Utrumque falsum. Quod si vero unum vel alterum, ceteris haud mutatis, in hemistichio corrigere velles, metrum nullo modo stare posset. Emendati vero hemestichii, ut fecimus, metrum tale est, quod esse oportet.

⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –

Sed et in altero hemistichio duae voces emendatione egent. Pro منسوب *mensubo* scribatur necesse est *mensubon*, et pro ومسول *wamasulo* scribatur, ut fecimus in versu *wamasúlo*. Non minus vero in versione erravit uterque interpres, cujus rei causa partim falsae lectiones, partim falsus efferendi modus fuere, sed nescio, quomodo, ducente scholio hujus et



sequentis versus in rectum tramitem, Lettius vertere potuerit hunc versum:

»Ob hunc timor penes me, quum eum alloquor et dicitur: sane tu rogaberis de tua stirpe et quis tu?«

et Reiskius eum corrigens in novis actis p. 69. tali modo:

»Propterea territum fuit et trepidavit cor meum, cogitanti, quando mihi ille (Muhammed) alloquendus fuerit, et mihi dicent (adstantes ipsi). Interrogat te (Muhammed) de genere et nomine tuo.«

In scholiis p. 55 l. 1. Post verba ومعنى قوله supplevi منسوب ومسول et in linea 12. mutavi vocem مسيل in مسول. P. 37 l. 1. pro الى الخوف scripsi والخوف, ne sensus turbaretur.

V. 46. In hoc versu plures erant emendationes faciendae, tam ob metrum, quam ob grammaticam. Vox مسكنة in priore hemistichio metro contraria est. Sunt tales hemistichii syllabae

— — ◡ — | — ◡ — | — — | ◡ ◡ —

Deficiunt duae syllabae, brevis longaque in tertio pede, quae proveniunt mutata voce مسكنة in فى مساكنة. In altero hemistichio vox عثر efferenda est, ut grammaticae regulis satisfiat, *atstsara*, sequens vox غيل autem *ghilon*.

In scholiis p. 37 l. 4. supplenda esse mihi videbatur vox الله post vocem رسول. l. 9. Pro المكب scripsi الملتف, quae unice vera lectio esse videtur.

V. 47. Memoratu dignior in hoc versu a me facta est emendatio vocis فيلحم in *fajalhama*, ut hoc loco ف significationem *ut* habeat.

In scholiis p. 38 l. 1. mutavi vocem المذكورة in المذكور, quum voces, ad quas referri debeat, masculini generis sint. l. 2. Vocem صيد scripsi صيدا, quum regatur a voce فيطلب, quae accusativum postulat. Ibidem vox متطعمها constructionem turbat sensumque. Emendavi فيطعمها, quae vox, omissis punctis diacriticis alteri simillima sit. Et legi potest مطعمها. l. 9. Pro صغار legendum esse necessarium putavi قطعا صغارا.

V. 48. Non omnes emendationes a me in hoc versu factae commemoratione egent; duae autem prae aliis graves sunt, una, quod mutavi ان *in*

in *an*, altera, quod pro مغلول scripsi مفلول, quum nullum mihi dubium mutandae vocis remaneret, nam scholion, etsi hoc loco sit corruptum, veram lectionem indicat. Praeterea et vox مفلول sensui versus magis apta est, quum de leone in versu sermo sit. De adversario victo leonis non bene adhiberi posse videtur vox مفلول.

In scholio p. 39 l. 1. plura emendanda erant; primo pro مغلو legendum مفلول; tum post hanc vocem inserenda erat vox المفلول, denique vox الماسور mutanda in المكسور propter sequentem lineam, in qua vox hoc explicatur verbo. In hac linea secunda pro الغل scripsi الفل et pro الكسر, quod magis placeret, كسر. Versum autem l. 3. et 4. ipse Lettius jam correxit in adnotationibus suis. l. 5. Pro مغلول scribendum erat مفلول.

V. 49. In hoc versu nil mutavi; in scholiis autem plura. l. 7. Inter voces بان et الاسود delevi vocem الاسد, quae superflua esset. In sequenti linea octava mutanda erat vox يخافه in تخافه, quum ad praecedentes voces الاسود والرجال referenda esset. Ibidem dubitavi, utrum vocem ساكنة mutarem in ساكتة, an l. 12. voces سكت et ساكت emendarem. Mutavi tamen priorem locum, quum duae voces in altero plus auctoritatis habere viderentur. l. 10. Vocem وليست correxi in وليس, quum هذا sequeretur. l. 12. Pro voce سكت legendum erat ساكتة, ut forma conformis esset praecedenti ضامرة.

V. 50. Plura a me in hoc versu emendata sunt, unum autem majoris momenti est, eamque ob causam silentio haud praetermittendum. Mutavi nempe vocem مطرح *mutriho* in *mutharriha.*

In scholiis p. 40. l. 2. mutavi vocem المشتددة in المشددة. l. 3. Pro voce البزان, quae sensum non habet, scripsi البزاز. l. 4. Aut omnino delenda vox هو inter الاول et بكسر, aut ponenda ante vocem بكسر. l. 7. Voces لاخو ثقة correxi in لاخى ثقة.

V. 51. Emendationem in versu factam omitto, quum levior sit.

In scholiis l. 8. vocem يلبغ mutavi in يبلغ. l. 9. Pro voce بنبينا scripsi نبينا. l. 11. Contraxi voces هند et وانى in unam. l. 14. Voci نبى addidi articulum ال, qui necessarius esse videretur.

V. 52. In hoc versu duo mutavi, unum مكة *meccatin* in *meccata*, ob Grammaticam et metrum, alterum زولوا *sawalu* ob grammaticam, rhythmum et metrum in *sulu*.

In scholiis p. 41. l. 1. pro فتية scripsi فى فتية, quum ita in versu sit, nam scholiastae in citatis haud solent omittere praepositionem. l. 2. Pro وروى فى العصبة scripsi ويروى فى عصبة, articulus enim in versu locum habere non potest. l. 6. Vocem قريش mutavi in قريشا ob praecedens واصطفى l. 7. Vocem القريشا emendavi in قريشا, nomina propria tribuum saepius articulo carent, tum quoque eadem vox in versu nostro sine articulo occurrit. Cum articulo autem accusativus القريش esset sine ا. In eadem linea pro التقرش Lettius habet التقرث. l. 8. Pro كسب scripsi الكسب, quum vox cum articulo praecedat. l. 9. Pro كانت تقريشا sensus postulare videbatur كانت قريش, quod in textum recepi.

V. 53. In hoc versu pro كشف *coschfon* scripsi ob metrum *coschofon*, ceterae emendationes leviores sunt.

In scholiis p. 42 l. 6. mutavi vocem مهملة in المهملة, quum vox cum hac conjungenda articulum habeat. l. 7. et 8. Voces البيت من الواش ببطن omnino corruptae sunt. Eas emendavi in البيت يزالوا من بطن, ut sensus bene procederet. l. 8. Vox فيهن mutanda erat in فيهم.

V. 54. Tres praecipue nominandae sunt emendationes in hoc versu factae. Vocem لبوسهم scripsi *labusahomo* ob metrum, pro داود *däudi* scripsi *daüda* ob grammaticam, et vocem الهيجا *alheidjäi* scripsi *alhaidja* ob metrum.

In scholiis p. 42 l. 10. et 11. voces الذى قصبة على مع استوا علاه corruptae sunt et sensus bonus ex iis erui non potest. Eas mutavi in الذى قصبته علية مع استوا اعلاها. Et emendari potest in الذى قصبة انفه علية مع استوا اعلاها. l. 15. Inter voces نبى المنسوج inserui يعنى دروع اصحاب, nam voces نبى الله in Genitivo cum voce المنسوج conjungi non possunt; sed a verbo aut verbis omissis regantur necesse est. l. 11. Pro الهيجاء legatur necesse est الهيجا, quum tali modo scribenda sit vox in versu.

V. 55. In hoc versu voci شككت puncta passivi addidi, nam his punctis efferenda est.

In scholiis p. 43 l. 5. vocem لدخال mutavi in ادخال. l. 9. Vocem المضاعقة mutavi in المضاعفة, quam mutationem sensus postulare videtur. l. 10. Vocem بينهما correxi in بينها, quum a voce حلق pendeat. Pro لقفعاء posui القفعاء, quod in versu est. l. 10. et 11. Voces هو نعاف ابعدها عن مهملة omnino corruptae sunt et sic mihi videbantur restituendae هو بقاف فا بعدها عين مهملة illa vox scripta est littera Kaf, Fa et post eam Ain sine puncto diacritico. l. 12. Pro للحلق الدروع scripsi حلق الدروع, nam prior vox cum altera cohaerere videtur.

V. 56. In hoc versu vocem رماحهم, *rimahohom*, ob metrum efferendam esse putavi *rimahohomo*.

V. 57. Emendatio in versu facta levior est. In scholiis p. 44 l. 8. vocem البيض mutavi in الابيض, ut cum voce ازهر eandem formam haberet. P. 45 l. 1. Vocem المنعنى correxi in يمنعنى ob praecedentem vocem يعصمنى. Ibidem inserui inter vocem فرد et اعرض conjunctionem و. In eadem linea voces وهى مهملة mendosae esse videbantur, nam pendent a vocibus وقوله عرد, quae masculinum exigunt, eam ob causam وهو مهمل scripsi. Si عرد feminini generis esset, et sequens adjectivum femininum esse posset.

V. 58. In hoc versu duae emendationes sunt, una, quod vocem يطفع scripsi *jakthao*, altera, quod vocem بنحورهم mutavi in فى نحورهم *fi nohurihimi*. Hujus rei causa est metrum. Voce hac immutata tales sunt hemistichii pedes in fine versus vitiosi.

— — ⏑ — | — ⏑ — | — ⏑ ⏑ — ⏑ —

Mutata hac voce tale prodit metrum.

— — ⏑ — | — ⏑ — | — — ⏑ — | ⏑ ⏑ —

In scholiis p. 45 l. 5. voces بل يقدموا mutavi in بل يقدمون, quum non sit causa futuri apocopati. Ibidem vocem فى نحورهم, ut in versu emendavi in بنحورهم. l. 7. Pro غيرهم عنها scripsi غيرهم عنه, propter praecedens الشى, sed fortasse plura jam in hoc loco corrupta sunt. l. 8. Pro على من scripsi الى من, quum verbum نظر cum praepositione الى componatur.

Quas in adnotationibus, lector benevole, legis conjecturas, eae non sunt certae codicum lectiones, sed emendatione aut confirmatione maxime egent.

Erratis veniam dent, viri doctissimi! Eos autem, quorum in manibus sunt manuscripta, vehementer rogatos velim, ut carmini huic praeclaro consulentes ex iis loca sive emendanda sive confirmata mecum communicent. Tales ex codicibus aut publice aut privatim mihi indicatae lectiones grato animo indicis loco, quo major sit operi huic utilitas, libro addam.

Adnotationes in carmen Motenabbii.

Carmen hoc e numero eorum est, quae in Perside dicta Persicorum nomen gerunt, inimicitiae enim quum poetae cum Cafuro Aegypti principe intercessissent, in Persidem se contulit et per aliquod tempus apud Abu-l'Fadhlum Muhammedem ben-Hosain ben-Alhamid, qui Ardjani tum temporis sedem habebat, vitam gessit. Compositum est, ut videtur, hoc carmen non multo ante annum Hedjrae 354, si non ipso isto anno, mense enim Rabiae posterioris ejusdem anni, huic principi carmine valedixit et Schirasum ad Adhad-Aldaulam contendit. Seriora hujus poetae celeberrimi carmina pulchritudini cedunt prioribus, difficultate ea superant, quum enim poeta in imaginibus saepius naturam reliquerit, hae intellectu difficiliores sunt, et hanc ob causam in adnotationibus in sensus et imaginum explicatione, aliis omissis, maxime versabor.

In hoc carmine principi de initio novi anni gratulatur et pro donis ad se missis gratias agit. Quis sit idearum nexus, in adnotationibus ad singulos versus breviter docebimus; hic locum habeant pauca de metro dicta. Metrum ad genus Arabibus الخفيف dictum pertinet. Singula hemistichia versus constant tribus pedibus, singuli pedes habent quatuor syllabas. Versum igitur senarium appellare potes. Primus et tertius hemistichii pes est Epitritus secundus — ⏑ — —, secundus autem est

Epitritus tertius — — ⏑ — et iidem pedes in altero hemistichio repetuntur. Tale est metrum regulis aptum

— ⏑ — — | — — ⏑ — | — ⏑ — —
— ⏑ — — | — — ⏑ — | — ⏑ — —

فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن
فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن

In versibus carminis nostri hi pedes vario modo mutantur. In primo, tertio, quarto et sexto pede prima syllaba longa saepissime fit brevis, ut sit pes Ionicus a minori ⏑ ⏑ — — فعلاتن. In secundo et quinto pede item prima syllaba longa saepissime brevis fit, ut sit Dijambus ⏑ — ⏑ — مفاعلن, quae mutatio in carmine nostro frequentissima est, ut raro pes Epitritus tertius appareat. Sextus pes interdum in Molossum contrahitur — — — مفعولن. Variatum igitur est metrum singulorum versuum. Tale exempli gratia esse potest

— ⏑ — — | ⏑ — ⏑ — | ⏑ ⏑ — —
⏑ ⏑ — — | — — ⏑ — | — — —

Homoeoteleuton القافية est متواترة, quod jam in prologo ad carmen Caabi explicavimus. In syllaba finali vocalis abjicitur et litera cum praecedente vocali effertur, ut semper cadant versus in اده âdoh.

v. 1. Poeta novi anni diem inducit pro persona, quae hunc principem visitatum veniat, ut adventu suo neminem praeter principem videre voluerit. Quum principem adspexerit, desiderio satisfactum est. Hoc poeta exprimit modo proverbiali; dicitur enim: ignitabulum meum scintillas ejus, quod volui, emisit; pro, rem, cujus desiderio impletus eram, consecutus sum.

v. 2. Dicit poeta: adspectus tuus, o princeps, huic diei idem, quod viatori commeatus. Hoc commeatu efficitur, ut iterum ad te videndum redire possit.

v. 3. Duplici modo sensus hujus versus ab interpretibus Arabicis constituitur. Sunt, qui dicant, „dies hic, quum deflectit oculum ab hoc principe sine visu et somno manet, donec ad eum redit." Alii hunc sensum rejiciunt, et talem versui inesse sensum contendunt. "Quum te o

princeps, hic dies adspexerit, visu somnoque potitur, optimis rebus, quae oculo contingere possunt.

v. 4. Nil aliud dicere voluisse videtur poeta, quam, laeti sumus in Persidis terra, et laetitiae nostrae causa est hujus diei adventus. Varium tamen huic versui tribuunt sensum interpretes Arabici.

v. 5. Hic versus referendus est ad consuetudinem Persarum primo anni die festivo sertis ornare caput, nam anni initium apud eos non hiemis, sed veris tempore. Non bene autem poeta noster tam vallibus, quam collibus serta dedit, quum serta capiti solummodo imponi soleant. Colles tanquam terrae capita huic imagini apti sunt, non item valles, quibus, quippe sint terrae inferiores partes, cingula ازار dari decuit. In hoc versu a primi diei commemoratione transit ad principis laudem. Dicit, majori potentia gaudet, quam cui Abu-Sasan, fundator regni Persici Sasanidarum ejusque posteri Sasanidae potentissimi comparari queant.

v. 9. Significat hic versus, quemlibet, qui dono a principe donatus sit, putare, se maximum accepisse donum, dona ejus autem tempore crescere, ut priore posterius majus sit.

v. 10. Sunt, qui versu baltei longitudinem describi explicent. Sed baltei longitudo nil ad rem refert, honor significatur, quod princeps poetam gladio suo ornaverat. Quum vero balteus hujus gladii tetigerit principis humerum, et balteo tribuit, quod doni erat. Dicit poeta, dono tuo tanto honore sum affectus, ut humerus meus sidera tangat.

v. 11. Quum gratias acturus doni mentionem fecerit, jam pergit ad laudem ensis dono ipsi dati. Dicit, est unicus in suo genere, et quum gladium personam effinxerit, parentes ei tribuit, dicitque parentes unicum eum reliquisse. Parentes ensis sunt montes, petrae, fodinae. Utitur autem voce *avis*, pro *parentibus* propter homoeoteleuton.

v. 12. Describit poetae fulgorem hujus gladii et dicit, eum esse maximum, ut ipse sol in errorem inducatur, putans, hunc esse suum fulgorem.

v. 13. Non minus vaginam, in qua reconditus est, pulcherrimam depingit. Dicit, splendore vaginam ensi simillimam fecerunt, ut si quis

vaginam adspiciat, putet, eam esse ipsum ensem, et hoc fecerunt metu, ut oculus adspectu pulcherrimo privaretur. Aliis ab hoc diversum sensum versui inesse placet, nempe, argento vaginam obduxerunt metu, ne gladius ipsam vaginam acie sua corrumperet.

v. 14. Pergit in vaginae descriptione. Dicit, aureis induta est calceis, et quum usus esset verbis *calceis aureis*, eique tanquam personae pedes dedisset, addidit, non, quod nudipes sit, hoc est, non quod inferior vaginae pars argento munita non sit, sed quod haec persona mare portet eamque ob causam firmioribus calceis opus sit. In hoc versu autem ensem ob splendorem undulosum mari comparavit, at quum vocem *mare* adhibuisset, undulosum ejus nitorem spumae maris contulit.

v. 15. Redit in hoc versu poeta ad gladii laudem. Dicit: acies ejus equitem armis tectum in duas partes dividit ipsamque sellam, ut nil praeter ejus extremitates duas, quod a medio remotae sint, integrae remaneant. In hoc versu poeta vocem شفرتيه in duali posuit, quamvis una solummodo acies gladii secat; sed hoc saepius in carminibus observatur. 'Taraf, Moall. v. 81. Pro بداداه *duae extremitates ejus* (*sellae*) dixit بداده ob homoeoteleuton. Sed et singularis ferri potest, quum haec vox stratum ephippii significet. Prius autem magis poeticum mihi videtur.

v. 16. Hoc in versu dum poeta principem ejusque gladium sibi donatum laudat, sibi ipse laudem tribuit. Multo certe est poeta noster amore sui arrogantiaque plenus, ut pluribus in carminibus appareant.

v. 17. Inter dona, quae poeta a principe acceperat, gladius eorum praecipuum habendus erat. Confert igitur hunc gladium cum naevo nigro, quo facies alicujus ornatur, et dicit, se gladio tanquam naevo nigro ornatum esse. Quum autem naevi nigri mentionem fecerit, cutis non obliviscitur, et reliqua dona, in quorum numero gladius erat, cutis nomine designat, ut gladius propter eximiam pulchritudinem naevus niger esse videatur. Caeterum hunc versum vario modio scholiastae Arabici interpretantur.

v. 18. Iam transit ad laudandos equos, qui in principis dono missi erant. Dicit: hi equi sunt celeres, et ita condocefacti a principe, ut ego,

qui non multum peritus artis equestris sim, in iis sedens eques fiam. Et hic versus varias interpretationes ab Arabibus passus est.

v. 19. Ab equis ad ipsum laudandum principem transit, dum ejus vastum imperium memorat. Dicit enim: equi dono mihi dati ipsos me domino quietem capturos esse, speraverant; sed haec eos spes fefellit, non quod ego multum iter faciam, sed quod regiones imperii, in quo mihi iter faciendum est, vastae sunt.

v. 20. Se excusatum vult apud principem in hoc versu, quod ei laudando impar sit. Particula interrogativa optativi loco posita est. Ut hanc excusationem princeps accipiat, optimum, quod possideo, nempe pupillam oculi mei, ei trado, et ut hunc sensum exprimat, dicit, excusatio mea atramento pupillae meae scripta est, dum pupillam oculi ob colorem nigrum cum atramento comparat. Quod si hunc sensum accipis, suffixum in voce مداده ad vocem عذرى referendum est. Alii autem, qui suffixum cum principe Abu-l'Fadhlo conjungunt, his verbis significari votum poetae pro principis salute, contendunt, dum dicit, pupilla oculi mei sit atramentum Abu-l'Fadhli. i. e. Oculum meum pro ejus salute perdere volo.

v. 21. Dicit poeta: ego ob vehementiam pudoris, quod eum non possum convenienter laudare, aegrotus sum. Princeps autem, qui aegritudinis meae causa est, dona quotidie mittit, quae me visitatum veniunt. Comparat igitur dona ejus quotidiana cum hominibus, qui aegrotum quotidie visitatum veniunt, ut eum in aegritudine consolentur.

v. 22. Pudor meus multiplicatur eo, quod princeps versus meos, quamvis ejus magnitudinem haud satis digno modo describant, accipit, eosque ita laude immerita ornat.

v. 23. Simul in laude principis et excusatione sui ipsius pergit, et dum se cum falcone comparat, principem comparat cum sidere splendidissimo. Dicit: licet sim poetarum maximus, te, o princeps, laudibus tuis virtutibus dignis celebrare non possum, quum virtutes tuae majores sint, quam quae a poeta in laude versatissimo describi possint, sicut falco venando aptissimus volatu suo sidera non attingit, eaque tanquam praedam capere nequit.

v. 24. Dicit, se quidem laudem principi convenientem nullo modo dicere posse, quum verbis virtutibus his aptis careat; sed, quales ejus sint virtutes, se bene nosse, laudesque talibus virtutibus aptas animo tenere.

v. 25. Alteram causam, cur ei convenientes laudes adferre non possit, addit, eam scilicet, quod hic princeps omnibus, quos ante eum viderit, hominibus antecellat virtutibus. Alio autem modo, quam carminibus se ei gratias agere non posse, quum haec sibi consuetudo sit. Ab hoc diverso modo alii hunc versum explicant, ut suffixum in voce اعتياده referendum sit ad principem, et posterior versus pars in principis descriptione versetur, qui consuetudinem beneficiis ornandi habeat.

v. 26. Dum in excusatione pergit, comparat principem cum mare ejusque virtutes cum maris fluctibus. Dicit, sicut excusandus est, qui maris fluctibus submersus est, quod eorum numerus eum praeteriit, ita et ego excusatione dignus sum, quod virtutes principis enumerare non possum. Ego enim earum copia obrutus sum tanquam maris fluctibus submersus, et plures sunt, quam ut numerari possint.

v. 27. Dona me vincunt, dicit poeta, copia, et ego cum iis certare non possum, quum a principe mittantur, qui mari similis est, quod nunquam exhauriri potest. Carmina autem, quae pro donis mittere possum, me auctorem habent, in maris fluctibus submerso similem. Verborum lusus autem observandus est in vocibus ابن العميد et العماد.

v. 28. Tertiam in excusando causam addit, cur eum convenienter laudare non possit, quod eum non capiat, neque ejus eloquentiam et ingenium poeticum possideat.

v. 29. Vox كريم *generosus* in versu praecedente ad describendam principis liberalitatem ducit. Dicit: tanta ejus est liberalitas, ut ipse in hac liberalitate injustus sit, dum eos, quos donis cumulat, ut plus secum auferant, quam portare valeant, cogit. Dum autem donorum copiam cum mare comparat, id, in quo haec dona auferuntur, uteres aquarios esse dicit, erga quos igitur hic princeps injustitiam exercet, quia eos, ut maria auferant, cogit, quod perficere non possunt.

v. 30. Multa commoda poeta e principe percepit; sed maximum est, quod carmen benevole accepit, nam sperat, fore, ut a principe sermonis elegantiam edoceatur.

v. 31. Laudat principem ob singularem liberalitatem, quod poeta ingenium suum dono dare cupit. Interpretes Arabici vocem فؤاد *cor* significatione عقل *ingenii*, *scientiae* accipiendam esse jubent.

v. 32. Celebrat poeta principis eloquentiam, qua omnes homines vincat. Quum vero Arabes campestres eloquentiae laude insignes essent, hic princeps autem in Perside vitam degeret, dicit, ejus loci (sc. Persidis) Curdae (i. e. Persidis incolae) ei loco Arabum campestrium sunt. Quamvis hic princeps non inter Arabes campestres; sed in Perside inter Curdas vitam degat, nihilominus tamen omnium eloquentissimus est.

v. 33. Comparat in hoc versu principem cum plantis terrae ob maximam utilitatem, homines autem ob malam indolem cum locustis, quae plantis terrae ad vitam necessariis carere non possunt. Ita in hoc versu principis laus posita esse videtur in eo, quod ejus persona omnium hominum vitae necessaria sit. Interpretatio hujus versus inter Arabes discrepat.

v. 34. In hoc versu conferre videtur poeta principem cum propheta (Muhammede), qui tum a Deo prodire jussus est, quum mundus corruptus esset, ut eum a malis liberaret. Ita et hic princeps a Deo creatus est, ne mundus ob pravitatem periret.

v. 35. Princeps in mundo similis esse videtur lunae splendenti in nocte obscura. Homines igitur poetae sunt noctis tenebrae. Ut autem luna splendens noctem ornat, neque ab ejus nigredine obscuratur, sic princeps mundo ornamentum est, neque ab ejus pravitate corrumpitur.

v. 36. 37. In his versibus se excusat, quod primo anni die principi nullum donum mittat, ut mos servorum in dominos ferat. Dicit, se nil possidere, nisi quod a principe dono acceperit, pecuniam et equos.

v. 38. Versus autem quadraginta, quos gratulationis gratiarumque causa ei mittit, appellat quadraginta equuleos. Et ob hanc comparationem

dicit, eorum hippodromos est eorum recitatio; nam sicut equorum bonitas in hippodromo cognoscitur, ita versuum in recitando.

v. 39. Dicit poeta, quadraginta annos numero versuum meorum summum numen addat vitae tuae. Non dico plures, quoniam his peractis vivere non desiderabis, nam quum hos poeta scriberet versus, princeps, septuagesimo vitae anno peracto, non multum ab octogesimo distabat.

v. 40. Poeta in hoc versu principem rogat, ut versus memoria teneat. Quum autem versus appellaverit equos, animum vel memoriam, qua versus tenentur, cum stabulo comparari oportuit, in quo adligantur hi equi. Ut igitur poeta in imagine incepta permaneat, dicit, hos equuleos in stabulo adliga, nam in stabulo (i. e. in animo) nutriti sunt, cujus equi (versus) celeritate insignes sunt. Hoc autem dicere vult, se optimos componere versus.

Corrigenda.

Prologus.

Pag. II. l. 4. quob l. quod
— — l. 20. ab l. ex
— — l. 23. nominet l. nominat
— VII. l. 15. contractu l. contracta
— IX. l. 9. فطعا l. قطعا
— XIII. l 4. لمضرب l. المضرب
— — l. 7. patre l. patri
— XV l. 10. legi l. legitur
— — l. 12. يشى l. بشى
— — l. 23. petiens l. petens
— XIX l. 6. vaeh l. vae
— XXII l. 8. spondaeus l. spondeus

Versio.

p. 3 l. 10. acumini l. cacumini
— — l. 18. nasuque l. nasoque
— — l. 27. nasusque l. nasique
— 4 l. 27. Chameleontis l. Chamaeleontis
— 5 l. 22 cui l. quam
— 6 l. 11. Ahtster l. Ahtstser
— — l. 30. petiebant l. petebant

Adnotationes.

P. 3. l. 2. اوضحته in l. in: اوضحته
— — l. 14. inclusa l. inclusi
— 9. l. 24. وواعدننى l. وواعدنى
— 10. l. 2. Jastreb l. Jatsreb
— 11. l. 7. posu l. posui
— 13. l. 18. ta l. ita
— — l. 17. adjec- l. adjecti-
— 19. l. 7. خرها l. اخرها
— 20. l. 5. mammis l. mammas
— — l. 5. scholis l. scholiis.*
— 21. l. 11. qui l. quae
— — l. 31. medius l. melius
— 26. l. 1. dum l. cum
— 28. l. 25. efferendum l. efferendam
— 29. l. 16. scribendum l. scribendam
— — l. 26. hemestichii l. hemistichii
— 33. l. 18. يطغع l. يقطع
— — l. 26. Ibidem vocem فى نحورهم ut in versu emendavi in بنحورهم l. Ibidem vocem بنحورهم ut in versu emendavi in فى نحورهم
— 34 l. 4 indicatae l. indicatas
— 35 l. 9 pulchritudini l. pulchritudine
— 37 l. 11 quippe l. quippe quae
— — l. 25 gonere l. genere
— 38 l. 11 integrae remaneant l. integrum remaneat
— — l. 29 modio l. modo
— 40 l. 12 mare l. mari
— — l. 30 mare l. mari.

Textus Arabicus.

pag. ٥ l. 6 الرياح l. الراح
— — l. 12 كشف l. تكشف
— — l. — وبصفيه l. وتصفيه
— ٨ l. 14 تاكيدا l. تاكيد
— ١٧ l. 9 يحسبوه l. يجبسوه
— ٢١ l. 12 الفلول l. المفلول

قال أشجع بن بكر السلمى

١	مَضَى ٱبْنُ سَعِيدٍ حِينَ لَمْ يَبْقَ مَشْرِقٌ	وَلَا مَغْرِبٌ إِلَّا لَهُ فِيهِ مَادِحُ
٢	وَمَا كُنْتُ أَدْرِى مَا فَوَاضِلُ كَفِّهِ	عَلَى ٱلنَّاسِ حَتَّى غَيَّبَتْهُ ٱلصَّفَائِحُ
٣	فَأَصْبَحَ فِي لَحْدٍ مِنَ ٱلْأَرْضِ مَيِّتًا	وَكَانَ بِهِ حَيًّا تَضِيقُ الصَّحَاصِحُ
٤	سَأَبْكِيكَ مَا فَاضَتْ دُمُوعِى فَإِنْ تَغِضْ	فَحَسْبُكَ مِنِّي مَا تَجِنُّ ٱلْجَوَانِحُ
٥	وَمَا أَنَا مِنْ رُزْءٍ وَإِنْ جَلَّ جَازِعٌ	وَلَا بِسُرُورٍ بَعْدَ مَوْتِكَ فَارِحُ
٦	كَأَنْ لَمْ يَمُتْ حَيٌّ سِوَاكَ وَلَمْ تَقُمْ	عَلَى أَحَدٍ إِلَّا عَلَيْكَ ٱلنَّوَائِحُ
٧	لَئِنْ حَسُنَتْ فِيكَ ٱلْمَرَاثِى وَذِكْرُهَا	لَقَدْ حَسُنَتْ مِنْ قَبْلُ فِيكَ ٱلْمَدَائِحُ

٢٧ لِلنَّدَى الغَلْبُ إِنَّهُ فَاضَ والشِّعْـــــــرُ عِمَادِى وَٱبْنُ العَمِيدِ عِمَادُهْ

٢٨ نَالَ ظَنِّى الأُمُورَ إِلَّا كَرِيمًـــا لَيْسَ لِى نُطْقُهُ ولا فِىَّ آلَهْ

٢٩ ظَالِمُ ٱلْجُودِ كُلَّمَا حَلَّ رَكْبٌ سِيمَ أَنْ يَحْمِلَ البِحَـارَ مَزَادُهْ

٣٠ غَمَرَتْنِى فَوَائِدٌ شَآءَ فِيهَـــا أَنْ يَكُونَ الكَلَامَ مِمَّا أَفَادَهْ

٣١ مَا سَمِعْنَا بِمَنْ أَحَبَّ العَطَايَـا فَٱشْتَهَى أَنْ يَكُونَ فِيهَا فُؤَادُهْ

٣٢ خَلَقَ اللَّهُ أَفْصَحَ النَّاسِ طُرًّا فِى مَكَانٍ أَعْرَابُهُ أَكْرَادُهْ

٣٣ وَأَحَقَّ الغُيُوثِ نَفْسًا بِحَمْدٍ فِى زَمَانٍ كُلُّ ٱلنُّفُوسِ جَرَادُهْ

٣٤ مِثْلَ مَا أَحْدَثَ النُّبُوَّةُ فى العَا لَمِ وَالبَعْثَ حِينَ شَاعَ فَسَادُهْ

٣٥ زَانَتِ اللَّيْلَ غُرَّةُ القَمَرِ الطَّـا لِعِ فِيهِ وَلَمْ يَشِنْهَـا سَوَادُهْ

٣٦ كَثُرَ الفِكْرُ كَيْفَ نُهْدِى كَمَا أَهْـــــدَتْ الى رَبِّهَا الرَّئِيسِ عِبَادُهْ

٣٧ والذى عِنْدَنَا مِنَ المَالِ والخَيْـــــلِ فَمِنْهُ هِبَـاتُـهُ وَقِيَـادُهْ

٣٨ فَبَعَثْنَـا بِـأَرْبَعِينَ مِهَـارٍ كُلُّ مُهْرٍ مَيْدَانُهُ إِنْشَادُهْ

٣٩ عَدَدًا عِشْتَهُ يَرَى الجِسْمُ فِيهِ أَرَبًـا لا يَرَيهُ فِيمَـا يُزَادُهْ

٤٠ فَٱرْتَبِطْهَا فَإِنَّ قَلْبًـا نَمَـاهَا مَرْبَطٌ تَسْبِقُ الجِيَادَ جِيَادُهْ

---

١١ قَلَّدَتْنِي يَمِينُهُ بِحُسَامٍ ‏ أَعْقَبَتْ مِنْهُ وَاحِدًا أَجْدَادُهُ

١٢ كُلَّمَا ٱسْتُلَّ ضَاحَكَتْهُ إِيَاةٌ ‏ تَزْعُمُ الشَّمْسُ أَنَّهَا أَرْآدُهُ

١٣ مَثَّلُوهُ فِي جَفْنِهِ خَشْيَةَ الفَقْـدِ فَفِي مِثْلِ إِثْرِهِ أَغْمَادُهُ

١٤ مُنْعَلٌ لَا مِنَ الحَفَا ذَهَبًا يَحْـمِلُ بَحْرًا فِرِنْدُهُ أَزْبَادُهُ

١٥ يَقْسِمُ الفَارِسَ المُدَجَّجَ لَا يَسْـلَمُ مِنْ شَفْرَتَيْهِ إِلَّا بِدَادُهُ

١٦ جَمَعَ الدَّهْرُ حَدَّهُ وَيَدَيْهِ ‏ وثناءى فاستجمعت آحَادُهُ

١٧ وَتَقَلَّدْتُ شَامَةً فِي نَدَاهُ ‏ جِلْدُهَا مُنْفِسَاتُهُ وَعَتَادُهُ

١٨ فَرَسَتْنَا سَوَابِقٌ كُنَّ فِيهِ ‏ فَارَقَتْ لِبْدَهُ وَفِيهَا طِرَادُهُ

١٩ وَرَجَتْ رَاحَةٌ بِنَا لَا تَرَاهَا ‏ وَبِلَادٌ تَسِيرُ فِيهَا بِلَادُهُ

٢٠ هَلْ لِعُذْرِي إِلَى الهُمَامِ أَبِي الفَضْـلِ قَبُولٌ سَوَادُ عَيْنِي مِدَادُهُ

٢١ أَنَا مِنْ شِدَّةِ الحَيَاءِ عَلِيلٌ ‏ مَكْرُمَاتُ المُعِلِّهِ عُوَّادُهُ

٢٢ مَا كَفَانِي تَقْصِيرُ مَا قُلْتُ فِيهِ ‏ عَنْ عُلَاهُ حَتَّى ثَنَاهُ انْتِقَادُهُ

٢٣ إِنَّنِي أَصْيَدُ البُزَاةِ وَلٰكِـنَّ أَجَلَّ النُّجُومِ لَا أَصْطَادُهُ

٢٤ رُبَّمَا لَا يُعَبِّرُ اللَّفْظُ عَنْهُ ‏ وَالَّذِي يُضْمِرُ الفُؤَادُ اعْتِقَادُهُ

٢٥ مَا تَعَوَّدْتُ أَنْ أَرَى كَأَبِي الفَضْـلِ وَهٰذَا الَّذِي أَتَاهُ اعْتِيَادُهُ

٢٦ إِنَّ فِي المَوْجِ لِلْغَرِيقِ لَعُذْرًا ‏ وَاضِحًا أَنْ يَفُوتَهُ تَعْدَادُهُ

قال المتنبى

يمدح ابا الفضل بن الحسين بن العميد ويهنيه بنيروز الفرس

١	جاء نَوْرُوزُنا وأنْتَ مُرادُهْ	وَوَرَتْ بِالَّذِى أَرادَ زِنادُهْ
٢	هذه ٱلنَّظْرَةُ الّتى نالَها منْـ	ـكَ الى مِثْلِها من الحَوْلِ زادُهْ
٣	يَنْثَنِى عَنْكَ آخِرَ اليَوْمِ منه	ناظِرٌ أَنْتَ طَرْفُهُ وَرُقادُهْ
٤	نَحْنُ فى أَرْضِ فارِسٍ فى سُرُورٍ	ذا الصَّباحُ الذى نَرَى مِيلادُهْ
٥	عَظَّمَتْهُ مَمالِكُ الفُرْسِ حتّى	كُلُّ أَيّامِ عامِهِ حُسّادُهْ
٦	ما لَبِسْنا فيهِ الأَكالِيلَ حتّى	لَبِسَتْها تِلاعُهُ وَوِهادُهْ
٧	عِنْدَ مَنْ لا يُقاسُ كِسْرَى أَبُو سا	سانَ مُلْكًا بِهِ ولا أَوْلادُهْ
٨	عَرَبِىٌّ لِسانُهُ فَلْسَفِىٌّ	رَأْيُهُ فارِسِيَّةٌ أَعْيادُهْ
٩	كُلَّما قالَ نايِلٌ أَنا مِنْهُ	سَرَفٌ قالَ آخَرٌ ذا اقْتِصادُهْ
١٠	كَيْفَ يَرْتَدُّ مَنْكِبِى عَنْ سَماً	والنِّجادُ الذى عليهِ نِجادُهْ

٥٦ لَا يَفْرَحُونَ إِذَا نَالَتْ رِمَاحُهُمُ قَوْمًا وَلَيْسُوا مَجَازِيعًا إِذَا نِيلُوا

يقول انهم اذا ظفروا بعدوهم لا يظهر عليهم الفرح واذا ظفر عليهم العدو لا يحصل لهم الجزع وهو يصفهم بالشجاعة وكبر سنهم وهمتهم وشدة الصبر وقلة المبالاة بالخطوب والمجازيع جمع مجازع وهو كثير الجزع ✿

٥٧ يَمْشُونَ مَشْيَ ٱلْجِمَالِ ٱلزُّهْرِ يَعْصِمُهُمْ ضَرْبٌ إِذَا عَرَّدَ ٱلسُّودُ ٱلتَّنَابِيلُ

يصفهم بامتداد القامة وعظم الخلق وبياض البشرة والرفق بالمشى وذلك دليل الوقار والسرور وقوله الزهر جمع ازهر وهو الابيض يعنى انهم سادات لا عبيد وعرب لا اعراب وقوله يعصمهم اى يمنعهم قال الله تعالى ساوى الى جبل يعصمنى من الماء اى يمنعنى قوله عرد اى فرد واعرض وهو مهمل الاحرف وقوله السود جمع اسود والتنابيل القصار ✿

٥٨ لَا يَقْطَعُ ٱلطَّعْنُ إِلَّا فِي نُحُورِهِمِ وَمَا لَهُمْ عَنْ حِيَاضِ ٱلْمَوْتِ تَهْلِيلُ

وصفهم بانهم لا ينهزمون فيقطع الطعن فى ظهورهم بل يقدمون على اعدايهم فلا يقطع الطعن الا فى نحورهم وقوله وما لهم عن حياض الموت تهليل يقال هلل عن الشى اذا تاخر غيرهم عنه ويروى انه لما انشد هذا البيت نظر رسول الله الى من كان بحضرته من قريش كان يومى اليهم ان اسمعوا وهذا ما يسر الله من شرح القصيدة والحمد لله رب العالمين ✿

٥٣ زَالُوا فَمَا زَالَ أَنْكَاسٌ وَلَا كُشُفٌ عِنْدَ ٱللِّقَآءِ وَلَا مِيلٌ مَعَازِيلُ

قوله زالوا اى ذهبوا وانتقلوا وقوله انكاس وهو جمع نكس بكسر النون وهو الرجل الضعيف المهين وقوله كشف وهو مضموم وقوله ميل هو جمع اميل وله معنيان احدهما الذى لا سيف معه والثانى الذى لا يحسن الركوب ولا يثبت على السرج وقوله معازيل هو بالعين المهملة وهو جمع معزال وهو الذى لا سلاح معه ومعنى البيت يزالوا من بطن مكة وليس فيهم من هذه الصفة بل هم اقربا اصحاب سلاح وبيان عند اللقا ✿

٥٤ شُمُّ ٱلْعَرَانِينِ أَبْطَالٌ لَبُوسُهُمْ مِنْ نَسْجِ دَاوُدَ فِي ٱلْهَيْجَا سَرَاوِيلُ

قوله شم العرانين وهو جمع اشم الذى قصبته علية مع استوا اعلاها والمصدر الشمم واصله الارتفاع مطلقا وقوله العرانين وهو جمع عرنين وهو الانف وقوله لبوسهم هو ما يلبس من السلاح وقوله من نسج داود المراد المنسوج (يعنى دروع اصحاب) نبى الله عليه السلام وعلى ساير الانبياء السلام والصلاة وقوله فى الهيجا اى فى الحرب سراويل يعنى الدروع كقوله تعالى سراويل تقيكم باسكم ✿

٥٥ بِيضٌ سَوَابِغُ قَدْ شُكَّتْ لَهَا حَلَقٌ كَأَنَّهَا حَلَقُ ٱلْقَفْعَآءِ مَجْدُولُ

قوله بيض سوابغ هما صفتان للسرابيل ومعنى مجلوة ومعنى طوال تامة وقوله قد شكت اصل الشك ادخال الشى فى الشى كقوله

شككت بالرمح الطويل ثيابه

والمراد هنا ادخال بعض الحلق فى بعض وانما يكون فى المضاعفة ويروى بالسين المهملة اى ضيقت يعنى ان حلق الدرع قد ضيق بينها وقوله القفعاء هو بقاف وما بعدها عين مهملة وهو شجر ينبسط على وجه الارض تشبه حلق الدروع وقوله مجدول وهو محكم الصنعة ✿

٥٠ وَلَا يَزَالُ بِوَادِيهِ أَخُو ثِقَةٍ   مُطَرَّحُ ٱلْبَزِّ وَٱلدِّرْسَانِ مَأْكُولُ

قوله لا يزال بواديه اى بوادى الاسد المذكور فى قوله اخو ثقة وقوله البز بفتح الباء والزاء المشددة وهو مشترك بين امتعة البزاز وبين السلاح وهو المقصود هنا وقوله الدرسان هو بكسر الاول واحرفها مهملة فهو اخلاق الثياب وهى جمع درس ايضا وهو الدريس اى الثوب الخلق الذى قد درس وقوله ماكول هو وصف ايضا لاخى ثقة ✿

٥١ إِنَّ ٱلرَّسُولَ لَسَيْفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ   مُهَنَّدٌ مِنْ سُيُوفِ ٱللَّهِ مَسْلُولُ

قال ابن المى الرسول الذى يبلغ اخبار من بعثه واراد به كعب نبينا محمد صلعم وقوله لسيف يستضاء به اى يهديه الى الحق ويروى لنور يستضاء به وهو حسن وقوله مهند يقال سيف مهند وهندوانى منسوب الى الهند وسيوف الهند افضل السيوف ويروى ان كعب رضى الله عنه انشده من سيوف الهند وقال النبى صلعم من سيوف الله مسلول ✿

٥٢ فِي فِتْيَةٍ مِنْ قُرَيْشٍ قَالَ قَائِلُهُمْ   بِبَطْنِ مَكَّةَ لَمَّا أَسْلَمُوا زُولُوا

قوله (فى) فتية والفتية جمع فتى وهو السخى الكريم ويروى فى عصبة وهى الجماعة من الناس ما بين العشرة والاربعين وقوله من قريش ان قريشا هم ولد النصر ابن كنانة فكل من ولده النصر هو القريش قال رسول الله ان الله اصطفى كنانة من ولد اسمعيل واصطفى من ولد كنانة قريشا واصطفى من قريش بنى هاشم وسموا قريشا من القرش والتقرش وهو الكسب والجمع يقال فلان يقرش لعياله ويقترش اى يكتسب وقد كانت قريش تجارا حصارا على جمع المال والاتصال وقوله قايلهم يعنى عمر بن الخطاب قال زولوا اى انتقلوا من مكة الى المدينة يعنى بذلك الهجرة على صاحبها افضل الصلاة واتم السلام ✿

٤٧ يَغْدُو فَيَلْحَمُ ضِرْغَمَيْنِ عَيْشُهُمَا   لَحْمٌ مِنَ ٱلْقَوْمِ مَعْفُورٌ خَرَاذِيلُ

معنى البيت انه يصف المذكور بالضرورة يقول انه يذهب اول النهار فيطلب صيدا لولديه فيطعمهما لحما من صفة كذا وكذا قوله يلحم اى يطعم لحما حكى الاصمعى لجاعة لحمته اى اطعمته وقوله ضرغمين اى اسدين وقوله عيشهما اى قوتهما لحم من القوم اى من لحم بنى ادم وقوله معفور اى ملقى العفر بفتحين وهو التراب وقوله خراذيل اى قطع صغار يقال خرذلت اللحم بالذال المعجمة اذا قطعته (قطعا) صغارا ✿

٤٨ إِذَا يُسَاوِرُ قِرْنًا لَا يَحِلُّ لَهُ   أَنْ يَتْرُكَ ٱلْقِرْنَ إِلَّا وَهُوَ مَفْلُولُ

قوله اذا يساور الضمير راجع الى الاسد المذكور فى البيت قبله والمساورة المواثبة والسوار بتشديد الواو الوثاب وقوله قرنا هو بكسر القاف ومعناه المقاوم لك فى شجاعة او علم او غير ذلك وقوله لا يحل له اى لا يتاتى له ذلك حتى كانه عليه محرم وقوله مفلول الفلول المكسور المهزوم واصل الفل الكسر لحمى وقال بعضهم

ولا عيب فيهم غير ان سيوفهم   بهن فلول من قراع الكتايب

ويروى مجدول بدل مفلول والمجدول الملقا الله سبحانه وتعالى فى جدالة وهى الارض منه ✿

٤٩ مِنْهُ تَظَلُّ سِبَاعُ ٱلْجَوِّ ضَامِزَةً   وَلَا تُمَشِّى بِوَادِيهِ ٱلْأَرَاجِيلُ

معنى هذا البيت انه يصف هذا الاسد بان الاسود والرجال تخافه فالاسود ساكنة من هيبته والرجال تمنع من المشى بواديه وقوله تظل اى تدوم وقوله الجو يعنى البر الواسع وليس هذا كما فسر بعضهم بانه ما بين السماء والارض وقوله ضامزة هو ساكتة وكل ساكت ضامز وقوله تمشى هو بضم التاء وفتح الميم والاراجيل جمع رجل ✿

معنى هذه البيتين يعنى انى اقوم مقاما هايلا ارى واسمع ما لو راه الفيل او سمعه لظل اى لدام يرعد من الفزع الا ان يكون له من الرسول باذن الله تنويل وهو العطية والمراد به هنا الامان وذكر الفيل فيهما لانه اراد التهويل والتعظيم والفيل اعظم الدواب شانا ✿

٤٣ مَا زِلْتُ أَقْتَطِعُ ٱلْبَيْدَآءَ مُدَّرِعًا جُنْحَ ٱلظَّلَامِ وَثَوْبُ ٱللَّيْلِ مَسْبُولُ

٤٤ حَتَّى وَضَعْتُ يَمِينِي لَا أُنَازِعُهُ مِنْ كَفِّ ذِي نَعِمَاتٍ قِيلُهُ قِيلُ

يعنى لقد قمت فوضعت يمينى فى يمينه وضع طاعة ومعنى قوله لا انازعه اى اجاذبه والمنازعة المجاذبة وقوله نعمات هو بفتح النون وكسر العين جمع نعمة هو نحو كلمة وقوله قيله قيل يعنى ان قوله قول المعتمد به لكونه نافذا ماضيا اى كلما قال شيا فعله ✿

٤٥ لَذَاكَ أَهْيَبُ عِنْدِي إِذْ أُكَلِّمُهُ وَقِيلَ إِنَّكَ مَنْسُوبٌ وَمَسْؤُولُ

قوله لذاك اسم اشارة الى رسول الله ومعنى قوله منسوب ومسول اى مسول عن نسبك اى لما مثلت بين يديه وكنت قد قيل الى فى ذلك انه باحث منك ومسايلك كما نقل عنك حصل لى من الرهب والخوف ما حصل وفيه تضمين اذا لم يتم المعنى الا بالبيت الذى بعده ✿

٤٦ مِنْ خَادِرٍ مِنْ لُيُوثٍ فِي مَسَاكِنِهِ بِبَطْنِ عَثَّرَ غِيلٌ دُونَهُ غِيلُ

قوله من خادر اى من ليث خادر يعنى ان رسول الله اهيب عند كعب من ليث خادر والخادر بالخاء المعجمة والدال المهملة معناه الداخل فى الخدر وهو الاجمة وقوله عثر هو بالعين المهملة وتشديد الثاء المثلثة اسم مكان وقوله غيل بكسر المعجمة الشجر الملتف ثم انه نقل لموضع الاسد وقوله دونه غيل يعنى انه فى اجمة داخل فى اجمة وذلك اشد لتوحشه ✿

فاقتضى ذلك هدى سابقا فطلب هدى مجددا وقوله الذى اعطاك نافلة القران فيه اشارة الى ان الله تعالى انعم على رسول الله بعلوم عظيمة علمه اياها وجعل القران زيادة على غيرها ولذلك قبل ما (قيل لما) زاد على الفرايض من العبادات نافلة قال الله تعالى ومن الليل فتهجد به نافلة لك ولذلك سمى ابن الابن نافلة لانه زيادة على الابن قال الله تعالى ووهبنا له اسحق ويعقوب نافلة والمراد بالقران الكتاب المنزل على رسول (الله) المكتوب فى المصاحف المنقول عنه نقلا متواترا وقوله فيها مواعيظ وتفصيل هو تبيين لما يحتاج اليه من امرى المعاش والمعاد وفى البيت من الاستعطاف والتدليل بنعمة الله على رسول الله ليكون ادعى لعفو والاقرار بالتنزيل وما اشتمل عليه من الموعظة والتفصيل والتذكير بما جاء فى الكتاب العزيز قوله تعالى خذ العفو وامر بالعرف واعرض عن الجاهلين روى ان جبريل عليه الصلاة والسلام لما انزل بهذه الاية على الرسول سأله عنها وقال جبريل لا ادرى حتى اسال فمضى ثم رجع اليه وقال يا محمد ان الله تبارك وتعالى امرك ان تصل من قطعك وتعطى من حرمك وتعفو عمن ظلمك قيل وليس فى القران العظيم اجمع اية فى مكارم الاخلاق منها والله اعلم بالصواب ✿

٤٠ لَا تَأْخُذَنِّى بِأَقْوَالِ ٱلْوُشَاةِ وَلَمْ أُذْنِبْ وَإِنْ كَثُرَتْ فِىَّ ٱلْأَقَاوِيلُ

قوله لا تاخذنى هو سوال وتضرع من كعب رضى الله عنه قوله باقوال الوشاة اى يا رسول الله لا تبح دمى باقوال من يزور الكلام قصد الاسناد وقوله ولم اذنب به التنصل مما قيل عنه لرسول الله وقوله الاقاويل هو جمع اقوال التى هى جمع قول ✿

٤١ لَقَدْ أَقُومُ مَقَامًا لَوْ يَقُومُ بِهِ أَرَى وَأَسْمَعُ مَا لَوْ يَسْمَعُ ٱلْفِيلُ

٤٢ لَظَلَّ يُرْعَدُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ مِنَ ٱلرَّسُولِ بِإِذْنِ ٱللَّهِ تَنْوِيلُ

حراقفها لان الالة لك بحمل عليها (الميت) تشبه الناقة لحدباء فى ذلك واصل الحدب ميل يقال لمن عطف على شخص حدب عليه بكسر الدال اى مال وما احسن ما الغز الشاطبى رضى الله عنه فى النعش حيث قال لغز

اتعرف شيا فى السماء يطير   اذا سار صاح الناس حيث يسير
وتلقاه من عاجب على الناس راكبا   وكل امير يعتليه يسير
يحض على التقوى ويكره قربه   وتنفر منه النفس وهو نذير
يسيرها عن رغبة فى زيارة   ولكن على رغم المزور يزور

٣٨ أُنْبِئْتُ أَنَّ رَسُولَ ٱللَّهِ أَوْعَدَنِي   وَٱلْعَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ ٱللَّهِ مَأْمُولُ

جمع ما تقدم توطية لهذا البيت فان غرضه من القصيدة التنصل والاستعطاف وقوله انبيت اى اخبرت ان رسول الله اوعدنى فالوعد فى الخير والايعاد فى الشر ولهذا قال بعض فصحاء العرب فى دعايه يا من اذا وعدنى وفا وقال شعر

وانى اذا اوعدته ووعدته   لمخلف ايعادى ومنجز وعدى

واعاد ذكر رسول الله لاظهار التفخيم والتعظيم ولهذا اتى بعند ولا اتى بمن لان تلك تدل على التعظيم والتقوية (فى) الرجا لان قد ثبت وتواتر ان الصفح والكرم من اخلاق رسول الله وانه لا يجزى بالسية السية ولكن يعفو ويغفر وفى ذلك تصرع (انه) اسمعه رسول الله ما ليس فى الضمير لان فيه ذكرى والاعتراف بالرسالة (ورسول الله) الذى هو مقتض بالعفو مستجاب للرضى وذكر انه صلعم لما سمع هذا البيت قال العفو عند الله والله اعلم ۞

٣٩ مَهْلًا هَدَاكَ ٱلَّذِى أَعْطَاكَ نَافِلَةَ ٱلْـ   ـقُرْآنِ فِيهِ مَوَاعِيظُ وَتَفْصِيلُ

هذا البيت و(الذى) بعده تميم الاستعطاف وقوله مهلا اصله امهالا وفيه من الاستعطاف ما اشتمل عليه من طلب الرفيق الاناة فى امره وقوله هداك اى زادك هدى

٣٥ وَقَالَ كُلُّ خَلِيلٍ كُنْتُ آمُلُهُ   لَا أُلْهِيَنَّكَ إِنِّي عَنْكَ مَشْغُولُ

يعنى لما سمع كعب بهذا الوعيد لجا الى اخوانه الذين ياملهم فتبروا عنه اياسا من سلامته وخوفا من رسول الله وقوله خليل ماخوذ من خلة بضم وهى الصداقة والخلة بفتح الناقة وجوزوا بحق ابينا ابرهيم عليه الصلاة والسلام خليل الله بمعنى فقير الله وقوله امله معناه امل خيره لان الذوات لا تومل وقوله لا الهينك اى لا اشغلنك عما انت فيه بان اسهله عليك فاعمل لنفسك فانى لا اغنى عنك بشى انى عنك مشغول ۞

٣٦ فَقُلْتُ خَلُّوا سَبِيلِي لَا أَبَا لَكُمُ   فَكُلُّمَا قَدَّرَ ٱلرَّحْمَانُ مَفْعُولُ

قوله فقلت خلوا سبيلى يعنى لما ايس كعب من نصرة اخلايه امرهم بان يخلوا طريقه ولا يحسبوه عن السول بين يدى النبى لا يمنعنى فيه حكمه لما هو متحققه من ان قدر الله لا بد منه وقوله خلوا اى اتركوا ماخوذ من التخلية وهى الترك وقوله سبيلى اى طريقى لا ابا لكم لقول العرب لا ابا له وهى كلمة تستعمل للمدح والذم فوجه المدح ان يريد به مجهول النسب وقوله فكلما قدر الرحمان مفعول اى كل شى قدره سبحانه وتعالى واقع لا محالة والرحمان معناه الواسع الرحمة ۞

٣٧ كُلُّ ٱبْنِ أُنْثَى وَإِنْ طَالَتْ سَلَامَتُهُ   يَوْمًا عَلَى آلَةٍ حَدْبَآءَ مَحْمُولُ

يقول ان كل من ولدته انثى وان عاش زمنا طويلا سالما من النوايب فلا بد من موت فما لجزع يا نفس وما يفرحون به الشامتون وما احسن ما قال بعضهم شعر

فقيل لشامتين بنا افيقوا   سيلقى الشامتون كما لقينا

وقوله على الة حدبا محمول الالة النعش وحدباء صفة لها تانيث احدب ومعناه قيل الصعيد وقيل المرتفعة ومنه احدب فى ارض وقيل من قولهم ناقة حدبا اذا بدت

المرءة كثيرة النوح مسترخية العضدين فيداها سريعة الحركة فلما اخبرها الناعون بموت ولدها لم يبق لها عقل فاقبلت تشق منحريها وصدرها وتلدمهما بيديها كما سياتى فى بيت بعده والله اعلم ۞

٣٣ تَفْرِي ٱللَّبَانَ بِكَفَّيْهَا وَمِدْرَعُهَا   مُشَقَّقٌ عَنْ تَرَاقِيهَا رَعَابِيلُ

قوله تفرى بالفاء والراء اى تقطع يقال افرى الذيب اوداج الشاة اذا قطعها وقوله اللبان بفتح اللام الصدر وقوله بكفيها اى بايديها وقوله مدرعها المدرع والدرع بمعنى واحد وهو مذكر بخلاف الدرع للحديد فانها مونثة يقال فى الاول درع سابغ وفى الثانى سابغة وقوله مشقق اى مشقوق وقوله تراقيها التراقى جمع ترقوة وهى عظام الصدر التى تقع عليها القلادة وقوله رعابيل وهو بالمهملتين القطع ماخوذ من رعبلت الرحم اذا قطعته وحززته والمعنى انها تضرب صدرها بكفيها مشققة الدرع تاسفا على ولدها ۞

٣٤ تَسْعَى ٱلْوُشَاةُ جَنَابَيْهَا وَقَوْلُهُمْ   هَا أَنْتَ يَا ٱبْنَ أَبِي سُلْمَى لَمَقْتُولُ

قوله تسعى ماخوذ من قولهم سعوا بهم الى السلطان اذا وشوا بهم او من قولهم سعى سعيا اذا عدا ومنه اذا اتيتم الصلاة فلا توتوها فانتم تسعون اومن قولهم سعى اليه اذا اتاه ومنه قوله تعالى فاسعوا الى ذكر الله وقوله الوشاة جمع واش كالقراة والقضاة وواش اسم فاعل من وشى به وشيا اذا سعى به وسموا بذلك لانهم يشيبون حاشية الحديث اى يزينونه وقيل لانهم ينقلون الكلام الذى ياتى منه الشر وقوله جنابيها مثنى جناب وهو الفناء بكسر الفاء وما قرب فى محلة القوم وجمعه اجنبة كطعام واطعمة والضمير فى جنابيها (راجع) الى سعاد التى ذكر انه لا يبلغ ارضها الا العتاق المراسيل التى وصفها قبل ذلك اى ان الوشاة يسعون اليها بوعيد رسول الله وقوله يا ابن ابى سلمى هو بضم السين وليس بضم فى عرب غيره ونسب كعب رضى الله عنه نفسه الى جده كما انتسب النبى الى جده وقال انا النبى لا كذب انا (ابن) ابى عبد المطلب وقوله لمقتول اى صاير الى القتل كقوله تعالى انك ميت فانهم ميتون اى صايرون الى الموت ۞

وقوله وقال القوم حاديهم قيلوا ماخوذ من القيلولة وهى نصف النهار وقد جعلت ورق الجنادب اى فى هذه الحالة يركضن اى يدفعن الحصى باجنحتها وقوله ورق هو جمع اورق وهو الاحضر الى السواد وانما يكون هذا الصنف فى القفار الموحشة البعيدة من الماء والاثيل وقوله الجنادب جمع جندبة بضم الدال وفتحها وهو ضرب من الجراد وقيل الجراد الصغار ✿

٣١ شَدَّ ٱلنَّهَارُ ذِرَاعَا عَيْطَلٍ نَصَفٍ   قَامَتْ فَجَاوَبَهَا نُكْدٌ مَثَاكِيلُ

قوله شد النهار اى وقت ارتفاعه وقوله عيطل اى طويلة وهى صفة المرءة بذراعيها اى ذراعى هذه الناقة المذكورة وقوله نصف هى بين الشابة والكهلة قوله نكد هو بضم النون واسكان الكاف جمع نكداء وهى التى لا يعيش لها ولد وفى المحكم النكد من الابل الغزيرات اللبن بالزاء والراء وقوله مثاكيل جمع مثكال وهى الثكلاء اى التى مات لها اولاد كثيرة والمعنى كان ذراعى هذه الناقة فى سرعتها كذراعى هذه المرءة الثكلاء فى اللطم لما فقدت ولدها فجاوبها نساء مثلها لان النساء المثاكيل اذا جاوبها احد كان ذلك اقوى لحزنها وللتنشط فى ترجيع يديها عند النياحة والله اعلم ✿

٣٢ نَوَّاحَةٌ رِخْوَةُ ٱلضَّبْعَيْنِ لَيْسَ لَهَا   لَمَّا نَعَى بِكْرَهَا ٱلنَّاعُونَ مَعْقُولُ

قوله نواحة مبالغة فى النياحة من ناحت المراة تنوح نواحا ونياحة وهى بالخفض صفة العيطل وبالرفع خبر المحذوف وقوله رخوة اى مسترخية وقوله الضبعين هو بسكون الباء تثنية ضبع بالباء الموحدة واسكانها وهو العضد وجمع اضباع كاحمال قال الله تعالى واولات الاحمال وضبع بضم الباء الحيوان المعروف وقوله نعى قال الجوهرى النعى الاخبار بالموت وقوله بكرها بفتح الباء الفتى من الابل وبكر بكسر الباء اول الاولاد ذكرا كان او انثى وقوله الناعون هو جمع ناع وهو الذى يخبر بخبر الموت قال الاصمعى كانت العرب فى الجاهلية اذا مات منها ميت ركب شخص فرسا وجعل يسير فى الناس ويقول نعاء فلانا اى انعه واظهر خبر وفاته وقوله معقول اراد به هنا العقل ومعنى البيتين هذه

قوله كان اوب ذراعيها اى رجع يديها فى السير والاوب الرجع وزنا ومعنى قال الله تعالى ان الينا ايابهم اى رجوعهم والاوب سرعة تقليب اليدين والرجلين وقوله تلفع اى التحف ويقال اللحاف اللفاع وقوله بالقور هو جمع قارة وهى الجبل الصغير وقوله العساقيل اى السراب والمشبه به الذى هو خبر كان سياتى فى قوله بعد هذا البيت ذراعا عيطل ✿

٢٩ يَوْمًا يَظَلُّ بِهِ ٱلْحِرْبَآءُ مُصْطَخِدًا كَأَنَّ ضَاحِيَهُ بِٱلشَّمْسِ مَمْلُولُ

قوله يوما هو ظرف لقوله تلفع فى البيت الذى قبله وقوله يظل بالفتح مضارع ظللت بالكسر يقال ظل يفعل اذا فعل نهارا وبات يفعل اذا فعل ليلا قال امراة اظل ارعى وابيت اطحن الموت من بعض الحياة اهون ومعنى يظل اى يدوم قال الله تعالى اذا بشر احدكم بالانثى ظل وجهه مسودا اى دام وقال الله تعالى وظلت اعناقهم لها خاضعين اى دامت وقوله الحرباء هو حيوان له سنام كسنام الجمل يستقبل الشمس يدور معها حيثما دارت ويتلون الوانا بحر الشمس وهو بالظل اخضر وجمعه حرابى ويقال ان الحرباء تكون وقت الهاجرة فى اعلا الشجرة وقوله مصطخدا يقال بالصاد والدال المهملتين والخاء المعجمة واصطخد اذا صلى بحر الشمس ماخوذ من قولهم صخدته الشمس اى اذا المت دماغه ويقال يوما صخدا اى شديد الحر وروى بالبيت مصطخما يقال اصطخم بالميم اذا انتصب قايما وقوله ضاحيه هو ما اضحى منه للشمس اى برز وظهر قال الله تعالى وانك لا تظما فيها ولا تضحى اى لا تبرز للشمس وقوله مملول هو اسم مفعول من مللت الخبزة فى النار املها بالضم اذا عملتها فى الملة بفتح الميم وهى الرماد عند كثيرين ومن هنا يعلم الصواب ان يقال اطعمنا خبز ملة لا يقال اطعمنا ملة لان الملة الرماد والله اعلم ✿

٣٠ وَقَالَ لِلْقَوْمِ حَادِيهِمْ وَقَدْ جَعَلَتْ وُرْقُ ٱلْجَنَادِبِ يَرْكُضْنَ ٱلْحَصَا قِيلُوا

حرتبها فقال بعضهم عيناها وسكت بعضهم فقال رسول الله هما اذناها والمعنى اذا نظر البصير بالابل الى اذنيها وسهولة خديها بان له عتقها اى كرمها ✿

٣٦ تَخْدِى عَلَى يَسَرَاتٍ وَهْىَ لَاحِقَةٌ ذَوَابِلٌ مَسُّهُنَّ ٱلْأَرْضَ تَحْلِيلُ

قوله تخدى بالخاء المعجمة ضرب فى السير وقوله على يسرات قال الجوهرى اليسرات القوايم الخفاف مشتقة من يسر وقوله وهى لاحقة اى اليسرات لاحقة اى ضامرة ومعناه انها التسرع من غير اكتراث كان سجية لها لفعلها مع الغفلة وقوله ذوابل جمع ذابل وهو اليابس وهو وصف لقوايمها بقلة اللحم وقوله مسهن الارض تحليل يشير ذلك على سرعة رفعها قوايمها ولا تمس الارض الا تحلة القسم كما الانسان الذى يقسم على الشى ليفعله مس الشى ليتحلل به قسمه هذا اصله ثم كثر حتى قيل لكل شى لم يبالغ وفى الحديث لا يموت لاحدكم ثلاثة من الولد وتمسه النار الا تحلة القسم ✿

٣٧ سُمْرُ ٱلْعُجَايَاتِ يَتْرُكْنَ ٱلْحَصَى زِيَمًا لَمْ يَقِهِنَّ رُؤُوسَ ٱلْأُكْمِ تَنْعِيلُ ✿

قوله سمر جمع اسمر كاحمر وحمر وقوله العجايات هو بضم العين المهملة والجيم جمع عجاية وعجاوة وهو لحم متصل بالعصب المنحدر من ركبة البعير على الفرسن للبعير كالحافر للدابة قاله الازهرى ويقال لكل عصب متصل بالحافر عجاية وقوله يتركن اى يحطن الحصى زيما والزيم بكسر الزاء وفتح الياء المنفرق اى لشدة وطئ هذه الناقة تفرق الارض وقوله الاكم بسكون مخفف من اكم بضمتين جمع اكام ككتب وكتاب والاكام جمع اكم بفتحين كجبال والجبل والاكم بفتحين جمع اكمة كثمرة وثمر والاكمة هو المكان المرتفع من الارض وقوله تنعيل اعلم ان العرب كانوا يشدون تحت نعال الجمال السريح وهو قطعة من جلود ليقيها الحجارة فهو يقول ان هذه الناقة لا تحتاج الى النعل ليقيها الخشونة من روس الاكم لكذا السير اليها والله اعلم ✿

٣٨ كَأَنَّ أَوْبَ ذِرَاعَيْهَا اِذَا عَرِقَتْ وَقَدْ تَلَفَّعَ بِٱلْقُورِ ٱلْعَسَاقِيلُ

٢٣ كَأَنَّمَا فَاتَ عَيْنَيْهَا وَمَذْبَحَهَا مِنْ خَطْمِهَا وَمِنَ ٱللَّحْيَيْنِ بِرْطِيلُ

قوله كانما فات اى تقدم عينيها ومذبحها والمذبح والمنحر واحد وقوله من خطمها الخطم قيل هو الانف لا يختص به بل هو ما يقع عليه الخطام كالمرسن ما يقع عليه الرسن والخطام بكسر الخاء هو الزمام وقوله من اللحيين اللحيان بفتح اللام هما العظمان الذان ينبت عليهما اللحية من الانسان ونظير ذلك من بقية الحيوان وقوله برطيل بكسر الباء معول من حديد ويقال ايضا حجر مصطقل والمعنى انه يصف هذه الناقة بكبر الراس وعظمه ✿

٢٤ تُمِدُّ مِثْلَ عَسِيبِ ٱلنَّخْلِ ذَا خُصَلٍ فِي غَارِزٍ لَمْ تَخَوَّنْهُ ٱلْأَحَالِيلُ

قوله تمد بضم المثناة من فوق يعنى تمد مثل عسيب النخل وهو جريدة لم ينبت عليها الخوص فان نبت عليها الخوص تسمى سفعا واما عسيب فى شعر امرء القيس

اجارتنا ان الخطوب تنوب وانى مقيم ما اقام عسيب

فالمراد جبل دفن عنده لما مات وقوله ذا خصل هو جمع خصلة من الشعر وقوله فى غارز معجم الطرفين فالمراد به هنا الفرع واصله من غرزت الناقة اذا (لا) اقبل لبنها وفى هنا بمعنى على كما فى قوله تعالى ولاصلبنكم فى جذوع النخل اى على جذوع النخل وقوله لم تخونه اصله تتخونه اى تتنقصه يقال يخوننى فلان بحقى اذا انتقصه وياتى التخون بمعنى التعهد يقال تخونه اذا تعهده وقوله الاحاليل هو بالحاء المهملة جمع احليل وهو مخرج اللبن من الضرع ومن الثدى ومخرج البول والمراد هنا الاول يعنى ان هذه الناقة حايل لا تحلب وذلك ما (هى) على السمن فنفا الضعف عنها بنفى على ضرعيها ✿

٢٥ قَنْوَاءُ فِي حُرَّتَيْهَا لِلْبَصِيرِ بِهَا عِتْقٌ مُبِينٌ وَفِي ٱلْخَدَّيْنِ تَسْهِيلُ

قوله قنواء القنواء هى مونث الاقنى واشتقاقهما من القنى بوزن العمى وهو احديداب من الانف ويروى وجناء اى عظيمة وصلبة الوجنتين وقد تقدم ذلك وقوله فى حرتيها الحرتان الاذنان روى ان رسول الله لما سمع هذا البيت قال لاصحابه رضى الله عنهم ما

مبالغة وقوله اخوها ابوها وعمها خالها يحتمل التشبيه اى ان اخاها يشبه اباها وعمها يشبه خالها فى الكرم ويحتمل التحقيق انها من ابل كرام فبعضها يحمل على بعض لحفظ للنوع ومن صدر ذلك ان يضرب فحل امه فتاتى ببعيرين فيضربها احدهما فتاتى بهذه وصار احدهما اباها واخاها لانه من امها وصار الاخر عمها وخالها لانه اخو ابيها وقوله من مهجنة كانه من قولهم اهتجنت الشاة والناقة اذا حمل عليها فى صغرها وكذلك الصبية الجارية اذا زوجت واصل الهجنة الخلط فى الخلق لخلط الابوين وهو مدح من الابل وذم من الادميين لان معناه من الابل كريم الابوين ومن الادميين اذا يكون الاب عربيا والام امة فيقال رجل هجين ويقال لعكسه مقرف وقوله قوداء اى طويلة العنق والظهر قوله شمليل (الشمليل) والشملال بكسر اولهما واسكان ثانيهما والشملة بكسرها وتشديد اللام الخفيفة السريعة يقال شملل اى اسرع ✿

٢١ يَمْشِي ٱلْقُرَادُ عَلَيْهَا ثُمَّ يُزْلِقُهَا مِنْهَا لَبَانٌ وَأَقْرَابٌ زَهَالِيلُ

هذا البيت تاكيد لما قبله وهو قوله وجلدها من اطوم الى اخره فلو ذكره بعده لكان اليق ومعناه ان جلد هذه الناقة املس لسمنها فالقراد لا تثبت عليه وقوله لبان بفتح اللام وكسرها وضمها والمعنى مختلف فبالفتح الصدر فقيل وسطه وقيل ما بين الثديين ويكون للانسان وغيره وهو معنى البيت وبالكسر الرضاع يقال هو اخوه بلبان امه وبالضم الصمغ المسمى بالكندر وقوله اقراب اى خواصر وقوله زهاليل اى ملس ✿

٢٢ عَيْرَانَةٌ قُذِفَتْ بِٱلنَّحْضِ عَنْ عُرُضٍ مِرْفَقُهَا عَنْ بَنَاتِ ٱلزَّوْرِ مَفْتُولُ

قوله عيرانة هو بفتح العين المهملة معناه ان هذه الناقة تشبه فى صلابتها عير الوحش فالعير هو الحمار وقوله قذفت اى رمت وقوله بالنحض بالحاء المهملة والضاد المعجمة يقال امراة نحيضة اى كثيرة اللحم وقوله عن عرض بضم المهملتين العين والراء وهى الناحية اى رمت من جوانبها ونواحيها باللحم وقوله مرفقها عن بنات الزور اى مرفقها جاف عن بنات الزور وهو الصدر وقيل وسطه وقيل اعلاه وبناته ما حوله وما يتصل به من الاضلاع والمفتول المدمج المحكم والله اعلم ✿

والفعم الممتلا والمقيد هو موضع القيد والمعنى ان اطراف هذه الناقة غليظة وقوله فى خلقها من بنات الفحل تفضيل اى هى كاملة الخلق كاملة التفضيل فى اخوتها من الابل ✿

١٨ غَلْبَآءُ وَجْنَآءُ عُلْكُومٌ مُذَكَّرَةٌ فِي دَفِّهَا سَعَةٌ قُدَّامُهَا مِيلُ

قوله غلباء اى غليظة وجمعها غلب قال الله تعالى حدايق غلبا اى غليظة الاشجار وقوله وجناء اى عظيمة الوجنتين وهما طرفا الوجه وقوله علكوم اى شديدة ويختص بالابل ويستوى فيه الذكور والاناثى وقوله فى دفها سعة هو بفتح الدال والمراد هنا جنبيها (وسعة) بفتح السين وقوله قدامها ميل معناه انه يصف هذه الناقة بطول العنق ✿

١٩ وَجِلْدُهَا مِنْ أُطُومٍ لَا يُوَيِّسُهُ طِلْحٌ بِضَاحِيَةِ ٱلْمَتْنَيْنِ مَهْزُولُ

وقوله جلدها اى جلد هذه الناقة المذكورة فى الابيات قبل هذا البيت وقوله من اطوم وقيل الاطوم سلحفاة بحرية غليظة الجلد وقيل سمكة غليظة الجلد فى البحر وقيل هى الزرافة وما قاله فى محكم اولى وقوله لا يويسه اى لا يوثر فيه وقوله طلح هو بكسر الطاء القراد قوله بضاحية هو اسم فاعل من ضحيت بكسر تضحى بالفتح اذا برزت للشمس ومنه قوله تعالى وانك لا تظما فيها ولا تضحى اى لا تبرز للشمس فتونيك وقال عكرمة لا تصيبك الشمس لانه ليس فى الجنة شمس واهلها فى ظل ممدود وقوله المتنين مهزول يريد متنى طيها اى ما كشف طيها عن يمين وشمال من عصب والمراد به ما برز من متنيها للشمس وقوله مهزول هو وصف للقراد والمعبر عنه بالطلح والمعنى ان جلد هذه الناقة قوى شديد الملاسة لسخفتها وضخمتها فالقراد المهزول من الجوع لا يثبت ولا يلصق بها ✿

٢٠ حَرْفٌ أَخُوهَا أَبُوهَا مِنْ مُهَجَّنَةٍ وَعَمُّهَا خَالُهَا قَوْدَآءُ شِمْلِيلُ

قوله حرف يحتمل المعنيين احدهما حرف الجبل وهو (الذروة) الخارجة منه اى انها مثله فى القوة والصلابة والثانى حرف الخط اى انها مثله فى الضمور والدقة وجعلها نفس الحرف

الثانى رجل ذفراء (اى) خبيثة الرايحة واما الدفر باهمال الدال واسكان الفاء فهو النتن خاصة ومنه قولهم دفرا له اى نتنا و قوله عرضتها اى قوتها ماخوذة من قولهم (بعير) عرضة للسفر اى قوية عليه ولذلك يقال عرضة للشى اى قوى عليه وجعلته عرضة لكه اى نصبته لكه ومعناه ان هذه الناقة تقطع طامس الاعلام وقوله طامس الاعلام اى دارس الاعلام والاعلام هو جمع علم وهو العلامة واعلام الطريق هو ما يستدل على الطريق وقوله مجهول هو صفة لطامس موكدة لان كل طامس مجهول والمجهول هو ضد المعلوم ✿

١٦ تَرَى ٱلْغُيُوبَ بِعَيْنَىْ مُفْرِدٍ لَهِقٍ إِذَا تَوَقَّدَتِ ٱلْحِزَّانُ وَٱلْمِيلُ

قوله ترى الغيوب اما جمع غايب كشاهد وشهود او غيب والاول اولى ولم يذكروا الا الثانى مع انه مجاز اذا الغيب فى اصله مصدر غاب وقوله بعينى اصله بعينين وحذفت النون للاضافة وقوله مفرد هو صفة المحذوف يقال ثور مفرد بالاسكان والفتح والكسر وفارد وفريد اذا فرد عن وثنه اى ولده وشبه عين هذه الناقة بعين الثور الوحشى المفرد عن ولده لانه حينيذ تكسر حدقه ويقوى نشاطه وخفته وقوله لهق وهو بفتح الهاء يحتمل ان يكون مصور من اللهاق وهو الثور الابيض وقوله الحزان وهو بكسر الحاء المهملة وتشديد الزاء المعجمة وهو المكان الغليظ الصلب وقوله والميل هو عبارة من العقدة الضخمة من الرمل وقيل المراد به الميل الذى هو (قدر) مد البصر وليس بشى والمعنى ان هذه الناقة تشبه فى وقت توقد الارض ونفذ الغيوب الثور الوحشى الفاقد لابنه فى حدة النظر وخفة الجسم والنشاط فما ظنك بها فى غير هذا الوقت ✿

١٧ ضَخْمٌ مُقَلَّدُهَا فَعْمٌ مُقَيَّدُهَا فِي خَلْقِهَا مِنْ بَنَاتِ ٱلْفَحْلِ تَفْضِيلُ

قوله ضخم اى غليظ مقلدها اى عنقها والمراد ان هذه الناقة غليظة وقوله عبل مقيدها العبل كالضاخم وزنا ومعنى ويروى ضخم مقلدها وفعم مقيدها

١٣ أَمْسَتْ سُعَادُ بِأَرْضٍ لَا يُبَلِّغُهَا إِلَّا ٱلْعِتَاقُ ٱلنَّجِيبَاتُ ٱلْمَرَاسِيلُ

امست اى دخلت بالمسا على تفسير غداة البين بالغدوة اى ارتحلت بارض بعيدة ولا يبلغ قاصد هذه الامراة الا العتاق وهى نوع من الابل وهى جمع عتيق يقال وجه عتيق اى حسن كانه عتق من العيوب اى نجا منها ولذلك عتق العبد اذا نجا من الرق ولهذا لقب ابو بكر رضى الله عنه بعتيق لحسن وجهه وقيل لقوله صلى الله عليه وسلم ابو بكر عتيق الله رواه الترمذى قوله النجيبات صفة العتاق وهو جمع نجيبة وهى كريمة الابل ويروى النجيات بالياء المشددة اى السريعات والمراسيل وهو ما كان من النوق سلس السير سريع المشى بعيد ما بين الخطوتين ۞

١٤ وَلَنْ يُبَلِّغَهَا إِلَّا عُذَافِرَةٌ فِيهَا عَلَى ٱلْأَيْنِ إِرْقَالٌ وَتَبْغِيلُ

قوله ولن يبلغها هذه لفظة معطوفة على لفظة يبلغها فى البيت الذى قبله والضمير عايد على الارض لا على سعاد وقوله الا عذافرة وهو بضم الاول كصلاخدة معجم الثانى ومعناه الناقة الصلبة وجمعها عذافرة بفتح الاول وقوله فيها على الاين اى الاعيا والاعيا النصب والنصب التعب وقوله ارقال وتبغيل الارقال والتبغيل ضربان من السير السريع وكان شبه التبغيل بسير الابغال لشدته وهذا البيت تاكيدا لما قبله ومعناه ان الارض التى امست بها سعاد لن يبلغها الا ناقة صلبة عظيمة سريعة العدو من صفتها انها (وان) تعبت فى السير سارت هذين النوعين فما ظنك بها اذا لم تتعب ۞

١٥ مِنْ كُلِّ نَضَّاخَةِ ٱلذِّفْرَى إِذَا عَرِقَتْ عُرْضَتُهَا طَامِسُ ٱلْأَعْلَامِ مَجْهُولُ

قوله نضاخة الذفرى هو صفة للناقة اى ناقة نضاخة والنضح بالحاء المهملة الرش وقيل الرشح وبالخاء المعجمة كما فى البيت الكثرة قال الله تعالى فيهما عينان نضاختان اى فوارتان يعنى يفور الماء منهما وقوله الذفرى بالذال المعجمة وهى النقرة التى خلف اذن الناقة وهو اول شى يعرق من الابل اذا عرقت وهى مشتقة من الذفر بفتحين وهى الرايحة الظاهرة طيبها كانت او غيرها ومن الاول قولهم مسك ذفراء اى طيب الرايحة ومن

٩ وَلاَ تَمَسَّكُ بِٱلْعَهْدِ ٱلَّذِى زَعَمَتْ   اِلَّا كَمَا يُمْسِكُ ٱلْمَآءَ ٱلْغَرَابِيلُ

معنى هذا البيت ان امساك هذه الامراة بالعهد اذ عاهدت كامساك الغرابيل الماء فكما الغرابيل لا تمسك الماء كذلك هذه الامراة لا تمسك بالعهد ولا يوثق بوصلها ٭

١٠ فَلَا يَغُرَّكَ مَا مَنَّتْ فَمَا وَعَدَتْ   اِنَّ ٱلْأَمَانِىَّ وَٱلْأَحْلَامَ تَضْلِيلُ

اى لا يغرك ما تمنيك هذه الامراة وما تعدك فان امنيتك منها وحلمك تضليل والاحلام جمع حلم وهو ما يراه النايم ٭

١١ كَانَتْ مَوَاعِيدُ عُرْقُوبٍ لَهَا مَثَلًا   وَمَا مَوَاعِيدُهَا اِلَّا ٱلْأَبَاطِيلُ

اى صارت مواعيد عرقوب لهذه الامراة مثلا لشهرة اتصافها بالاخلاف وعرقوب هو رجل من العمالقة وحكايته ان وعد لاخيه ثمرة نخلة وقال له اتينى اذا اطلعت فجاء حين اطلعت فقال له دعها حتى تصير بلحا فلما صارت بلحا جاءه فقال دعها حتى تصير رطبا فلما صارت رطبا جاءه فقال دعها حتى تصير تمرا فاعمد اليها فى حال الليل فاخذها فلم يعطه شيا فضربوا به المثل فى الاخلاف فقالوا اخلف من عرقوب واباطيل جمع باطل الذى هو ضد الحق ٭

١٢ أَرْجُو وَآمُلُ انْ تَدْنُوا مَوَدَّتُهَا   وَمَا اخَالُ لَدَيْنَا مِنْكِ تَنْوِيلُ

الرجا والامل بمعنى واحد ولكن الرجا يكون فى الممكن فقط والامل يكون فى الممكن (و)المستحيل كما قال بعضهم

فيا ليت الشباب يعود يوما   فاخبره بما فعل المشيب

ومن المعلوم ان الشباب لا يعود للشيخ وقوله ان تدنوا اى ان تقرب مودتها اى مودة سعاد وقوله ما اخال وهو بكسر الهمزة وفتحها ومعناه اظن لدينا اى عندنا منك اى سعاد وهذا فيه (مر) من الغيبة الى الخطاب ومثله قوله تعالى عبس وتولى ان جاءه الاعمى وما يدريك لعله يتزكى وقوله تنويل اى انعام بوصل فيكون هذا كلام من اقبل الى سلوان الوصال من هذه الامراة ٭

٦ أَكْرِمْ بِهَا خُلَّةً لَوْ أَنَّهَا صَدَقَتْ   مَوْعُودَهَا أَوْ لَوِ آنَّ ٱلنُّصْحَ مَقْبُولُ

قوله اكرم بها معناه ما اكرمها خلة والخلة برفع الخاء هى الصداقة واراد بها هنا الصديقة كما قال بعضهم الا قبح الله و قولهم فلانة اضحت خلة لفلان اى صديقة وقوله لو انها صدقت موعودها اى فى موعودها والمعنى ما اكرمها لو وفت بموعودها وقبلت النصح ۞

٧ لَكِنَّهَا خُلَّةٌ قَدْ سِيطَ مِنْ دَمِهَا   فَجْعٌ وَوَلْعٌ وَإِخْلَافٌ وَتَبْدِيلُ

قوله لكنها خلة اى صديقة قد سيط اى خلط يقال ساط الشى خلطه بغيره ومنه سمى الشى الذى يضرب به سوطا لانه يسوط اللحم بالدم (وقوله من دامها اى فى دمها) كقوله تعالى اذا نودى للصلاة من يوم الجمعة وقوله فجع هو مصدر فجعه اذا اصابه بالمكروه والفجيعة ما اوجع من المصايب وقوله وولع هو مصدر ولع اذا كذب وقوله اخلاف وتبديل هما مصدرا اخلف وبدل ومعنى البيت ان هذه الامراة قد خلط بدمها الافجاع والمكروه والكذب فى الخبر واخلاف الوعد وتبديل خليل باخر وحصار ذلك سجية لها لا تطمع فى زواله عنها ۞

٨ فَمَا تَدُومُ عَلَى حَالٍ يَكُونُ لَهَا   كَمَا تَلَوَّنُ فِى أَثْوَابِهَا ٱلْغُولُ

كان هذا البيت ايضاح البيت الذى قبله وهو ان هذه الامراة لا تدوم على حالة واحدة بل تتلون الوانا كما تتلون الغول والغول هو كل شى اغتال الانسان فضجره والمراد هنا الواحدة من السعالى هى نوع الشياطين وسميت بذلك لانها كما تزعم العرب اغتالها ولانها تتلون كل وقت من قولهم تغولت على البلاد على ما جرت عادتهم اذا اختلف وزعموا ان الغولة تتراى لهم فى الفلوات وتتلون لهم وتضلهم من الطريق والعرب تسمى كل داهية غولا على التهويل والتعظيم ومن غيرها من الاشياء التى لا اصل ولا حقيقة كالعنقاء قد انشد بعض المتاخرين

الجود والغول والعنقاء ثالثة   اسمها اشياء لم تخلق ولم تكن ۞

٤ شُجَّتْ بِذِي شَبَمٍ مِنْ مَاءِ مَحْنِيَةٍ صَافٍ بِأَبْطَحَ أَضْحَى وَهْوَ مَشْمُولُ

قوله شجت اى مزجت يعنى الراح يقال شجحت الخمر شجا اذا مزجتها وقوله بذى شبم اى بذى برد يعنى ماء بارد والشبم البرد والشبم البارد وقوله من ماء محنية اى من ماء بقعة محنية من الوادى وقوله صاف بابطح الابطح هو ما اتسع من بطون الاودية وقيل الابطح سيل واسع فيه حصا صغار وقوله اضحى وهو مشمول هو الماء الذى ضربته ريح الشمال اى تردد ومعنى البيت انه وصف الرياح التى علّ بها ظلم هذه الامراة وهى سعاد بانها مزجت بماء بارد صاف قد ضربته ريح الشمال بابطح وهو واد فهو ابرد له واصفى ۞

٥ تَنْفِي الرِّيَاحُ ٱلْقَذَى عَنْهُ وَأَفْرَطَهُ مِنْ صَوْبِ سَارِيَةٍ بِيضٌ يَعَالِيلُ

قوله تنفى اى تطرد الرياح القذا وهو ما يقع على العين والمراد به هنا ما يعلوا وجه الماء وقوله عنه اى عن الماء المذكور بالبيت الذى قبله المعنى ان الرياح كشف عنه ما يعلوه من القذا ويصفيه وقوله افرطه يحتمل وجهين احدهما ان يكون من قولهم افرطت القربة اذا ملاتها وغدير مفرط اى مملوء وقال الشاعر

ترجع بين حزم مفرطات صواب لم تدركها المرء

والحزم غدير يتخرق بعضها الى بعض اى املاه بالابطح من صوب سارية والوجه الثانى افرطه بمعنى تركه يقال افرطت القوم اى تركتهم وراء وتقدمتهم ومنه قول النبى صلعم فرطكم الى الحوض اى سابقكم متقدمكم ومنه قوله تعالى وانهم مفرطون اى موخرون ومنسيون كذا ذكره الكلبى وفرسه وقال الحسن وقتاده مقدمون الى النار وقوله صوب سارية الصوب يكون بمعنى المطر (و) قيل غير ذلك والسارية هى السحاب تاتى ليلا وقوله بيض يعاليل (البيض) الجبال واليعاليل مرتفعة وقيل البيض السحاب ويعاليل التى تجى مرة بعد اخرى وظاهر انها الجبال المفرطة بالبياض والمعنى ان هذا الابطح قد ملا من ماء سحابة اتته بالليل بماء الجبال شديدة البياض فيكون فى الكلام تاكيدا لوصف الماء بالبرد والصفاء كذا قاله اللخمى ۞

بعدها كاسير محبوس لم يفد بفدا فهو باق على حالة الاسر وقوله مكبول اى مقيد يقال كبله اى قيده ✿

٢ وَمَا سُعَادُ غَدَاةَ ٱلْبَيْنِ اِذْ رَحَلُوا   اِلَّا أَغَنُّ غَضِيضُ ٱلطَّرْفِ مَكْحُولُ

اعاد ذكر سعاد التذاذا باسمها وقوله غداة لمقابلة العشى قال الله تعالى يدعون ربهم بالغداة والعشى قال البغوى الغداة والعشى هما طرفا النهار والبين هو الفراق قوله رحلوا اى قوم سعاد يعنى وما سعاد فى هذا الوقت الا الظبى اغن من الغزلان وغيرها هى التى فى صوتها غنة والغنة صوت يخرج من الخيشوم والظباء كلها غن لان ترنينها غنة وترنين صوت الظبى وقوله غضيض الطرف اى فاترة والغض هو كسر الجفن وفتوره وقد يكون الغض عن قصد الكف اما حياء واما خيالا واما تركا للتامل كما قال الشافعى رحمه الله

احب من الاخوان كل موافق   وكل غضيض الطرف عن عثراتى

والطرف هو العين وقوله مكحول يعنى ان حدقة الغزال كلها سوداء وليس فيها بياض ومعناه انه شبه سعاد بالغزال والمكحول والكحيل سواء بمعنى واحد اما من الكحل بفتح الكاف والحا وهو الذى يعلو جفون عينيه سواد عن غير اكتحال واما من الكحل بضم الكاف واما من الاكحل من القسم الاول ✿

٣ تَجْلُوا عَوَارِضَ ذِى ظَلْمٍ اِذَا ٱبْتَسَمَتْ   كَأَنَّهُ مُنْهَلٌ بِٱلرَّاحِ مَعْلُولُ

قوله تجلوا عوارض ذى ظلم اذا ابتسمت اى كشفت يعنى سعاد ومنه جلوت الخبر اى اوضحته الظلم ماء الاسنان وبريقها وقيل رقتها وشدة بياضها وقوله اذا ابتسمت يعنى سعاد وقوله منهل وهو بضم الميم وهو اسم مفعول من انهله اذا اسقاه النهل وهو الشرب الاول وقوله الراح اى الخمر وقوله معلول يقال علّه يعله بضم ويعله بكسر اذا سقاه ثانيا واصل ذلك ان (الابل اذا سقيت) فى اول الورد سمى ذلك نهلا واذا اوردت الى اعطانها ثم سقيت ثانيا فذلك العلل والمعنى انه يصف سعاد بان لها ثغر اطيب النكهة اذا ابتسمت فاقبلت منها نكهة كطيب رايحة الخمر ✿

قال كعب بن زهير يمدح النبى صلى الله عليه وسلم

١ بَانَتْ سُعَادُ فَقَلْبِى ٱلْيَوْمَ مَتْبُولُ مُتَيَّمٌ إِثْرَهَا لَمْ يُفْدَ مَكْبُولُ

قوله بانت اى فارقت يقال بان يبين بينونة اذا فارق فراقا بعيدا وقوله سعاد هو اسم امراة كان يهواها اما حقيقة او ادعاء وهو الصواب وقوله فقلبى المراد هنا بالقلب الفواد وسمى قلبا لتقلبه وقيل القلب اخص من الفواد ويراد به العقل ومنه قوله تعالى ان فى ذلك لذكرى لمن كان له قلب اى عقل وقد يراد به خالص من كل شى ومنه لكل شى قلب وقلب القران سورة يس وقوله اليوم فاليوم يطلق على ما يقابله الليلة ويطلق على الزمان كقوله تعالى واتوا حقه يوم حصاده اى وقت حصاده وهو المراد هنا وقوله متبول اى سقيم يقال تبلهم الدهر اى افناهم وتبلهم الحب اى اسقمهم واضناهم وقوله متيم قال الواحدى المتيم هو الذى قد استعبده الحب واصلها اثرها اى اثر سعاد ويروى عندها بدل اثرها وقوله لم يفد ماخوذ من الفدا معناه انه لما فارقته هذه المرءة التى تبلت قلبه وتيمت صار

قصيدة

كعب بن زهير ابن ابى سلمى

رحمه الله تعالى

